叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 100 .
沃尔 . - .

第100卷。

[mɑːtʃ] - , - .
March 14 , 1891 .
行进 - , - .

1891年3月14日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 121]
[页 -]

[第121页]

['spesəmən] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] .
SPECIMENS FROM MR .
标本 从 先生 .

来自 MR 的标本。

['pʌntʃɪz] [skæmp] - ['ælbəm] .
PUNCH'S SCAMP - ALBUM .
拳击的 恶棍 - 专辑 .

PUNCH 的 SCAMP 专辑。

[nəʊ] . [θriː] . — [ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfə(r)] .
No . III . — THE BIOGRAPHER .
不 . 三、 . — 这 传记作家 .

第三部分——传记作家。

[wiː; wi] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ] , ['riːdə(r)] , [ðɪs] [wiːk] , [tuː; tə][kəm'pel][jɔː(r); jə(r)]['fænsi][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
We will ask you , reader , this week , to compel your fancy to take a
我们 将要 问 你 , 读者 , 这 星期 , 到 迫使 你的 想要 到 拿 一个
['fɜːðə(r)] [flaɪt] ,
further flight ,
更远 航班 ,

本周，我们将请各位读者，激发你们的想象力，进行一次更远的旅行。

[ænd; ənd]['kaɪndli][ɪ'mædʒɪn] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] ['mɜːtʃənt] ,
and kindly imagine yourself a worthy merchant ,
和 亲切地 想象 你自己 一个 值得 商人 ,

请您想象自己是一位值得信赖的商人，

[huː] [hæz; həz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈtɜːmɔɪl] [ɒv; əv] [ˈsɪti] - [laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈelɪgənt] [ˈleʒə(r)] [ɒv; əv]

who	has	exchanged	the	turmoil	of	City	-	life	for	the	elegant	leisure	of
WHO	有	交换	这	动荡	的	城市	-	生活	为了	这	优雅的	闲暇	的

[ə; eɪ] [səˈbɜːbən] [ˈvɪlə] — [let][ˌjuː ˈes] [seɪ] [æt; ət] [nɔːwʊd] .

a	suburban	villa	—	let	us	say	at	Norwood	.
一个	郊区	别墅	—	让	我们	说	在	诺伍德	.

有人放弃了都市生活的喧嚣，转而享受郊区别墅的优雅休闲——比如说，在诺伍德。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] , [ɪf]

You	are	in	your	dining	-	room	,	examining	the	sky	,	and	thinking	that	,	if
你	是	在	你的	用餐	-	房间	,	检查	这	天空	,	和	思维	那	,	如果

[ðə; ði] [ˈweðə(r)] [həʊldz][ʌp] ,

the	weather	holds	up	,
这	天气	持有	向上	,

你坐在餐厅里，望着天空，心想，如果天气一直这么好，

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][bɪg][dɒg] [aʊt] [ˈprez(ə)ntli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rʌn] [bɪˈfɔː(r)] [lʌntʃ] ,

you	will	take	your	big	dog	out	presently	for	a	run	before	lunch	,
你	将要	拿	你的	大的	狗	出去	目前	为了	一个	跑步	前	午餐	,

午饭前，你打算带你的大狗出去跑跑步。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [huː] [ˈwɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] "

when	you	are	told	that	a	gentleman	is	in	the	study	who	wishes	to	see	you	"
什么时候	你	是	讲述	那	一个	绅士	是	在	这	学习	WHO	愿望	到	看	你	"

[ɒn][pəˈtɪkjələ(r)] [ˈbɪznəs] .

on	particular	business	.
在	特别的	商业	.

当有人告诉你，一位先生在书房里，想见你"谈些特殊的事情"。

" [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːd] [ɪkˈsaɪt] [juː; jʊ] , [nɒt] [ʌnˈplezntli] , [nɔː(r)][duː; də][juː; jʊ][keə(r)] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

"	The	very	word	excites	you	,	not	unpleasantly	,	nor	do	you	care	whether	it	is
"	这	非常	单词	兴奋	你	,	不是	令人不快的	,	也不	做	你	关心	无论	它	是

[tʃɜ꞉tʃwɔrdənz] [ˈbɪznəs] ,

Churchwarden's	business	,
教堂执事的	商业	,

"光是这个词就让你兴奋，不是那种不愉快的兴奋，你也不在意这是否是教堂执事的事。"

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [bɔːd] ,

or	the	District	Board	,
或者	这	区	木板	,

或地区委员会，

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈkaʊns(ə)l] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd] [ˈpræktɪkl]

or	the	County	Council	—	it	is	enough	that	your	experience	and	practical
或者	这	县	理事会	—	它	是	足够的	那	你的	经验	和	实际的

[ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [əˈfeəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [rɪˈkwest] — [ænd; ənd] ,

knowledge	of	affairs	are	in	request	—	and	,
知识	的	事务	是	在	要求	—	和	,

或者郡议会——只要他们要求你具备相关经验和实践知识就足够了——而且，

[ˈbetə(r)] [stɪl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

better	still	,	it	will	give	you	something	to	do	.
更好的	仍然	,	它	将要	给	你	某物	到	做	.

更重要的是，它还能让你有事可做。

[səʊ] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [dɪˈleɪ] [djuː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] , [juː; jʊ] [mɑːtʃ] [ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [ˈstʌdi]

So	,	after	a	delay	due	to	your	own	importance	,	you	march	into	your	study
所以	,	后	一个	延迟	到期的	到	你的	自己的	重要性	,	你	行进	进入	你的	学习

,

,

,

所以，因为你自身的重要性耽搁了一会儿之后，你才走进书房。

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ][brɪsk]['streɪndʒə(r)] , [wɪð] [red] ['wɪskəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fleksəb(ə)l] [maʊθ] ,

and	find	a	brisk	stranger	,	with	red	whiskers	and	a	flexible	mouth	,
和	寻找	一个	轻快	陌生人	,	和	红色的	胡须	和	一个	灵活的	嘴	,

然后发现一个身形矫健的陌生人，他长着红色的胡须和灵活的嘴巴，

[əb'zɔ:bd] [ɪn]['dɒkjumənts] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [wɪð] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [bæg] .

absorbed	in	documents	which	he	has	brought	with	him	in	a	black	bag	.
吸收	在	文件	哪个	他	有	带来	和	他	在	一个	黑色的	包	.

他全神贯注地看着他从黑色袋子里带来的文件。

" [jɔ:(r); jə(r)]['vɪzɪtə(r)][hæz; həz][hɪz; ɪz] [nəʊt] - [bʊk] [aʊt] . "

"	Your	Visitor	has	his	Note	-	book	out	.	"
"	你的	游客	有	他的	笔记	-	书	出去	.	"

"您的访客正在使用笔记本。"

" [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] ['mɪstə(r)] . [mɑ:k] [leɪn] , [ai] [θɪŋk] ?

"	I	have	the	pleasure	of	addressing	Mr	.	MARK	LANE	,	I	think	?
"	我	有	这	乐趣	的	解决	先生	.	标记	车道	,	我	思考	?

"我很荣幸能与马克·莱恩先生交谈，我想是吧？"

" [hi:; hi] [sez] .

"	he	says	.
"	他	说道	.

他说。

" [dʒʌst][səʊ] .

"	Just	so	.
"	只是	所以	.

正是如此。

[wel] , ['mɪstə(r)] . [mɑ:k] [leɪn] , [ai][kən'sɪdə(r)][maɪ'self] [ɪk'stri:mli] ['fɔ:tʃənət] [ɪn]['faɪndɪŋ][ju:; jʊ][æt; ət]

Well	,	Mr	.	MARK	LANE	,	I	consider	myself	extremely	fortunate	in	finding	you	at
出色地	,	先生	.	标记	车道	,	我	考虑	我	极其	幸运	在	寻找	你	在

[həʊm] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] ,

home	,	I	assure	you	,
家	,	我	保证	你	,

马克·莱恩先生，我非常幸运能在家见到您，我向您保证。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑ:mɪŋ] [pleɪs] [ju:; jʊ][hæv; həv][hɪə(r)] — [ə'bʌndənt] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd]

and	a	very	charming	place	you	have	here	—	abundant	evidence	of	a	refined
和	一个	非常	迷人	地方	你	有	这里	—	丰富	证据	的	一个	精制

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] ,

and	cultivated	mind	,
和	栽培	头脑	,

你这里真是个迷人的地方——处处体现着高雅的品味和修养。

['eksələnt] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [best] - [nəʊn] ['raɪtər] , ['evriθɪŋ] , [ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ] [səʊ] ,

excellent	selection	of	our	best	-	known	writers	,	everything	,	if	I	may	say	so	,
出色的	选择	的	我们的	最好的	-	已知	作家	,	一切	,	如果	我	可能	说	所以	,

精选了我们最知名的作家，真是太棒了，恕我直言。

['elɪgənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] — [æz; əz][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] !

elegant	in	the	extreme	—	as	was	to	be	expected	!
优雅的	在	这	极端	—	作为	曾是	到	是	预期的	!

极致优雅——正如人们所预期的那样！

['i:v(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɜ:səri] [glɪmps] [ai][hæv; həv][hæd; həd] ,

Even	from	the	cursory	glimpse	I	have	had	,
甚至	从	这	粗略地	一瞥	我	有	有	,

即使仅从我匆匆一瞥来看，

[ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ɪn'tɪərɪə(r)] [wʊd] [lend] [ɪt'self]['ædmərəbli][tuː; tə] [ˌpɪktʃə'resk]

I	can	see	that	your	interior	would	lend	itself	admirably	to	picturesque
我	能	看	那	你的	内部的	会	借	本身	令人钦佩地	到	如画

[dɪ'skrɪpʃn] — [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt] .

description	—	which	brings	me	to	the	object	of	my	visit	.
描述	—	哪个	带来	我	到	这	目的	的	我的	访问	.

我觉得您的室内装潢非常适合用生动的语言来描述——这也引出了我此行的目的。

[ai][hæv; həv] [kɔːld] [ə'pɒn][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [leɪn] ,

I	have	called	upon	you	,	Mr	.	LANE	,
我	有	称为	之上	你	,	先生	.	车道	,

我已召见您，莱恩先生，

[ɪn][ðə; ðɪ][həʊp][ɒv; əv] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['pætrənɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːk] [aɪ]

in	the	hope	of	eliciting	your	sympathy	and	patronage	for	a	work	I
在	这	希望	的	引发	你的	同情	和	赞助	为了	一个	工作	我

[ˌeɪ 'em] [naʊ] [kəm'paɪlɪŋ] — [ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] [wɪl] ,

am	now	compiling	—	a	work	which	will	,
是	现在	编译	—	一个	工作	哪个	将要	,

我希望借此获得您对我正在编纂的作品的同情和支持——这部作品将会.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] , [kə'mend] [ɪt'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][waɪd] ['kʌltʃə(r)]

I	am	confident	,	commend	itself	to	a	gentleman	of	your	wide	culture
我	是	自信的	,	表彰	本身	到	一个	绅士	的	你的	宽的	文化

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn] ['lɪtərərɪ] ['mætəz] .

and	interest	in	literary	matters	.
和	兴趣	在	文学	事情	.

我相信，这件作品很符合您这样一位博学多才、对文学颇有兴趣的绅士的品味。

" ([hɪə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [æz; əz][dʒuː'dɪʃəl][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

"	(	Here	you	will	look	as	judicial	as	you	can	,
"	(	这里	你	将要	看	作为	司法	作为	你	能	,

（在这里，你要尽可能地表现得像个法官，）

[ænd; ənd]['hɑːd(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪn] [əd'vɑːns] [ə'genst] [ə; eɪ] [njuː] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] , [ɔː(r)][æn; ən]

and	harden	your	heart	in	advance	against	a	new	Encyclopædia	,	or	an
和	硬化	你的	心	在	进步	反对	一个	新的	百科全书	,	或者	一个

['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [wɜːks] .)

illustrated	edition	of	SHAKSPEARE's	works	.	)
插图	版	的	-	作品	.	)

并且事先要做好心理准备，抵制任何新的百科全书或莎士比亚作品插图版。）

" [ðə; ðɪ] [wɜːk] [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə] , ['mɪstə(r)] . [leɪn] , [ɪz] [ɪn'taɪtld] , ['nəʊtəb(ə)l] [nɔn'entəti] [ɒv; əv]

"	The	work	I	allude	to	,	Mr	.	LANE	,	is	entitled	,	Notable	Nonentities	of
"	这	工作	我	暗示	到	,	先生	.	车道	,	是	标题	,	值得注意的	非实体	的

[nɔːwʊd] [ænd; ənd][ɪts] ['neɪbəhʊd] .

Norwood	and	its	Neighbourhood	.
诺伍德	和	它是	邻里	.

"我所指的作品，莱恩先生，名为《诺伍德及其周边地区的著名无名之辈》。

" ([hɪə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nɒd] ['greɪvlɪ] , ['rɑːðə(r)]['teɪkən][baɪ][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] .)

"	(	Here	you	will	nod	gravely	,	rather	taken	by	the	title	.	)
"	(	这里	你	将要	点头	严重地	,	相当	已采取	经过	这	标题	.	)

（听到这里，你会郑重地点头，似乎对这个标题颇为感兴趣。）

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] ['veri] ['ʃɔːtli] , [baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [leɪn] , [ɪn] [tuː] ['hænsəm]

"	It	will	be	published	very	shortly	,	by	subscription	,	Mr	.	LANE	,	in	two	handsome
"	它	将要	是	已发布	非常	不久	,	经过	订阅	,	先生	.	车道	,	在	二	英俊的

['kwɔːtəʊ] ['vɒljuːmz] ,

quarto	volumes	,
四开本	卷	,

"莱恩先生，这本书很快就会以预订的方式出版，共两卷精美的四开本。"

[gɒt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['sʌmptʃuəs] [staɪl] .
got up in the most sumptuous style .
得到 向上 在 这 最多 豪华 风格 .

以最奢华的方式起床。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [lɒŋ] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə]
It is a work which has been long wanted , and which , I venture to
它 是 一个 工作 哪个 有 到过 长的 通缉 , 和 哪个 , 我 风险投资 到
[prɪ'dɪkt] ,
predict ,
预测 ,

这是一部人们期待已久的作品，而且，我大胆预测，

[wɪl] [biː; bi] ['veri] ['waɪdli] [riːd] .
will be very widely read .
将要 是 非常 广泛 读 .

将会被广泛阅读。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌbaɪə'græfɪkl] [kəm'pendiəm] [ɒv; əv] ['evri]
It is my ambition to make it a complete biographical compendium of every
它 是 我的 志向 到 制作 它 一个 完全的 传记 概要 的 每一个
['lɪvɪŋ] [sə'lebrəti] [ɒv; əv] [nəʊt] [rɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət] [nɔːwʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪt] .
living celebrity of note residing at Norwood at the present date .
活的 名人 的 笔记 居住 在 诺伍德 在 这 展示 日期 .

我的目标是将其编纂成一部完整的传记汇编，收录目前居住在诺伍德的每一位在世的知名人士。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'belɪʃt] [wɪð] ['kəʊpiəs] [ɪˌlʌs'treʃən] ,
It will be embellished with copious illustrations ,
它 将要 是 修饰过的 和 丰富 插图 ,

它将配有大量插图，

['prɪntɪd] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] ['prəʊses] [ə'pɒn] ['ɪndiə] [ænd; ənd] [ˌdʒæpə'niːz] ['peɪpə(r)] ; ['evriθɪŋ] —
printed by an entirely new process upon India and Japanese paper ; everything —
打印 经过 一个 完全 新的 过程 之上 印度 和 日本人 纸 ; 一切 —
[taɪp] , [ɪŋk] ,
type , ink ,
类型 , 墨水 ,

采用全新的工艺印制在印度和日本的纸张上；所有部件——字模、油墨、

['peɪpə(r)] , ['baɪndɪŋ] , [wɪl] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [prə'kjʊərəbl] ;
paper , binding , will be of the best procurable ;
纸 , 结合 , 将要 是 的 这 最好的 可采购 ;

纸张和装订材料将采用能采购到的最好的材料；

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] ['biːɪŋ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [speə(r)] [nəʊ] [ɪk'spens] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]
the publishers being determined to spare no expense in making it a book of
这 出版商 存在 决定 到 空闲的 不 费用 在 制作 它 一个 书 的
['refrəns] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ['priːviəsli] [ə'temptɪd] !
reference superior to anything of the kind previously attempted !
参考 优越的 到 任何事物 的 这 种类 之前 尝试过 !

出版商决心不惜一切代价，将其打造成为一本超越以往任何同类书籍的参考书！

" ([æz; əz] [hiː; hi] ['pɔːzɪz] [fɜː(r)] [breθ] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [əb'zɜːv] , [ðæt] [nəʊ] [daʊt]
" (As he pauses fur breath , you will take occasion to observe , that no doubt
" (作为 他 停顿 毛皮 气息 , 你 将要 拿 场合 到 观察 , 那 不 怀疑
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːk] ,
such a work ,
这样的 一个 工作 ,

（当他停顿片刻喘息时，你会注意到，毫无疑问，这样的作品，

[æz; əz][hiː; hi] [ˈkɔntəm,pleit] , [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˈeksələnt] [θɪŋ] — [bʌt; bət] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

as	he	contemplates	,	will	be	an	excellent	thing	—	but	that	,	for	your
作为	他	沉思	，	将要	是	一个	出色的	事物	—	但	那	，	为了	你的

[əʊn] [pɑːt] ,

own	part	,
自己的	部分	，

当他沉思时，这将是一件极好的事——但就你而言，

[juː; jʊ][kæn; kən] [dɪˈspens] [wɪð] [ˈeni] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði][ˌnəutəˈbiləti][ɒv; əv] [nɔːwʊd] ,

you	can	dispense	with	any	information	respecting	the	Notabilities	of	Norwood	,
你	能	分配	和	任何	信息	尊重	这	知名度	的	诺伍德	，

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

and	,	in	short	,
和	，	在	短的	，

您可以不必了解诺伍德的名人事迹，简而言之，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][juː; jʊ] —)

that	if	he	will	excuse	you	—	)
那	如果	他	将要	原谅	你	—	）

如果他能原谅你的话——）

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] . "

"	You	may	have	to	wait	.	"
"	你	可能	有	到	等待	.	"

“你可能需要等待一段时间。”

" [ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] , [ˈmɪstə(r)] . [leɪn] , " [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌpts] , " [juː; jʊ] [misˈteik] [maɪ][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .

"	Pardon	me	,	Mr	.	LANE	,	"	he	interrupts	,	"	you	mistake	my	object	.
"	赦免	我	，	先生	.	车道	，	"	他	中断	，	"	你	错误	我的	目的	.

“对不起，莱恩先生，”他打断道，“您误会了我的意思。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [driːm] [ɒv; əv] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [səbˈskraɪb] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːk] .

I	should	not	dream	of	expecting	you	to	subscribe	to	such	a	work	.
我	应该	不是	梦	的	期待	你	到	订阅	到	这样的	一个	工作	.

我不应该奢望你会认同这样的作品。

[bʌt; bət] , [ɪn][maɪ][kəˈpæsəti][ɒv; əv][kəmˈpaɪlə(r)] ,

But	,	in	my	capacity	of	compiler	,
但	，	在	我的	容量	的	编译器	，

但是，以我作为编译器的身份来说，

[aɪ][ˈnætʃ(ə)rəli][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [liːv] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈdʌn] [ðæt] [keə(r)][ænd; ənd] [rɪˈsɜːtʃ] [kæn; kən] [ɪˈfekt]

I	naturally	desire	to	leave	nothing	undone	that	care	and	research	can	effect
我	自然	欲望	到	离开	没有什么	未完成	那	关心	和	研究	能	影响

[tuː; tə][ˈrendə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [kəmˈpliːt] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkəmˈpliːt] [ɪnˈdiːd] ,

to	render	the	work	complete	—	and	it	would	be	incomplete	indeed	,
到	使成为	这	工作	完全的	—	和	它	会	是	未完成	的确	，

我自然希望尽一切努力，通过细致的观察和深入的研究，使这项工作臻于完美——否则它就真的不完美了。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [nəʊ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][səʊ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] [ˈrezɪdənt] [æz; əz]

were	it	to	include	no	reference	to	so	distinguished	a	resident	as
是	它	到	包括	不	参考	到	所以	杰出的	一个	居民	作为

[jɔːˈself] !

yourself	!
你自己	！

如果其中没有提及像您这样杰出的居民就好了！

" (" [əʊ] , [puː] — [ˈnɒns(ə)ns] !

"	(	"	Oh	,	pooh	—	nonsense	!
"	(	"	哦	，	呸	—	废话	！

（哦，呸——胡说！

" [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [æt; ət] [ðɪs] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [ə'gen])

"	You	will	say	at	this	—	but	you	will	sit	down	again	)
"	你	将要	说	在	这	—	但	你	将要	坐	向下	再次	)

你会这么说——但你还是会坐下）

" [nɔːwʊd] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['feɪvəd] [ləʊ'kæləti] .

"	Norwood	is	a	singularly	favoured	locality	.
"	诺伍德	是	一个	单独地	受青睐	地点	.

“诺伍德是一个格外受人青睐的地区。”

[sɜː(r)] ;

Sir	;
先生	;

先生;

[ɪts] [tʃɑːms] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːməʊst] [men] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

its	charms	have	induced	many	of	our	foremost	men	to	select	it	for	their
它是	魅力	有	诱导	许多	的	我们的	首先	男人	到	选择	它	为了	他们的

[rʌs] [ɪn]['ɜːrbiː] .

rus	in	urbe	.
俄罗斯	在	城市	.

它的魅力促使我们许多杰出人士选择它作为他们在城市中的住所。

[waɪ] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] [rəʊd] — [meɪ] [ai][ɑːsk] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]

Why	,	in	this	very	road	—	May	I	ask	,	by	the	way	,	if	you	are	acquainted	with
为什么	,	在	这	非常	路	—	可能	我	问	,	经过	这	方式	,	如果	你	是	熟人	和

['ɔːldəmən] ['mɪnsɪŋ] ?

Alderman	MINCING	?
市议员	绞碎	?

为什么，就在这条路上——顺便问一下，您是否认识明辛议员?

['ɔːldəmən] ['mɪnsɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ]

Alderman	MINCING	has	been	good	enough	to	furnish	me	with	many	interesting
市议员	绞碎	有	到过	好的	足够的	到	提供	我	和	许多	有趣的

['diːteɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l][kə'rɪə(r)] ,

details	of	his	personal	career	,
细节	的	他的	个人的	职业	,

市议员MINCING先生非常慷慨地向我提供了他个人职业生涯的许多有趣细节。

[ə; eɪ]['fəʊtəʊ] - - ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɪm] [wɪl] [biː; bi][ɪn'kluːdɪd] ,

a	photo	-	gravured	portrait	of	him	will	be	included	,
一个	照片	-	-	肖像	的	他	将要	是	包括	,

将附赠一张他的照相凹版印刷肖像。

[wɪð] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ænd; ənd][ɪk'stɪəriə(r)][ɒv; əv] - [ðə; ði] ['drʌdʒəri] , - [ænd; ənd][ə; eɪ]

with	views	of	the	interior	and	exterior	of	'	The	Drudgeries	,	'	and	a
和	浏览	的	这	内部的	和	外部的	的	-	这	苦役	,	-	和	一个

[bɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] - ['gɑːd(ə)n] .

bit	from	the	back	-	garden	.
少量	从	这	后退	-	花园	.

可以看到“苦役”的内部和外部景象，以及后花园的一小部分景色。

" ([juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] ['mɪnsɪŋ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [help] ['ɪnwədli] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	(	You	do	know	MINCING	—	and	you	cannot	help	inwardly	wondering	at	the
"	(	你	做	知道	绞碎	—	和	你	不能	帮助	内心	好奇	在	这

[əb'sɜːd] ['vænəti][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] — [ə; eɪ][mɪə(r)]['nəʊbədi] ,

absurd	vanity	of	the	man	—	a	mere	nobody	,
荒诞	虚荣	的	这	男人	—	一个	仅仅	无人	,

“(你认识MINCING——你忍不住在心里纳闷，这个人不过是个无名小卒，却有着荒谬的虚荣心，

[əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪti] ！)
away **from** **the** **City** **！** **)**
离开 从 这 城市 ！)

远离城市！

" [bɪˈtwiːn] [ɑːˈselvz] ， " [sez] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɪntəvjuːə(r)] ，[ˈkændɪdli] ，[ˈhævɪŋ] [ˈpɒsəbli] [əbˈzɜːvd]
" Between ourselves ， " says your interviewer ， candidly ， having possibly observed
" 之间 我们自己 ， " 说道 你的 面试官 ， 坦率地说 ， 拥有 可能 观察到
[jɔː(r); jə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ，
your expression ，
你的 表达 ，

“我们之间，”面试官坦率地说，他可能注意到了你的表情。

" [ai][ˌeɪ ˈem][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ˈwɒrəntɪd] [ɪn] [əˈlɑːtɪŋ] [ˈɔːldəmən] [ˈmɪnsɪŋ]
" I am by no means sure that I shall feel warranted in allotting Alderman MINCING
" 我 是 经过 不 方法 当然 那 我 将 感觉 有保证 在 分配 市议员 绞碎
[æz; əz] [mʌtʃ] [speɪs] [æz; əz][ai][fɪə(r)][hiː; hi] [wɪl] [kənˈsɪdə(r)] [hɪmˈself] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] .
as much space as I fear he will consider himself entitled to .
作为 很多 空间 作为 我 害怕 他 将要 考虑 他自己 标题 到 .

“我完全不确定我是否有理由给市议员MINCING分配我担心他会认为自己有权获得的那么多空间。”

[ˈɔːldəmən] [ˈmɪnsɪŋ] ， [ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈhaɪli] [rɪˈspektəbl] [mæn] ,
Alderman MINCING , though a highly respectable man ,
市议员 绞碎 ， 尽管 一个 高度 可敬 男人 ，

尽管市议员明金是一位备受尊敬的人，

[dʌz] [nɒt] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɒpjələ(r)][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][æz; əz][ˈʌðə(r)z][ai][kʊd; kəd][ˈmenʃ(ə)n][duː; də] —
does not appeal to the popular imagination as others I could mention do —
做 不是 上诉 到 这 受欢迎的 想像力 作为 其他的 我 可以 提到 做 —
[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒmənpleɪs] !
he is just a little commonplace !
他 是 只是 一个 小的 平凡 !

他不像我能提到的其他人那样能引起大众的共鸣——他有点平庸！

" (" [ʃruːd] [ˈfɒləʊ] ， [ðɪs] !
" (" Shrewd follow , this !
" (" 精明 跟随 ， 这 !

（这真是个精明的跟踪！

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [jɔːˈself] — " [gɒt] - [ˈmeʒə(r)] ！ ")
" you think to yourself — " Got MINCING's measure ! ")
" 你 思考 到 你自己 — " 得到 - 措施 ！ ")

你心想——“我掌握了MINCING的衡量标准！”

" [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ˈɒnə(r)] ， [ɪnˈdiːd] ， [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [jɔːˈself] ，
" But I should feel it an honour , indeed , if such a man as yourself ,
" 但 我 应该 感觉 它 一个 荣誉 ， 的确 ， 如果 这样的 一个 男人 作为 你自己 ，

“但如果您这样的人能……”，我将感到非常荣幸。

[naʊ] ， [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði][ˈpɜːsən(ə)l] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈprɒpə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˈpʌblɪk] ,
now , would give me all the personal information you think proper to make public ,
现在 ， 会 给 我 全部 这 个人的 信息 你 思考 恰当的 到 制作 民众 ，

现在，请把您认为适合公开的所有个人信息都告诉我。

[waɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ɒv; əv] [wɒt] [nɔːwʊd] [kæn; kən][duː; də][ɪn][lʌgˈʒʊəriəs][ænd; ənd][ɑːˈtɪstɪk]
while , as a specimen of what Norwood can do in luxurious and artistic
尽管 ， 作为 一个 标本 的 什么 诺伍德 能 做 在 豪华 和 艺术
[dəˈmestɪk] [ˈfɪtɪŋz] ，
domestic fittings ,
国内的 配件 ，

同时，作为诺伍德在奢华艺术家居装饰领域所能达到的成就的典范，

[ðɪs] [haʊs] , [sɜː(r)] , [wʊd] [biː; bi][ɪn'væljuəb(ə)l] !

this	house	,	Sir	,	would	be	invaluable	!
这	房子	,	先生	,	会	是	无价	!

先生，这栋房子价值连城!

[ai][duː; də] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə] — " ([æt; ət][fɜːst] ,

I	do	trust	that	you	will	see	your	way	to	—	"	(	At	first	,
我	做	相信	那	你	将要	看	你的	方式	到	—	"	(	在	第一的	,

我相信你会找到办法——"(起初，

[juː; jʊ] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] — [bʌt; bət][juː; jʊ]

you	suggest	that	you	must	talk	it	over	with	your	Wife	—	but	you
你	建议	那	你	必须	讲话	它	超过	和	你的	妻子	—	但	你

['prez(ə)ntli] [siː] [ðæt] [ɪf] ['mɪnsɪŋ] [ænd; ənd][men][ɒv; əv] [ðæt] ['kælɪbə(r)][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] ,

presently	see	that	if	MINCING	and	men	of	that	calibre	are	to	be	in	this	,
目前	看	那	如果	绞碎	和	男人	的	那	口径	是	到	是	在	这	,

你建议你和妻子商量一下——但你现在明白，如果像MINCING这样的人都要参与其中，

[juː; jʊ] ['kænɒt] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] , [həʊld] [ə'luːf] , [ænd; ənd][səʊ][jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪtə(r)] [suːn]

you	cannot	,	for	your	own	sake	,	hold	aloof	,	and	so	your	Visitor	soon
你	不能	,	为了	你的	自己的	清酒	,	抓住	超然	,	和	所以	你的	游客	很快

[hæz; həz][hɪz; ɪz][nəʊt] - [bʊk] [aʊt] .)

has	his	note	-	book	out	.	)
有	他的	笔记	-	书	出去	.	)

你为了自身利益不能置身事外，所以你的访客很快就拿出了笔记本。)

" ['eni] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [treɪts] [rɪ'kɔːdɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][æn; ən]['ɪnfənt] , ['mɪstə(r)] . [leɪn] ?

"	Any	remarkable	traits	recorded	of	you	as	an	infant	,	Mr	.	LANE	?
"	任何	卓越	特征	记录	的	你	作为	一个	婴儿	,	先生	.	车道	?

莱恩先生，您小时候有什么特别的性格特征被记录下来吗?

[ə; eɪ] [strɒŋ] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pɒrɪdʒ] , [ænd; ənd][æn; ən] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] [blæk] - ['biːt(ə)lz] — [bəuθ]

A	strong	aversion	to	porridge	,	and	an	antipathy	to	black	-	beetles	—	both
一个	强的	厌恶	到	稀饭	,	和	一个	反感	到	黑色的	-	甲虫	—	两个都

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [stɪl] [rɪ'teɪn] ?

of	which	you	still	retain	?
的	哪个	你	仍然	保持	?

你对粥有强烈的厌恶感，对黑甲虫也有反感感——这两种厌恶感你至今仍然保留着?

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['veri] [mʌtʃ] .

Thank	you	,	very	much	.
感谢	你	,	非常	很多	.

非常感谢。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['edʒukeɪtɪd] ?

And	you	were	educated	?
和	你	是	受过教育	?

你受过教育吗?

[æt; ət] - ['græmə(r)] [skuːl] ?

At	Dulborough	Grammar	School	?
在	-	语法	学校	?

在杜尔伯勒文法学校?

[dʒʌst][səʊ] !

Just	so	!
只是	所以	!

正是如此!

['nevə(r)] [tʊk] [tuː; tə]['lætɪn] , [ɔː(r)] ['lɜːnɪd] [griːk] ?

Never	took	to	Latin	,	or	learned	Greek	?
绝不	采取	到	拉丁	,	或者	学习	希腊语	?

没学好拉丁语，也没学过希腊语?

[kə'mɜːʃ(ə)l] ['æptɪtudz] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðəm'selvz] [ðʌs] ['ɜːli] — ['kjʊəriəs] , [ɪn'diːd] !
Commercial **aptitudes** **declaring** **themselves** **thus** **early** **—** **curious** **,** **indeed** **!**
商业的 天赋 声明 他们自己 因此 早期的 — 好奇的 , 的确 !

如此早地展现出商业才能——真是令人好奇!

['entəd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['ɒfɪs] [æz; əz] [klɑːk] ?
Entered **your** **father's** **office** **as** **clerk** **?**
进入 你的 父亲的 办公室 作为 职员 ?

你以文员的身份进入了你父亲的办公室?

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] ?
Became **a** **partner** **?**
成为 一个 伙伴 ?

成为合伙人了吗?

['mærid] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt]['leɪdi] — [wen] ?
Married **your** **present** **lady** **—** **when** **?**
已婚 你的 展示 女士 — 什么时候 ?

您何时与现在的妻子结婚的?

[ɪn] - ?
In **1860** **?**
在 - ?

1860年?

[ɪg'zæktli] ! — [ænd; ənd][hæv; həv] ['ɒfsprɪŋ] ?
Exactly **!** **—** **and** **have** **offspring** **?**
确切地 ! — 和 有 后代 ?

没错! ——而且还能繁衍后代?

[jɔː(r); jə(r)] ['sʌbsɪkwənt] [laɪf] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ?
Your **subsequent** **life** **comparatively** **uneventful** **?**
你的 随后的 生活 比较 平静无事 ?

你此后的生活相对平静无波吗?

[ðæt] [wɪl] [duː; də]['ædmərəbli] — ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
That **will** **do** **admirably** **—** **infinitely** **obliged** **to** **you** **,** **I** **am** **sure** **.**
那 将要 做 令人钦佩地 — 无限地 有义务 到 你 , 我 是 当然 .

那真是太好了——我一定会非常感激你的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv]
It **would** **be** **useless** **to** **ask** **you** **if** **you** **would** **care** **to** **have** **a** **copy** **of**
它 会 是 无用 到 问 你 如果 你 会 关心 到 有 一个 复制 的
[ðə; ði] [wɜːk] ,
the **work** **,**
这 工作 ,

问你是否想要一份作品副本是没有意义的,

[wen] ['ɪʃuːd] ,
when **issued** **,**
什么时候 发布 ,

签发时

[fɔːwədɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['nɒmɪn(ə)l]
forwarded **to** **you** **—** **we** **can** **do** **it** **for** **you** **at** **the** **very** **nominal**
转发 到 你 — 我们 能 做 它 为了 你 在 这 非常 名义上的
[sʌm] [ɒv; əv] [tuː] ['gini] ,
sum **of** **two** **guineas** **,**
和 的 二 几内亚 ,

已转发给您——我们只需象征性地支付两基尼即可为您办理。

[ɪf] [peɪd] [ɪn] [əd'vɑːns] — [ə; eɪ] ['grætɪfaɪɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ]

if	paid	in	advance	—	a	gratifying	possession	for	your	children	after	you
如果有薪酬的	在	进步	—	一个	可喜	拥有	为了	你的	孩子们	后	你	

[hæv; həv] [gɒn] , ['mɪstə(r)] . [leɪn] !

have	gone	,	Mr	.	LANE	!
有	已消失	,	先生	.	车道	!

如果提前付款——莱恩先生，您去世后，这将是您留给孩子们的一份令人欣慰的遗产！

[aɪ] [meɪ] [pʊt] [juː; jʊ] [daʊn] ?

I	may	put	you	down	?
我	可能	放	你	向下	?

我可能会把你打倒?

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['kɒpiz] ? " ([ɒn] ['sekənd] [θɔːts] , [juː; jʊ][duː; də]['ɔːdə(r)] [tuː] ['kɒpiz] ;

For	two	copies	?	"	(	On	second	thoughts	,	you	do	order	two	copies	;
为了	二	副本	?	"	(	在	第二	想法	,	你	做	命令	二	副本	;

两份？"(仔细想想，你确实订购了两份；

[juː; jʊ][kæn; kən][send][wʌn][aʊt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mærid] ['sɪstə(r)][ɪn] [ɒ'streɪliə] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'mjuːz]

you	can	send	one	out	to	your	married	Sister	in	Australia	—	it	will	amuse
你	能	发送	一	出去	到	你的	已婚	姐姐	在	澳大利亚	—	它	将要	娱乐

[hɜː(r); hə(r)] .)

her	.	)
她	.	)

你可以寄一张给你在澳大利亚已婚的姐姐——她会觉得很有趣。)

" [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔː(r)] ['gini] — [kwaɪt] [kə'rekt] , ['mɪstə(r)] . [leɪn] ,

"	One	,	two	,	three	,	four	guineas	—	quite	correct	,	Mr	.	LANE	,
"	一	,	二	,	三	,	四	几内亚	—	相当	正确的	,	先生	.	车道	,

"一、二、三、四几尼——完全正确，莱恩先生，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] ['ɜːli] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [rɪ'vaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [pruːf] ,

and	you	shall	have	an	early	opportunity	of	revising	a	proof	,
和	你	将	有	一个	早期的	机会	的	修改	一个	证明	,

您将有机会尽早修改校样。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [send] [daʊn] [ə; eɪ] ['kɒmpɪtənt] ['ɑːtɪst] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ]

and	we	will	send	down	a	competent	artist	,	in	a	day	or	two	,	to	take	the
和	我们	将要	发送	向下	一个	胜任的	艺术家	,	在	一个	天	或者	二	,	到	拿	这

['fəutəgræfs] .

photographs	.
照片	.

我们将在一两天内派一位技术娴熟的艺术家去拍摄照片。

[kwaɪt] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['weðə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

Quite	an	agreeable	change	in	the	weather	,	is	it	not	?
相当	一个	同意	改变	在	这	天气	,	是	它	不是	?

天气有了如此令人愉悦的变化，不是吗?

[gʊd] [deɪ] !

Good	day	!
好的	天	!

再会!

" [hiː; hi][ɪz] [gɒn] , ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [pruːf] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fə'tɒgrəfə(r)] ,

"	He	is	gone	,	leaving	you	to	wait	for	the	proof	,	and	the	photographer	,
"	他	是	已消失	,	离开	你	到	等待	为了	这	证明	,	和	这	摄影师	,

"他走了，留下你们等证据，还有摄影师....."

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðæt] [greɪt] [wɜːk] .

and	the	appearance	of	that	great	work	.
和	这	外貌	的	那	伟大的	工作	.

以及那部伟大作品的问世。

['nəʊtəb(ə)l] [nɔn'entəti] [ɒv; əv] [nɔːwʊd] , — [ænd; ənd]

Notable	Nonentities	of	Norwood	,	—	and
值得注意的	非实体	的	诺伍德	,	—	和

诺伍德的著名无名氏，——以及

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] .

it	is	not	at	all	unlikely	that	you	may	have	to	wait	a	considerable	time	.
它	是	不是	在	全部	不太可能	那	你	可能	有	到	等待	一个	大量	时间	.

您可能需要等待相当长的时间，这并非不可能。

[iˈɑːgəu][ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːmən] ['kwestʃən] .

Iago	on	the	Great	Sermon	Question	.
伊阿古	在	这	伟大的	讲道	问题	.

伊阿古谈大布道问题。

[gʊd] [neɪm] [ɪn] [meə(r)] [ɔː(r)] ['pɑːsn] , [dɪə(r)][maɪ]['pʌblɪk] ,

Good	name	in	Mayor	or	Parson	,	dear	my	public	,
好的	姓名	在	市长	或者	牧师	,	亲爱的	我的	民众	,

尊敬的各位公众，市长或牧师的良好声誉至关重要。

[ɪz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['dʒuːəl][ɒv; əv][ðeə(r)] [səʊlz] .

Is	the	immediate	jewel	of	their	souls	.
是	这	即时	宝石	的	他们的	灵魂	.

是他们灵魂深处最珍贵的宝藏。

[huː] [stiːlz] [maɪ] ['sɜːmən] , [stiːlz] [træʃ] ; - [tɪz] ['sʌmθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] ;

Who	steals	my	sermon	,	steals	trash	;	'	tis	something	,	nothing	;
WHO	偷窃	我的	讲道	,	偷窃	垃圾	;	-	的	某物	,	没有什么	;

谁偷我的讲道，就等于偷垃圾；它算什么，又不算什么；

- [twɒz] [maɪn] , - [tɪz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [maʊðd] [baɪ][dˈʌzənz] ;

'	Twas	mine	,	'	tis	his	,	and	has	been	mouthed	by	dozens	;
-	那是	矿	,	-	的	他的	,	和	有	到过	嘴巴	经过	几十个	;

它曾经是我的，现在是他的，而且已经被几十个人念诵过了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] " [splɪts] " [ɒn][ˌem 'iː][æz; əz]['pleɪdʒərɪst] ,

But	he	who	"	splits	"	on	me	as	plagiarist	,
但	他	WHO	"	分裂	"	在	我	作为	抄袭者	,

但如果有人指责我抄袭，

[rɒbz] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɪm] ,

Robs	me	of	that	which	is	no	good	to	him	,
抢劫	我	的	那	哪个	是	不	好的	到	他	,

他夺走了对我毫无用处的东西，

[ænd; ənd] [liːvz] [ˌem 'iː][pɔː(r); pʊə(r)] — [ɪn]['kredɪt] .

And	leaves	me	poor	—	in	credit	.
和	树叶	我	贫穷的	—	在	信用	.

这让我债台高筑。

" [weər'evə(r)] [wiː; wi] ['wɒndə(r)] , " & [siː] . — [ə; eɪ] [njuː] [bʊk] [ɒv; əv][əd'vaɪs][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'tendɪŋ]

"	WHEREVER	WE	WANDER	,	"	&	c	.	—	A	new	book	of	advice	for	intending
"	无论	我们	漫步	,	"	&	c	.	—	一个	新的	书	的	建议	为了	意图

['trævələz] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [biːn] ['pʌblɪʃt] ,

Travellers	has	recently	been	published	,
旅行者	有	最近	到过	已发布	,

《无论我们走到哪里》等等——一本为计划旅行的人提供建议的新书最近出版了，

[ɪn'taɪtld] , " [weə(r)] [tu:; tə] [steɪ] .
entitled , " Where to Stay .
标题 , " 在哪里 到 停留 .

标题为"住宿地点"。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bəuθ][ˌɔ:nə'ment(ə)l][ænd; ənd]['ju:sf(ə)l] ; [bʌt; bət][səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ɒn] [weɪz] [ænd; ənd]
" It is both ornamental and useful ; but so much depends on ways and
" 它 是 两个都 装饰 和 有用 ; 但 所以 很多 取决于 在 方式 和
[mi:nz] ,
means ,
方法 ,

它既美观又实用；但很多事情取决于方法和手段，

[ðæt] , ['ɑ:ftə(r)]['keəf(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [wen] [ɑ:skt] " [weə(r)] [tu:; tə] [steɪ] ,
that , after careful consideration , Mr . Punch , when asked " Where to Stay ,
那 , 后 小心 考虑 , 先生 . 冲床 , 什么时候 问 " 在哪里 到 停留 ,

经过仔细考虑，潘奇先生被问及"住在哪里"，

" [kən'sidə] [ðə; ði]['seɪfɪst]['ɑ:nsə(r)] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] , " [æt; ət] [həʊm] .
" considers the safest answer will always be , " At home .
" 考虑 这 最安全 回答 将要 总是 是 , " 在 家 .

认为最安全的答案永远是"在家"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 122]
" [页 -]

[第122页]

" [tʃʌk] !
" CHUCKED !
" 扔掉 !

"扔掉！"

" [" [ðə; ði] ['bʊkmeɪkə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ['hævɪŋ] ['jestədeɪ] (['fɛb] . -
" [" The Bookmakers are in consternation , the Chamber having yesterday (Feb . 28
" [" 这 博彩公司 是 在 惊愕 , 这 商会 拥有 昨天 (二月 . -
) , [baɪ] - [vəʊts] [tu:; tə] - ,
) , by 330 Votes to 144 ,
) , 经过 - 投票 到 - ,

"博彩公司一片哗然，因为议会昨天（2月28日）以330票对144票，

[rɪ'dʒektɪd][ə; eɪ] [bɪl] ['i:gəlˌaɪzɪŋ] [ðə; ði][pærɪ]['mju:tjʊəl] ,
rejected a Bill legalising the pari mutuel ,
拒绝 一个 账单 合法化 这 巴黎 互助 ,

否决了一项使赛马博彩合法化的法案，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['hævɪŋ] [pledʒd] [ɪt'self][tu:; tə] [ɪn'fɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:] [ə'genst] ['gæmblɪŋ] . "
and the Government having pledged itself to enforce the law against gambling . "
. "
— [taɪmz]
— Times
— 《时代周刊》

政府已承诺将严格执行反赌博法。——《泰晤士报》

['pærɪs] [ˌkɒrə'spɒndənt] .]
Paris Correspondent .]
巴黎 通讯员 .]

巴黎通讯员。

[ðə; ði] ['bʊki] .
The Bookie .
这 博彩公司 .

庄家。

" [ɔ:l] [raɪt] , - , [aɪm] [ɒf] [tu:; tə] ['ɪŋgləns] !
" ALL RIGHT , MOSSOO , I'M OFF TO ENGLAND !
" 全部 正确的 , - , 我是 离开 到 英格兰 !

"好了，莫苏，我要去英国了！"

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [laɪk] - ['əʊmi] !
THERE'S NO PLACE LIKE ' OME !
有 不 地方 喜欢 - OME !

没有什么地方比得上家！

" (['ekstrækt; ɪk'strækt][ɒv; əv] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['dɪki] - , ['bʊkmeɪkə(r)] , ['pærɪs] , [tu:; tə]
" (Extract of Letter from DICKY DIDDLUM , Bookmaker , Paris , to
(提炼 的 信 从 微弱 - , 博彩公司 , 巴黎 , 到
['baʊndɪŋ] [bɒb] , ['dɪtəʊ] , ['nju:ˌmɑ:kɪt] .) " . . .
BOUNDING BOB , ditto , Newmarket .) " . . .
边界 鲍勃 , 同上 , 纽马克特 .) " . . .

（摘自迪基·迪德勒姆（Dicky Diddlum），博彩公司老板，巴黎，致纽马克特，同上，邦丁·鲍勃（Bounding Bob）的信。）

['aʊə(r)] [geɪm] [hɪə(r)] [ə'pɪəz] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [dɪ'saɪdɪdli] [hʌp] [æz; əz][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l]
Our game here appears to be as decidedly hup as the top of the Awful
我们的 游戏 这里 出现 到 是 作为 绝对地 哈普 作为 这 顶部 的 这 可怕
['taʊə(r)] !
Tower !
塔 !

我们这里的游戏看起来就像可怕的塔顶一样热闹非凡！

['regjələ(r)] [mʌgz] , [ði:z] - , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
Regular mugs , these Mossoos , after all .
常规的 马克杯 , 这些 - , 后 全部 .

毕竟，这些 Mossoo 马克杯就是普通的马克杯。

[θɔ:t] [wi:; wi][hæd; həd] [tɔ:t] - [ɪm] [ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] [lər] [spɔ:t] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] :
Thought we had taught ' em a bit about Ler Sport by this time :
想法 我们 有 教授 - 呃 一个 少量 关于 勒 运动 经过 这 时间 :

我们以为到那时我们已经让他们对勒尔运动有了一些了解：

[bʌt; bət] , [bles] [jə(r)] , [bɒb] , [wʌns][ə; eɪ] - , ['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] - !
but , bless yer , BOB , once a Pollyvoo , always a Pollyvoo !
但 , 保佑 你的 , 鲍勃 , 一次 一个 - , 总是 一个 - !

但是，鲍勃，愿上帝保佑你，一旦成为波利沃人，就永远是波利沃人！

[nəʊ] ['frentʃi] ['ri:əli] - [ə; eɪ] - [ɒs] , [ɔ:(r)] [nəʊz] - [aʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bʊk] !
No Frenchy really hunderstands a ' Oss , or knows ' ow to make a Book !
不 法国佬 真的 - 一个 - 奥斯 , 或者 知道 - 现在 到 制作 一个 书 !

没有哪个法国佬真正懂"奥斯"，或者知道如何制作一本书！

" [ə'bɒlɪʃ] ['betɪŋ] ! ! !
" Abolish Betting ! ! !
" 取消 投注 ! ! !

废除赌博！！！

[wɒt] [nekst] , [aɪ]['wʌndə(r)] ?
Wot next , I wonder ?
什么 下一个 , 我 想知道 ?

接下来会发生什么呢？

[wɒt] [wɪð] ['kaʊnti] ['kaunslz] , ['dʌndəˌhedɪd] - , [ænd; ənd] [swelz] [huː] [duː; də][ðə; ði]
Wot **with** **County** **Councils** **,** **dunderheaded** **Deppyties** **,** **and** **Swells** **who** **do** **the**
什么 和 县 议会 , 笨蛋 - , 和 涌浪 WHO 做 这
[dɪ'tektɪv] ['bɪznəs] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] - - [rʊmz; ruːmz] ,
Detective **bizness** **in** **their** **own** **droring** **-** **-** **rooms** **,**
侦探 商业 在 他们的 自己的 - - 房间 ,

那些郡议会、愚蠢的副郡长和自以为是的家伙们，在他们自己昏暗的房间里搞侦探工作，真是让人无语。

['puːti] [suːn] [ðeə(r)][woʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [seɪf] [lʊk] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑːti] [æz; əz]['wɒnts][tuː; tə][duː; də]
pooty **soon** **there** **won't** **be** **a** **safe** **look** **in** **for** **a** **party** **as** **wants** **to** **do**
普蒂 很快 那里 惯于 是 一个 安全的 看 在 为了 一个 派对 作为 想要 到 做
[ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]['flʌtə(r)] — [ən'les] ,
a **nice** **little** **flutter** **—** **unless** **,**
一个 好的 小的 扑 — 除非 ,

很快，想参加派对的人就很难再安全地小赌一把了——除非，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiːz] [ə; eɪ] [stɒk] - [ɪks'tʃeɪndʒ] - , [ɔː(r)][ə; eɪ] - [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkən]
of **course** **,** **he's** **a** **Stock** **-** **Exchange** **spekkylator** **,** **or** **a** **hinvester** **in** **South** **American**
的 课程 , 他是 一个 库存 - 交换 - , 或者 一个 - 在 南 美国人
[maɪnz] .
Mines **.**
矿山 .

当然，他要么是股票交易所的观察员，要么是南美矿业的投资者。

[ðen] [hiː; hi][kæn; kən] [plʌndʒ] , [ænd; ənd] [hedʒ] , [ænd; ənd] ['dʒɒki] [ðə; ði] ['dʒʌgɪnz] [æz; əz] [mʌtʃ]
Then **he** **can** **plunge** **,** **and** **hedge** **,** **and** **jockey** **the** **jugginses** **as** **much**
然后 他 能 暴跌 , 和 对冲 , 和 骑师 这 贾金斯 作为 很多
[æz; əz] [hiːz] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] .
as **he's** **a** **mind** **to** **.**
作为 他是 一个 头脑 到 .

然后他就可以随心所欲地进行大举投入、对冲和调整。

['wʌndə(r)] [haʊ] [ðæt] ['blumin] - [frentʃ] [bʊəs] - [ʌd] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [ðə; ði] [pɪtʃ] -
Wonder **how** **that** **bloomin** **'** **French** **Bourse** **'** **ud** **get** **along** **without** **a** **bit** **o** **'** **the** **pitch** **-**
想知道 如何 那 盛开 - 法语 交易所 - ud 得到 沿着 没有 一个 少量 o - 这 沥青 -
[ænd; ənd] - [tɒs] ['bɑːni] ,
and **-** **toss** **barney** **,**
和 - 折腾 巴尼 ,

真想知道如果没有一点投掷和抛掷的争吵，那该死的法国证券交易所会如何运作。

[æz; əz] ['evri] [mæn][æz; əz][ɪz][ə; eɪ][mæn][faindz][ðə; ði] ['wɛri] [sɔːlt][ɒv; əv][laɪf] .
as **every** **man** **as** **is** **a** **man** **finds** **the** **werry** **salt** **of** **life** **.**
作为 每一个 男人 作为 是 一个 男人 发现 这 韦里 盐 的 生活 .

每个人都能体会到人生的乐趣。

[jɑː] !
Yah **!**
耶和华 !

耶！

[ðɪs] [hɪə(r)]['mɒrəl] [geɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['gɛtɪn] - [pleɪd] [daʊn] [tuː] [dɑːnd] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛniˌθɪŋk] .
This **here** **Moral** **game** **is** **a** **gettin** **'** **played** **down** **too** **darned** **low** **for** **anythink** **.**
这 这里 道德 游戏 是 一个 获得 - 玩 向下 也 该死的 低的 为了 任何东西 .

这场道德游戏玩得太过火了，简直毫无底线。

[ænd; ənd] [wɑːts] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , ['ɑːrtər][ɔːl] ?
And **wot's** **it** **mean** **,** **arter** **all** **?**
和 什么? 它 意思是 , 动脉 全部 ?

那么，这一切到底意味着什么呢?

[waɪ] , - [nəʊ] ['nɔ:tinəs] , [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒbz] ! -
Why , ' No Naughtiness , except for the Nobs ! '
为什么 , - 不 顽皮 , 除了 为了 这 旋钮 ! -

“除了贵族之外，谁都不能胡闹！”

[ðæts] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪg'zækt][saɪz][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɪts] ['bleɪzɪŋ] ['bi:stli] , [bɒb] !
That's about the exact size of it , and it's blazing beastly , BOB !
那就是 关于 这 精确的 尺寸 的 它 , 和 它是 炽烈 兽 , 鲍勃 !

它的大小差不多就是这样，而且它真是个庞然大物，鲍勃！

" ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dæʃt] - [tɔ:kt] [ə; eɪ] ['mɔ:səl] [əʊ] - [sens] , [fɜ:(r)][æz; əz][ai] [si:] .
" Only one of the dashed Deppyties talked a mossel o ' sense , fur as I see .
" 仅有的 一 的 这 虚线 - 谈话 一个 贻贝 o - 感觉 , 毛皮 作为 我 看 .

“据我所见，那些落魄的深水区居民中，只有一人说了些有道理的话。”

[ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] - [dɜ:r] - , [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] , [tu:] , [bles] [hɪz; ɪz]['bəʊkəʊ] !
A certain MOSSOO DER KERJEGU , a Republican , too , bless his boko !
一个 肯定 - 德尔 - , 一个 共和党人 , 也 , 保佑 他的 博科圣地 !

一位名叫莫索·德尔·凯尔杰古的共和党人，也保佑他的博科圣地！

[sed] [æz; əz] - ['reɪsɪz][wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə] - - , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['betɪŋ]
said as ' races were essential to ' orsebreeding , and that without betting
说 作为 - 种族 是 基本的 到 - - , 和 那 没有 投注
[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ]['reɪsɪz] . -
there would be no races . '
那里 会 是 不 种族 . -

有人说，“赛马对于赛马育种至关重要，没有赌博就没有赛马。”

[əʊ] . [keɪ] . [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , - [dɜ:r][keɪ] . !
O . K . you are , MOSSOO DER K . !
哦 . K . 你 是 , - 德尔 K . !

好的，你就是，MOSSOO DER K.!

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ʌp][ænd; ənd] [tʃʌk] [hʌs] ['bʊkiz] !
And then they up and chuck hus Bookies !
和 然后 他们 向上 和 查克 胡斯 博彩公司 !

然后他们就把博彩公司踢出去了！

[nəʊ] ['bʊkiz] , [nəʊ] ['betɪŋ] ; [nəʊ] ['betɪŋ] , [nəʊ]['reɪsɪz] ; [nəʊ] ['reɪsɪŋ] , [nəʊ] - ['ɒsɪz] ; [nəʊ] - ['ɒsɪz] ,
No bookies , no betting ; no betting , no races ; no racing , no ' osses ; no ' osses ,
不 博彩公司 , 不 投注 ; 不 投注 , 不 种族 ; 不 赛车 , 不 - 骨头 ; 不 - 骨头 ,
[nəʊ] [nɑ:θɪŋk] !
no nothink !
不 什么都没有 !

没有庄家，就没有赌博；没有赌博，就没有赛马；没有赛马，就没有马；没有马，什么都没有！

[ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] , [bɒb] , [ɔ:(r)][aɪm][ə; eɪ] - !
That's how it runs , BOB , or I'm a sossidge !
那就是 如何 它 跑步 , 鲍勃 , 或者 我是 一个 - !

事情就是这样，鲍勃，不然我就是个傻瓜！

" [bʌt; bət] [ðɪs] [hɪə(r)] ['blumin] - [ri:pʌblɪk] [ɪz] [tu:] - [fɔ:(r); fə(r)] ['ɛniˌθɪŋk] .
" But this here bloomin ' Republick is too rediklus for anythink .
" 但 这 这里 盛开 - 共和国 是 也 - 为了 任何东西 .

“但是这个该死的共和国太荒谬了，简直不可理喻。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪdɪʃ] [kɪk] - [ʌp] [ə'lɒŋ] [əʊ] - [ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv][ðə; ði] - !
Look at the kiddish kick - up along o ' the visit of the Hempress !
看 在 这 幼稚的 踢 - 向上 沿着 o - 这 访问 的 这 - !

看看皇后来访时孩子们那幼稚的欢呼声！

[waɪ] , [ɪf] [wiː; wi] - [æd] [ðæt] ['dʌfə(r)] , - , [ɒn] ['njuːˌmɑːkɪt] - [iːθ] ,
Why , if we ' ad that duffer , DEROULÈDE , on Newmarket ' Eath ,
为什么，如果 我们 - 广告 那 笨蛋 , - , 在 纽马克特 - 地球 ,

为什么，如果我们把那个笨蛋 DEROULÈDE 带到纽马克特伊思，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [dʌk] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] - - , [laɪk][ə; eɪ] [kɒpt] ['welʃə(r)] .
we should just duck him in a ' orsepond , like a copped Welsher .
我们 应该 只是 鸭子 他 在 一个 - - , 喜欢 一个 被抓 韦尔舍 .

我们应该把他像个被抓的威尔士佬一样，直接扔进马塘里。

[hɪə(r)] [ðeɪ] ['wɒʃʌp] [hɪm] , [ɔː(r)] [els] ['nʌkl] ['ʌndə(r)][tuː; tə][hɪm] ,
Here they washup him , or else knuckle under to him ,
这里 他们 洗碗 他 , 或者 别的 指关节 在下面 到 他 ,

在这里，他们要么给他洗澡，要么就跪在他身下伺候他。

[laɪk][ə; eɪ] ['skɪri] - ['mɪsɪz] [wen] [hɜː(r); hə(r)][əʊld][mænz][ɒn][ðə; ði] [mɔːl] ,
like a skeery Coster's missus when her old man's on the mawl ,
喜欢 一个 斯凯里 - 太太 什么时候 她 老的 男人的 在 这 毛毛 ,

就像科斯特老爸不在家时，他那阴森森的老太太一样。

[ænd; ənd] [fiːlz] [raʊnd] ['ɑːrtər][hɜː(r); hə(r)][rɪbz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['blumin] - [haɪ] - [ləʊz] .
and feels round arter her ribs with his bloomin ' high - lows .
和 感觉 圆形的 动脉 她 肋骨 和 他的 盛开 - 高的 - 低 .

他那令人窒息的高低起伏让她感到肋骨周围一阵阵的疼痛。

[ðæts] [jə(r)] [haɪ] - [pə'laɪt] [frentʃ] ['ɑːtɪsts] [ænd; ənd] [breɪv] ['bʊki] - - - - !
That's yer high - polite French Artists and brave booky - banishin ' Dippyties !
那就是 你的 高的 - 有礼貌的 法语 艺术家 和 勇敢的 书虫 - - - - !

这就是你们那些彬彬有礼的法国艺术家和勇敢的、摒弃书卷气的傻瓜们！

[jɑː] !
Yah !
耶和华 !

耶！

" - - , [ai] [sə'pəʊz] , [bɒb] , [ai][mʌst; məst][klɪə(r)][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] .
" ' Owsomever , I suppose , BOB , I must clear out of this .
" - - , 我 认为 , 鲍勃 , 我 必须 清除 出去 的 这 .

"不过，我想，鲍勃，我必须离开这里。"

- ['kɑːnstænz] , [hiː; hi] [sed] , - [ɪf] [ðə; ði] [bɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]
MOSSOO CONSTANS , he said , ' if the Bill were carried there would be an
- 常数 , 他 说 , - 如果 这 账单 是 携带 那里 会 是 一个
[end][tuː; tə] ['bʊkmeɪkə(r)] . -
end to bookmakers . '
结尾 到 博彩公司 . -

莫苏·康斯坦斯说："如果这项法案获得通过，博彩公司就将不复存在。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kærid] , [baɪ] - [mʌgz] [ə'genst] - [raɪt] - ['ʌnz] .
And it was carried , by 340 mugs against 144 right ' uns .
和 它 曾是 携带 , 经过 - 马克杯 反对 - 正确的 - 联合国 .

结果是，340 名反对派人士战胜了 144 名反对派人士。

[ænd; ənd]['ɑːrtər][ɔːl][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [sɔːt] [hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['pæri] !
And arter all me and my sort has done for Parry !
和 动脉 全部 我 和 我的 种类 有 完毕 为了 格挡 !

还有我和我的同伴为帕里所做的一切！

[ɪts] [miːn] , [ðæts] [wɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bɒb] .
It's mean , that's wot it is , BOB .
它是 意思是 , 那就是 什么 它 是 , 鲍勃 .

这太卑鄙了，就是这样，鲍勃。

[ðel] [tʃʌk] ['brɪtɪʃ] ['dʒɔki] [nekst] !
P'raps they'll chuck British jockeys next !
或许 他们会 查克 英国 骑师 下一个 !

说不定他们接下来会把英国骑师也赶走!

[mʌtʃ] [gʊd] [ðeə(r)] [priː] , - , [wɪl] [biː; bi] [ðen] , [maɪ] [bɔɪ] .
Much good their Grong Pree , ancetrer , will be then , my boy .
很多 好的 他们的 格朗 普里 , - , 将要 是 然后 , 我的 男生 .

孩子，他们的祖先格朗普雷（Grong Pree）那时会多么好啊。

['aʊə(r)] - ['ɒsɪz] , ['aʊə(r)] ['dʒɔki] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['bʊkiz] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [frentʃ]
Our ' osses , our jockeys , and our bookies has bin the making of French
我们的 - 骨头 , 我们的 骑师 , 和 我们的 博彩公司 有 垃圾桶 这 制作 的 法语
[spɔːt] ,
Sport ,
运动 ,

我们的马匹、我们的骑师和我们的博彩公司造就了法国体育。

— [ænd; ənd] - [naɪs]['lɪt(ə)l] ['pɪkɪŋz] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raʊnd] .
— and werrv nice little pickings there's bin out of it take it all round .
— 和 - 好的 小的 采摘 有 垃圾桶 出去 的 它 拿 它 全部 圆形的 .

—而且那里有很多不错的收获，把它们都带走吧。

- [lɜr] [hɪg] [laɪf] , [ænd; ənd] [hɑːt] , [ænd; ənd] [liːgz] [əʊ] - ['peitriəts] , [ænd; ənd] [maɪlz] [əʊ] -
Wot'll Ler Hig Life , and Hart , and Leagues o ' Patriots , and miles o '
- 勒 高 生活 , 和 哈特 , 和 联赛 o - 爱国者 , 和 英里 o -
- ,
bullyvards ,
- ,

Wot'll Ler Hig Life，还有 Hart，还有成群的爱国者，以及数英里的恶霸，

[ænd; ənd] [kʊks] ['tʊərɪsts] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['taʊəz] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['pæri] [wɪ'ðaʊt] [hʌs] , [ai]
and COOK's Tourists and Awful Towers do for Parry without hus , I
和 库克的 游客 和 可怕 塔楼 做 为了 格挡 没有 胡斯 , 我
['wʌndə(r)] ?
wonder ?
想知道 ?

我想知道，没有胡斯，库克的游客和可怕的塔楼对帕里来说意味着什么?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] !
We shall see !
我们 将 看 !

我们拭目以待!

[ɑː] , ['mædəm] [lɑː(r)] [riːpʌblɪk] , ['meɪbi] [jʊl] [biː; bi] ['sɒri] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [bʊliːɪn] -
Ah , Madame lar Republick , maybe you'll be sorry , you and your bullyin '
啊 , 夫人 拉尔 共和国 , 或许 你会 是 对不起 , 你 和 你的 欺凌 -
- ,
jondarms ,
- ,

啊，共和国夫人，也许你会后悔的，你和你那群欺凌弱小的家伙。

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃʌkɪŋ] [əʊ] - [ˌem 'iː] [ə'fɔː] [jʊr; jər] [θruː] .
for chucking o ' me afore you're through .
为了 投掷 o - 我 之前 你是 通过 .

在你结束之前就把我扔掉。

[æz; əz][mæt]['məʊpəs][pʊt][ˌaɪ 'tiː] : —
As MAT MOPUS put it : —
作为 垫 莫普斯 放 它 : —

正如MAT MOPUS所说：——

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['wɛri] [wel] [tuː; tə][dɪ'semb(ə)l][jə(r)] [lʌv] ,

It	was	all	werry	well	to	dissemble	yer	love	,
它	曾是	全部	韦里	出色地	到	掩饰	你的	爱	,

掩饰你的爱意真是太好了，

[bʌt; bət][waɪ][dɪd][jə(r)] [kɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] - [steəz] ?

But	wy	did	yer	kick	me	down	-	stairs	?
但	怀	做过	你的	踢	我	向下	-	楼梯	?

你为什么要把我踢下楼?

[tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðəʊ] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [siː] [jə(r)][nekst] [wiːk] , [bɒb] .

Chucked	it	is	,	though	,	and	I	shall	probably	see	yer	next	week	,	BOB	.
扔掉	它	是	,	尽管	,	和	我	将	大概	看	你的	下一个	星期	,	鲍勃	.

不过，这件事已经解决了，我可能下周就能见到你了，鲍勃。

[θæŋks] [biː; bi] , [ðə; ði][flæt] ['siːzənz] [æt; ət] - [ænd; ənd] !

Thanks	be	,	the	Flat	Season's	at	'	and	!
谢谢	是	,	这	平坦的	本季	在	-	和	!

感谢上帝，平季已经到来!

['ɑːrtər][ɔːl] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [laɪk] - ['əʊmi] !

Arter	all	,	there's	no	place	like	'	ome	!
动脉	全部	,	有	不	地方	喜欢	-	一些	!

毕竟，没有比家更好的地方了!

[nəʊ] ! —

No	!	—
不	!	—

不! -

- [mɪd] [bwɑː] [ænd; ənd] - [ðəʊ] - [wiː; wi] [meɪ] [rəʊm] ,

'	Mid	Boises	and	Bullyvards	tho	'	we	may	roam	,
-	中	博伊西	和	-	虽然	-	我们	可能	漫游	,

"虽然我们可能会在博伊西和布利瓦兹地区漫游",

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['hɛvər][səʊ] ['fɒgi] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [laɪk] - ['əʊmi] ;

Be	it	hever	so	foggy	,	there's	no	place	like	'	ome	;
是	它	赫弗	所以	雾蒙蒙的	,	有	不	地方	喜欢	-	一些	;

即便雾气再大，也没有比家更好的地方了;

[ə; eɪ][smaɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [swelz] [siːm] [tuː; tə] - [ə'laʊ] [spɔːt] [ðeə(r)] ,

A	smile	from	the	Swells	seems	to	'	allow	sport	there	,
一个	微笑	从	这	涌浪	似乎	到	-	允许	运动	那里	,

斯韦尔斯人的微笑似乎"允许在那里进行体育运动"。

[wɪtʃ] , [lʊk] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] , ['ɪz(ə)nt][met] [wɪð] [ˌels'weə(r)] .

Wich	,	look	where	you	will	,	isn't	met	with	elsewhere	.
哪个	,	看	在哪里	你	将要	,	不是	遇见	和	别处	.

这一点，无论你往哪里看，都找不到。

- ['əʊmi] , - ['əʊmi] , [swiːt] , [swiːt] - ['əʊmi] ,

'	Ome	,	'	ome	,	Sweet	,	sweet	'	ome	,
-	欧米	,	-	一些	,	甜的	,	甜的	-	一些	,

'Ome，'ome，甜蜜的，甜蜜的'ome，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['hɛvər]

Be	it	hever
是	它	赫弗

无论如何

[səʊ] [fɒg] - [baʊnd] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [laɪk] - ['əʊmi] !

so	fog	-	bound	,	there's	no	place	like	'	ome	!
所以	多雾路段	-	边界	,	有	不	地方	喜欢	-	一些	!

雾气弥漫，没有比家更好的地方了!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ə; eɪ] - [frɒm; frəm] ['pæri] , [aɪm] [ɒf] ['ɔr] [ðə; ði] [meɪn] ;
A hexile from Parry , I'm off o'er the main ;
一个 - 从 格挡 , 我是 离开 超过 这 主要的 ;

我来自帕里，正驶向大海；

[ɑː] ! [gɪv] [ˌem ˈiː] [maɪ] ['neɪtɪv] - [ə'gen] ;
Ah ! give me my native Newmarkit again ;
啊 ! 给 我 我的 本国的 - 再次 ;

啊！请再给我我的母语纽马克语吧；

[ðə; ði] [mʌgz] , ['smaɪlɪŋ] ['swiːtli] , [wɒt] [kʌm] [æt; ət] [maɪ] [bɔːl] ,
The mugs , smiling sweetly , wot come at my bawl ,
这 马克杯 , 微笑 甜蜜地 , 什么 来 在 我的 呶 ,

那些笑眯眯的杯子，对着我的哭声笑不出来。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] " ['piːsɪz] , " [fɑː(r)] ['dɪrər] [ðæn; ðən] [ɔːl] .
Give me these , and the " pieces , " far dearer than all .
给 我 这些 , 和 这 " 件 , " 远的 更贵 比 全部 .

把这些给我，还有那些比所有东西都珍贵得多的"碎片"。

- ['əʊmi] , - ['əʊmi] ,
' Ome , ' ome ,
- 欧米 , - 一些 ,

'Ome，'ome，

[swiːt] , [swiːt] - ['əʊmi] ,
Sweet , sweet ' ome ,
甜的 , 甜的 - 一些 ,

甜蜜的家，

[wɪð] RAIKES1 , ['laʊðər] , ['tʃæplɪn] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [pleɪs] [laɪk] - ['əʊmi] .
With RAIKES1 , LOWTHER , CHAPLIN , there's no place like ' ome .
和 RAIKES1 , 洛瑟 , 卓别林 , 有 不 地方 喜欢 - 一些 .

有 RAIKES1、LOWTHER、CHAPLIN，没有比家更好的地方了。

" [miːn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðæt] [æt; ət] ['aʊə(r)] [nekst] - ['səʊkə(r)] , - [bɒb] .
" Mean to sing that at our next ' Smoker , ' BOB .
" 意思是 到 唱歌 那 在 我们的 下一个 - 吸烟者 , - 鲍勃 .

"打算在我们下次的'吸烟者'活动中演唱这首歌，鲍勃。"

[bʌt; bət] [tɪl] [ðen] , [tɑː] — [tɑː] ! !
But till then , Ta — ta ! !
但 直到 然后 , ta — ta ! !

但在此之前，再见啦！

" ['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn])
" Footnote 1 : (return)
" 脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[wɪtʃ] ['dʒentlmən] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['sæmjʊəl] [smɪθ] ,
Which gentleman declined to find out for Mr . SAMUEL SMITH ,
哪个 绅士 拒绝 到 寻找 出去 为了 先生 . 塞缪尔 史密斯 ,

哪位先生拒绝替塞缪尔·史密斯先生查明此事？

" [wɒt] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] ['betɪŋ] ['mesɪdʒɪz] [beə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['telɪgræm] [trænz'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
" what proportion betting messages bear to the other telegrams transmitted by the
" 什么 部分 投注 消息 熊 到 这 其他 电报 传输 经过 这
[pəʊst] - ['ɒfɪs] [dɪ'pɑ:tmənt] .
Post - office Department .
邮政 - 办公室 部门 .

"赌博电报在邮政部门发送的其他电报中所占的比例是多少？"

" [ˌdezdi'məunə][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " ['dɔ:rɪən] [greɪ] .
" Desdemona to the Author of " Dorian Gray .
" 苔丝狄蒙娜 到 这 作者 的 " 多里安 灰色的 .

苔丝狄蒙娜致《道林·格雷的画像》的作者。

" ([ə; eɪ][prə'pəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpærə'græfɪk] ['prefəs] .)
" (A propos of his paragraphic Preface .)
" (一个 提案 的 他的 段落 前言 .)

（关于他那段式的序言。）

" [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][əʊld][fɒnd]['perəˌdɑ:ksɪz] , [tu:; tə] [meɪk] [bɔɪz] [krəʊ] [aɪ] - [ðə; ði] [klʌb] ['kɔ:nə(r)] .
" These are old fond paradoxes , to make boys crow i ' the Club corner .
" 这些 是 老的 喜爱 悖论 , 到 制作 男孩们 乌鸦 我 - 这 俱乐部 角落 .

"这些都是古老的、令人喜爱的悖论，会让男孩们在俱乐部角落里欢呼雀跃。"

[wɒt] ['mɪzrəbl] [preɪz] [hæst] [ðaʊ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ðæts] [faʊl][ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] ?
What miserable praise hast thou for him that's foul and foolish ?
什么 悲惨的 称赞 哈斯特 你 为了 他 那就是 犯规 和 愚蠢 ?

你对那卑鄙愚蠢的人有什么可悲的赞美呢?

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [neɪm] . — [ə; eɪ]['ri:s(ə)nt][θi'ætrɪk(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [ɪn'fɔ:md] [ju: 'es] [ðæt]
" SOMETHING IN A NAME . — A recent theatrical announcement informed us that
" 某物 在 一个 姓名 . — 一个 最近的 戏剧 公告 知情的 我们 那
[ə; eɪ] [nju:] ['kɒmədi] [wʊd] [bi:; bi] [prə'dju:st] [frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['henri] [dæm] .
a new comedy would be produced from the pen of a Mr . HENRY DAM .
一个 新的 喜剧 会 是 生产 从 这 笔 的 一个 先生 . 亨利 坝 .

"名字里有故事。——最近剧院发布的一则公告告诉我们，亨利·达姆先生将创作一部新的喜剧。

[ɪf] [sək'sesf(ə)l] , [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [baɪ] [neɪm] .
If successful , imagine the audience calling for the Author by name .
如果 成功的 , 想象 这 观众 呼叫 为了 这 作者 经过 姓名 .

如果成功，想象一下观众们呼喊作者名字的情景。

[ɪf] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] , [ðə; ði] [nju:] ['dræmətɪst] [wɪl] [bi:; bi] [nəʊn] [æz; əz] " [ðə; ði][bɪg] , [bɪg][di:] .
If a triumph , the new dramatist will be known as " The big , big D .
如果 一个 胜利 , 这 新的 剧作家 将要 是 已知 作为 " 这 大的 , 大的 D .

如果成功，这位新剧作家将被称为"大D"。

" [baɪ][ə; eɪ]['taɪəd][ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l]['krɪtɪk][ɒv; əv] ['kʌrənt] ['fɪkʃ(ə)n] .
" By a Tired and Cynical Critic of Current Fiction .
" 经过 一个 疲劳的 和 愤世嫉俗 评论家 的 当前的 小说 .

"一位疲惫而愤世嫉俗的当代小说评论家。"

[ə; eɪ] " [sku:l] [fɔ:(r); fə(r)]['nɑ:vəlɪsts] , " [ðeɪ] [seɪ] , [hæz; həz]['rɪz(ə)n] .
A " School for Novelists , " they say , has risen .
一个 " 学校 为了 小说家 , " 他们 说 , 有 升起 .

他们说，一所"小说家学校"已经兴起。

[ə; eɪ] [sku:l] ?
A School ?
一个 学校 ?

学校?

[wʌts] ['riːəli] ['wɒntɪd] [ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .
What's really wanted is a Prison .
是什么 真的 通缉 是 一个 监狱 .

人们真正想要的是一座监狱。

[laɪf] - [lɒŋ] [kən'faɪnmənt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][pen][ænd; ənd][ɪŋk]
Life - long confinement far from pen and ink
生活 - 长的 监禁 远的 从 笔 和 墨水

终身监禁，远离笔墨

[mait] [kjʊə(r)][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [fɪkʃənɪsts] , [ai] [θɪŋk] .
Might cure the crowd of fictionists , I think .
可能 治愈 这 人群 的 小说家 , 我 思考 .

我觉得这或许能治愈一大批小说家。

[ɔː(r)] , [ɪf] [baɪ] ['lesnz] [jʊd] [ə'rest] [ðə; ði] [blaɪt] ,
Or , if by Lessons you'd arrest the blight ,
或者 , 如果 经过 课程 你会 逮捕 这 枯萎病 ,

或者，如果你能通过教训来遏制这种祸害，

[gəʊ] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [haʊ] [nɒt][tuː; tə] [raɪt] !
Go teach the Novelist how not to write !
去 教 这 小说家 如何 不是 到 写 !

去教教小说家如何写出不好看的作品吧！

[æθ'letɪks] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [fə'bɪd] [ðə; ði]
ATHLETICS . — It is said that the County Council are resolved to forbid the
竞技 . — 它 是 说 那 这 县 理事会 是 已解决 到 禁止 这
['pɒpjələ(r)] [fiːts] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] ['hevi] [weɪts] ,
popular feats of raising heavy weights ,
受欢迎的 壮举 的 提高 重的 重量 ,

田径运动——据说郡议会已决定禁止举重这项广受欢迎的运动。

[ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] ['ʃɒplɪftɪŋ] .
upon the ground that it may lead to shoplifting .
之上 这 地面 那 它 可能 带领 到 商店行窃 .

理由是这可能导致商店行窃。

['wɜːkɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['biːz] . — ['leɪdi] [biː] - - [fɜːst] , [æt; ət][ðə; ði] [gærɪk] , [ænd; ənd]
WORKING AND PLAYING BEES . — Lady B - ountiful first , at the Garrick , and
在职的 和 玩耍 蜜蜂 . — 女士 B - - 第一的 , 在 这 加里克 , 和
['leɪdi] [biː] - ['ɑːrtər][æt; ət][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] .
Lady B - arter at the Princess's .
女士 B - 动脉 在 这 公主的 .

工作和玩耍的蜜蜂。——丰盛的女士先在加里克酒店，巴特女士在公主酒店。

[əʊld] [frendz] .
OLD FRIENDS .
老的 朋友们 .

老朋友。

[bɪg][ben] . " [əʊ] , - [ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] !
Big Ben . " OH , FLATTERY'S THE BANE OF FRIENDSHIP !
大的 本 . " 哦 , - 这 祸根 的 友谊 !

大本钟。"哦，奉承是友谊的祸根！"

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [əʊld][mæn] !
JUST LOOK AT YOU AND ME , OLD MAN !
只是 看 在 你 和 我 , 老的 男人 !

看看你和我，老头！

[waɪ] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [təʊld] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [jɔː'self] , [haʊ'evə(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] !
WHY , I'VE ALWAYS TOLD YOU THE TRUTH ABOUT YOURSELF , HOWEVER DISAGREEABLE !
为什么 , 我已经 总是 讲述 你 这 真相 关于 你自己 , 然而 令人不快的 !

我一直都告诉你关于你自己的真相，无论这些真相多么令人不快！

[ɪts] [ə; eɪ] [wei] [ai][hæv; həv] .
IT'S A WAY I HAVE .
它是 一个 方式 我 有 .

这是我的一种方式。

[ænd; ənd] [jet] [wɪv] [biːn] [fɑːst] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] ,
AND YET WE'VE BEEN FAST FRIENDS FOR FORTY YEARS ,
和 然而 我们已经 到过 快速地 朋友们 为了 四十 年 ,

然而，我们却是四十年的好朋友。

[ænd; ənd][ai] [laɪk] [juː; jʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [frend] [ai] [pə'zes] !
AND I LIKE YOU BETTER THAN ANY FRIEND I POSSESS !
和 我 喜欢 你 更好的 比 任何 朋友 我 具有 !

而且我比喜欢我拥有的任何朋友都喜欢你！

[ɪn'diːd] , [jʊr; jər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['əʊnli] [frend] [aɪv] [gɒt] [left] !
INDEED , YOU'RE ABOUT THE ONLY FRIEND I'VE GOT LEFT !
的确 , 你是 关于 这 仅有的 朋友 我已经 得到 左边 !

没错，你是我仅剩的一位朋友了！

" ['lɪt(ə)l] [dɪk] (['driːmɪli]) .
" Little Dick (dreamily) .
" 小的 迪克 (梦幻般地) .

“小迪克（梦呓般地）。

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪv] ['nevə(r)] [təʊld] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [bæk]
" AH , BUT YOU MUST REMEMBER THAT I'VE NEVER TOLD YOU THE TRUTH BACK
" 啊 , 但 你 必须 记住 那 我已经 绝不 讲述 你 这 真相 后退
[ə'gen] !
AGAIN !
再次 !

“啊，但是你必须记住，我再也没有对你说过真话！”

" [ðə; ði] [fɜːst] [ækt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːst] .
" THE FIRST ACT — AND THE LAST .
" 这 第一的 行为 — 和 这 最后的 .

“第一幕——也是最后一幕。”

([ə; eɪ][ˌdiːpɑːt'ment(ə)l]['treɪdʒaɪ] - ['kɒmədi] , [ɪn] ['æktɪv] [rɪ'hɜːs(ə)l] .)
(A Departmental Tragi - Comedy , in active Rehearsal .)
(一个 部门 悲剧 - 喜剧 , 在 积极的 排演 .)

（一部正在积极排练中的系内悲喜剧。）

[ækt][ai] . — [ðə; ði] [siːn] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətri] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ruːm] .
ACT I . — The Scene represents the Interior of a Military Instruction Room .
行为 我 . — 这 场景 代表 这 内部的 的 一个 军队 操作说明 房间 .

第一幕——场景展现的是一间军事训练室的内部。

[blæk] [bɔːdz] , [ɒn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spleɪd] [əd'vɑːnst] ['prɔːbləmz][ænd; ənd][kˌælkjʊl'eɪʃənz][ɪn][ðə; ði]
Black Boards , on which are displayed advanced Problems and Calculations in the
黑色的 板 , 在 哪个 是 显示 先进的 问题 和 计算 在 这
['haɪə(r)] [ˌmæθə'mætɪks] ,
Higher Mathematics ,
更高 数学 ,

黑板上展示着高等数学中的高级问题和计算题，

[ænd; ənd] ['veəriəs] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [tʃɑ:ts] ['kʌvə(r)][ðə; ði] [wɔ:lz] .

and	various	Scientific	Charts	cover	the	Walls	.
和	各种各样的	科学	图表	覆盖	这	墙	.

墙上贴满了各种科学图表。

['mɒdlz] [ɒv; əv] [mə'kænɪkl] [kən'traivəns] [ænd; ənd] [mə'ʃi:nəri] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv]

Models	of	mechanical	contrivances	and	machinery	used	in	the	construction	of
模型	的	机械的	诡计	和	机械	用过的	在	这	建造	的

['kɒmplɪkeɪtɪd] [smɔ:l] [ɑ:mz] [ə'pru:vd] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] ,

complicated	Small	Arms	approved	by	the	Authorities	,
复杂的	小的	武器	得到正式认可的	经过	这	当局	,

经当局批准的用于制造复杂小型武器的机械装置和机械设备的模型，

[ɑ:(r); ə(r)] ['skætəd] [ə'baʊt][ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .

are	scattered	about	in	every	direction	.
是	疏散	关于	在	每一个	方向	.

散落在各个方向。

['tɒmi] ['ætkɪnz] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] ,

TOMMY	ATKINS	is	discovered	,
汤米	阿特金斯	是	发现	,

汤米·阿特金斯被发现了，

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][best] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['veri] ['leŋθi] [bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)]

giving	his	best	attention	to	the	conclusion	of	a	very	lengthy	but	rather
给予	他的	最好的	注意力	到	这	结论	的	一个	非常	冗长	但	相当

[əb'stru:s] [ɪk'splænət(ə)ri] ['lektʃə(r)] .

abstruse	explanatory	Lecture	.
奥	解释性	演讲	.

他全神贯注地听完了一场冗长但相当晦涩的讲解性讲座的结尾部分。

['mɪlətri] [ɪn'strʌktə(r)] ([hu:] [hæz; həz] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] [ɪk'spleɪnɪŋ]

Military	Instructor	(	who	has	been	for	an	hour	and	a	half	explaining
军队	讲师	(	WHO	有	到过	为了	一个	小时	和	一个	一半	解释

[ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [ˌmægə'zi:n]['raɪf(ə)l] ,

the	intricate	mechanism	of	the	new	Magazine	Rifle	,
这	错综复杂	机制	的	这	新的	杂志	步枪	,

军事教官（他已经花了90分钟讲解新型弹匣步枪的复杂机械结构）

['faɪnəli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt]) .

finally	approaching	the	end	of	his	subject	)	.
最后	接近	这	结尾	的	他的	主题	)	.

终于接近他研究主题的尾声了）。

[wel] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] [bɪ'fɔ:(r)] , [bʌt; bət] [meɪ] [steɪt] [wʌns][mɔ:(r)] ,

Well	,	as	I	have	fully	explained	before	,	but	may	state	once	more	,
出色地	,	作为	我	有	完全	解释	前	,	但	可能	状态	一次	更多的	,

嗯，正如我之前已经详细解释过的，但我可以再重申一遍，

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] ['fɜ:mli] [ɪm'pres] [ˌaɪ 'ti:][pn][jɔ:(r); jə(r)] ['meməri] ,

so	as	to	firmly	impress	it	on	your	memory	,
所以	作为	到	牢牢	令人印象深刻	它	在	你的	记忆	,

以便将其牢牢印在你的记忆中。

[ju:; jʊ] [wɪl] [beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][sə'lɪndrɪk(ə)l] ['pɔ:ʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] ['ʃɔ:tnd] [ɪn] [frʌnt] ,

you	will	bear	in	mind	that	the	cylindrical	portion	will	be	shortened	in	front	,
你	将要	熊	在	头脑	那	这	圆柱体	部分	将要	是	缩短	在	正面	,

请记住，圆柱形部分的前端会缩短。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][rɪb] ['bi:ɪŋ] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [tu:θ] [ˌʌndə'ni:θ] , [ænd; ənd] [stʌd] [ɒn][tɒp] ,

the	end	of	the	rib	being	provided	with	tooth	underneath	,	and	stud	on	top	,
这	结尾	的	这	肋骨	存在	假如	和	齿	下	,	和	钉子	在	顶部	,

肋骨末端下方设有齿，上方设有凸起。

[bəuθ] [stʌdz] [ɒn][rɪb][tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndə'kʌt] [gruːvz] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['kiːpə(r)] - [skruː] , [ænd; ənd][bəʊlt]

both	studs	on	rib	to	have	undercut	grooves	,	a	small	keeper	-	screw	,	and	bolt
两个都	螺柱	在	肋骨	到	有	底切	凹槽	,	一个	小的	守门员	-	拧紧	,	和	螺栓

- [hed] [fɔː(r); fə(r)]['kʌvə(r)] ,

-	head	for	cover	,
-	头	为了	覆盖	,

肋条上的两个螺柱都应有倒角槽、一个小的固定螺钉和用于盖板的螺栓头。

['biːɪŋ] ['ædɪd] , [waɪl] [ðə; ði] ['kɒkɪŋ] - [stʌd] [ɪz] [ɪn'lɑːdʒd] .

being	added	,	while	the	cocking	-	stud	is	enlarged	.
存在	额外	,	尽管	这	上膛	-	钉子	是	放大	.

正在添加，同时增大上膛螺柱。

[ðen] [duː; də][nɒt] [fə'get] [ðæt] [dʒæmd] [keɪsɪz][ɔː(r)] ['bʊlɪt] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'muːvd] [baɪ] [tuː] ['ræmrɔd] ,

Then	do	not	forget	that	jammed	cases	or	bullets	are	removed	by	two	ramrods	,
然后	做	不是	忘记	那	卡住	案例	或者	子弹	是	已移除	经过	二	通条	,

别忘了，卡住的弹壳或子弹是用两根通条取出的。

[skruːd] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['lɒkɪŋ] - [bəʊlt] ['biːɪŋ] [əʊ'mɪtɪd] .

screwed	together	by	the	locking	-	bolt	being	omitted	.
螺丝	一起	经过	这	锁定	-	螺栓	存在	省略	.

由于省略了锁紧螺栓，螺丝被拧在一起。

[aɪ] ['nɪdnt] [ə'gen] [gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['twentɪ] - [fɔː(r)] ['dɪfrənt] [skruːz] , [bʌt; bət] , [ɪn] [iːz] [ɒv; əv]

I	needn't	again	go	over	the	twenty	-	four	different	screws	,	but	,	in	ease	of
我	不必	再次	去	超过	这	二十	-	四	不同的	螺丝	,	但	,	在	舒适	的

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

我无需再赘述那二十四个不同的螺丝，但为了避免意外，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðeə(r)] ['veərɪəs] [ˌaʊt'saɪd] [θred] [da'ɪæmɪtəz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] ,

it	will	be	well	to	retain	their	various	outside	thread	diameters	in	your	memory	,
它	将要	是	出色地	到	保持	他们的	各种各样的	外部	线	直径	在	你的	记忆	,

最好记住它们各自的外螺纹直径。

['speʃəli] [nɒt] [fər'get] [ðæt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌt] [træp] [sprɪŋ] , [ðə; ði]['daɪəl] [saɪt] ['pɪvət] ,

specially	not	forgetting	that	those	of	the	Butt	Trap	Spring	,	the	Dial	Sight	Pivot	,
特别	不是	遗忘	那	那些	的	这	屁股	陷阱	春天	,	这	拨号	视线	枢	,

尤其不要忘记枪托弹簧、拨盘瞄准器枢轴等部件。

[ænd; ənd][ðə; ði]['straɪkə(r)] ['kiːpə(r)] [skruː] , [stænd] [rɪ'spektɪvli] [æt; ət] . - , . - , [ænd; ənd] . -

and	the	Striker	Keeper	Screw	,	stand	respectively	at	.	1696	,	.	1656	,	and	.	116
和	这	前锋	守门员	拧紧	,	站立	分别	在	.	-	,	.	-	,	和	.	-

[ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .

of	an	inch	.
的	一个	英寸	.

而击针固定螺丝的尺寸分别为 0.1696、0.1656 和 0.116 英寸。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)][ðə; ði]['sev(ə)n][pɪnz] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

Of	course	you	will	remember	the	seven	pins	,	and	that	,
的	课程	你	将要	记住	这	七	别针	,	和	那	,

你当然会记得那七个保龄球瓶，还有.....

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][bəʊlt] [hed] ['kʌvə(r)][pɪn] ,

if	anything	should	go	wrong	with	the	Bolt	Head	Cover	Pin	,
如果	任何事物	应该	去	错误的	和	这	螺栓	头	覆盖	别针	,

如果螺栓头盖销出现任何问题，

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['præktɪkli] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [həʊl] ['raɪf(ə)l][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

as	you	will	practically	have	to	take	the	whole	rifle	to	pieces	,
作为	你	将要	几乎	有	到	拿	这	所有的	步枪	到	件	,

因为你实际上需要把整支步枪拆开来。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['θʌrəli] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] - ['dɪfrənt] [kəm'pəʊnənt]['aɪtəmz] , [wɪtʃ] ,

you	should	be	thoroughly	familiar	with	the	197	different	component	items	,	which	,
你	应该	是	彻底	熟悉的	和	这	-	不同的	成分	项目	,	哪个	,

你应该非常熟悉这197个不同的组成部件，

['prɒpəli] [ə'dʒʌstɪd] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [həʊl] ['wepən] .

properly	adjusted	one	with	the	other	,	make	up	the	whole	weapon	.
适当地	调整	一	和	这	其他	,	制作	向上	这	所有的	武器	.

将它们适当地调整好，就能组成完整的武器。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] [nɒt][rɪ'fɜː(r)] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] " ['saɪtɪŋ] ,

I	think	I	need	not	refer	again	to	the	"	sighting	,
我	思考	我	需要	不是	参考	再次	到	这	"	目击	,

我想我无需再次提及"目击事件"，

" ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ljuːɪs] ['sɪstəm] [ɪz] [ə'bɒlɪʃt] ,

"	seeing	that	the	Lewes	system	is	abolished	,
"	看到	那	这	刘易斯	系统	是	废除	,

鉴于刘易斯制度已被废除，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wepən] [ɪz] [naʊ] ['saɪtɪd] [ʌp][tuː; tə][θriː] , - [jɑːrdz] , " [ded] [ɒn] ,

and	that	the	weapon	is	now	sighted	up	to	3	,	500	yards	,	"	dead	on	,
和	那	这	武器	是	现在	目击者	向上	到	3	,	-	码	,	"	死的	在	,

而且该武器现在瞄准距离可达3500码，"非常精准"。

" [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði][wɪnd] [meɪ] [biː; bi] .

"	no	matter	what	the	wind	may	be	.
"	不	事情	什么	这	风	可能	是	.

无论风向如何。

[wɪð] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] , [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] ([gɪvz]

With	this	remark	,	I	have	much	pleasure	in	placing	the	rifle	in	your	hands	(	gives
和	这	评论	,	我	有	很多	乐趣	在	放置	这	步枪	在	你的	双手	(	给予

[hɪm][wʌn]) ,

him	one	)	,
他	一	)	,

说完这番话，我非常乐意把这支步枪交到你手中（递给他一支）。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əd'vaɪzɪŋ] [juː; jʊ] , [ɪf] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv]

at	the	same	time	advising	you	,	if	called	upon	to	use	it	in	the	heat	of
在	这	相同的	时间	建议	你	,	如果	称为	之上	到	使用	它	在	这	热	的

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

同时建议您，如果在紧急情况下需要使用它，

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪm'pɑːt][tuː; tə][juː; jʊ]

to	be	prepared	with	the	knowledge	I	have	endeavoured	to	impart	to	you
到	是	准备	和	这	知识	我	有	努力	到	传授	到	你

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

要做好准备，运用我今天努力传授给你们的知识。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [kuːl] .

and	,	above	all	things	,	to	keep	your	head	cool	.
和	,	多于	全部	事物	,	到	保持	你的	头	凉爽的	.

最重要的是，保持头脑冷静。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , ['ætkɪnz] .

I	don't	think	I	have	anything	more	to	add	,	ATKINS	.
我	不	思考	我	有	任何事物	更多的	到	添加	,	阿特金斯	.

阿特金斯，我想我没什么要补充的了。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self] ['prɪti] [klɪə(r)] ?
I have made myself pretty clear ?
我 有 制成 我 漂亮的 清除 ?

我表达得够清楚了吗?

['tɒmi] ['ætkɪnz] ([wɪð] [ə; eɪ][grɪn]) .
Tommy Atkins (with a grin) .
汤米 阿特金斯 (和 一个 咧嘴笑) .

汤米·阿特金斯（咧嘴一笑）。

- ['i:z] , [sɜ:(r)] !
' Ees , Sir !
- 伊斯 , 先生 !

"是的，先生！"

['mɪlətri] [ɪn'strʌktə(r)] .
Military Instructor .
军队 讲师 .

军事教官。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][ɑ:sk][ˌem 'i:] ?
And there is nothing more you wish to ask me ?
和 那里 是 没有什么 更多的 你 希望 到 问 我 ?

你还有其他问题要问我吗?

['tɒmi] ['ætkɪnz] ([stɪl] ['grɪnɪŋ]) .
Tommy Atkins (still grinning) .
汤米 阿特金斯 (仍然 咧嘴笑) .

汤米·阿特金斯（仍然咧嘴笑着）。

['nəʊə] , [sɜ:(r)] !
Noa , Sir !
诺亚 , 先生 !

诺亚先生!

['mɪlətri] [ɪn'strʌktə(r)] .
Military Instructor .
军队 讲师 .

军事教官。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[wel] [ðen] , [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] .
well then , good morning .
出色地 然后 , 好的 早晨 .

那么，早上好。

[ai] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [wɒt] [ðeɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , — [ə; eɪ][məʊst] ['sɜ:vɪsəb(ə)l]
I trust you will find it , what they assure me it is , — a most serviceable
我 相信 你 将要 寻找 它 , 什么 他们 保证 我 它 是 , — 一个 最多 可用
['wepən] .
weapon .
武器 .

我相信你会发现它确实如他们向我保证的那样——是一件非常实用的武器。

['tɒmi] ['ætkɪnz] ([sə'lju:t, sɑ:'lu:te]) .
Tommy Atkins (saluting) .
汤米 阿特金斯 (敬礼) .

汤米·阿特金斯（敬礼）。

- ['iːz] , [sɜː(r)] !
' Ees , Sir !
- 伊斯 , 先生 !

"是的，先生！"

[['eksɪt] , [stɪl] ['grɪnɪŋ] [æz; əz][ækt] - [drɒp] [dɪ'sendz] .
[Exit , still grinning as Act - Drop descends .
[出口 , 仍然 咧嘴笑 作为 行为 - 降低 下降 .

[退出，Act-Drop 下降时，他仍然咧嘴笑着。

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] . — [ðə; ði] [siːn] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] (['ɑːftə(r)][ðə; ði] [faɪt]) [ɪn][ðə; ði]
ACT II . — The Scene represents a Field of Battle (after the fight) in the
行为 二 . — 这 场景 代表 一个 场地 的 战斗 (后 这 斗争) 在 这
[ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
immediate neighbourhood of London .
即时 邻里 的 伦敦 .

第二幕——场景描绘了伦敦附近（战斗结束后）的战场。

['tɒmi] ['ætkɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlətri] [ɪn'strʌktə(r)] [dɪ'skʌvəd] ['laɪɪŋ] ['bædli] ['wuːndɪd] [ə'mɪdst][ə; eɪ]
TOMMY ATKINS and the Military Instructor discovered lying badly wounded amidst a
汤米 阿特金斯 和 这 军队 讲师 发现 说谎 糟糕 受伤 在……之中 一个
[hiːp] [ɒv; əv][ðə; ði][sleɪn] .
heap of the slain .
堆 的 这 被杀 .

汤米·阿特金斯和军事教官被发现身负重伤，躺在一堆死者之中。

[ə; eɪ][ˌjʊərə'piːən][wɔː(r)] ['hævɪŋ] ['brəʊkən][aʊt] ['sʌd(ə)nli] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] [kʊd; kəd][nɒt]
A European War having broken out suddenly , from which the Country could not
一个 欧洲的 战争 拥有 破碎的 出去 突然 , 从 哪个 这 国家 可以 不是
[ɪ'skeɪp] ,
escape ,
逃脱 ,

欧洲战争突然爆发，该国无力回天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fliːt] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] ,
and the Fleet at the last moment ,
和 这 舰队 在 这 最后的 片刻 ,

舰队在最后一刻赶到。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli][hɑːf][ɪts]['prɒpə(r)] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [gʌnz] ,
finding that it had only half its proper supply of guns ,
寻找 那 它 有 仅有的 一半 它是 恰当的 供应 的 枪支 ,

发现其枪支储备只有正常水平的一半。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fjuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [bɜːst] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ʃɒt] [hæd; həd]
and that the very few of these which did not burst at the first shot had
和 那 这 非常 很少 的 这些 哪个 做过 不是 爆裂 在 这 第一的 射击 有
[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] ['saɪzɪz] [tuː] [lɑːdʒ] ,
ammunition provided for them that was two sizes too large ,
弹药 假如 为了 他们 那 曾是 二 尺寸 也 大的 ,

而且，极少数没有在第一枪就爆炸的子弹，都是因为使用了比弹膛大两号的弹药。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][ɪn'veɪdɪd] ,
the Country is invaded ,
这 国家 是 入侵 ,

国家遭到入侵，

[waɪl] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv]['ekspɜ:ts][ɪz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['set(ə)l][ɒn][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] ['kɑ:trɪdʒ]

while	a	Committee	of	Experts	is	still	trying	to	settle	on	a	suitable	cartridge
尽管	一个	委员会	的	专家	是	仍然	尝试	到	定居	在	一个	合适的	墨盒

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nju:] [ˌmægə'zi:n]['raɪf(ə)l] .

for	the	new	Magazine	Rifle	.
为了	这	新的	杂志	步枪	.

与此同时，专家委员会仍在努力为新型弹匣步枪确定合适的弹药。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] , [ðæt] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [pɪtʃt] ['bæt(ə)lz] , [ðəʊ] [ɪn][æn; ən] ['aʊtbɜ:st]

The	result	is	,	that	after	a	couple	of	pitched	battles	,	though	in	an	outburst
这	结果	是	,	那	后	一个	夫妻	的	投球	战斗	,	尽管	在	一个	爆发

[ɒv; əv]['pɒpjələ(r)]['fjʊəri] ,

of	popular	fury	,
的	受欢迎的	愤怒	,

结果是，经过几场激烈的斗争，尽管在民众的愤怒爆发中，

['mɪstə(r)] . ['stænəp] [ɪz] [lintʃ] [baɪ][ðə; ði][mɒb][tu:; tə][ə; eɪ][læmp] - [pəʊst][ɪn] ['pɑ:ləmənt] [stri:t] ,

Mr	.	STANHOPE	is	lynched	by	the	Mob	to	a	lamp	-	post	in	Parliament	Street	,
先生	.	斯坦霍普	是	被私刑处死	经过	这	暴民	到	一个	灯	-	邮政	在	议会	街道	,

斯坦霍普先生被暴徒吊死在议会街的一根路灯柱上。

['lʌndən] [kə'pitjuleit] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [kə'mɑ:ndə(r)] - [ɪn] - [tʃi:f] , ['brekfəst] , ['weɪtɪd] [ɒn]

London	capitulates	,	and	the	French	Commander	-	in	-	Chief	,	breakfasts	,	waited	on
伦敦	投降	,	和	这	法语	指挥官	-	在	-	首席	,	早餐	,	等待	在

[baɪ][ðə; ði] [lɔ:d] [meə(r)] ,

by	the	LORD	MAYOR	,
经过	这	主	市长	,

伦敦投降了，法国总司令享用早餐，由市长侍候。

[ɪn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

in	the	Bank	of	England	.
在	这	银行	的	英格兰	.

在英格兰银行。

['mɪlətri] [ɪn'strʌktə(r)] (['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]) .

Military	Instructor	(	sitting	up	and	rubbing	his	eyes	)	.
军队	讲师	(	坐着	向上	和	擦	他的	眼睛	)	.

军事教官（坐起身来揉了揉眼睛）。

[dɪə(r)][ˌem 'i:] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['bi:t(ə)n] .

we	seem	to	have	been	beaten	.
我们	似乎	到	有	到过	被打败	.

我们似乎战败了。

[ðæt] ['raɪf(ə)l][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

That	Rifle	was	no	good	,	after	all	.
那	步枪	曾是	不	好的	,	后	全部	.

那支步枪果然不好用。

(['rekəgnaɪz] [hɪm] .)

(	Recognising	him	.	)
(	识别	他	.	)

（认出了他。）

[hə'ləʊ] , ['ætkɪnz] !

Halloa	,	ATKINS	!
喊叫	,	阿特金斯	!

你好，阿特金斯！

['tɒmi] ['ætkɪnz] ([wɪð] [ə; eɪ][grɪn]) .
Tommy Atkins (with a grin) .
汤米 阿特金斯 (和 一个 咧嘴笑) .

汤米·阿特金斯（咧嘴一笑）。

- ['i:z] , [sɜ:(r)] !
' Ees , Sir !
- 伊斯 , 先生 !

"是的，先生！"

['mɪlətri] [ɪn'strʌktə(r)] .
Military Instructor .
军队 讲师 .

军事教官。

[ju:; jʊ][rɪ'membə(r)][ɔ:l][ai][təʊld][ju:; jʊ] ?
You remember all I told you ?
你 记住 全部 我 讲述 你 ?

你还记得我跟你说的一切吗?

['tɒmi] ['ætkɪnz] ([stɪl] ['grɪnɪŋ]) .
Tommy Atkins (still grinning) .
汤米 阿特金斯 (仍然 咧嘴笑) .

汤米·阿特金斯（仍然咧嘴笑着）。

- ['i:z] , [sɜ:(r)] !
' Ees , Sir !
- 伊斯 , 先生 !

"是的，先生！"

['mɪlətri] [ɪn'strʌktə(r)] .
Military Instructor .
军队 讲师 .

军事教官。

[aɪm][ə'freɪd] [ðæt] ['wʌznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:vɪsəb(ə)l] ['wepən] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] !
I'm afraid that wasn't such a serviceable weapon , after all !
我是 害怕的 那 不是 这样的 一个 可用 武器 , 后 全部 !

恐怕那并不是一件那么好用的武器!

['tɒmi] ['ætkɪnz] ([stɪl] ['grɪnɪŋ]) .
Tommy Atkins (still grinning) .
汤米 阿特金斯 (仍然 咧嘴笑) .

汤米·阿特金斯（仍然咧嘴笑着）。

['nəʊə] , [sɜ:(r)] !
Noa , Sir !
诺亚 , 先生 !

诺亚先生!

['mɪlətri] [ɪn'strʌktə(r)] .
Military Instructor .
军队 讲师 .

军事教官。

[dɪə(r)][ˌem 'i:] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[wel] , [wi:; wi][hæd; həd]['betə(r)][get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] !
Well , we had better get out of this !
出色地 , 我们 有 更好的 得到 出去 的 这 !

我们最好赶紧离开这里!

[baɪ][dʒəʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ðə; ði][lɑːst][ækt] !
it looks like the last Act !
它 看起来 喜欢 这 最后的 行为 !

看起来像是最后一幕了!

[['mjuːtʃuəli] [ə'sɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][kwɪt][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] ,
[Mutually assist each other to rise and quit the Battle - field ,
[相互 协助 每个 其他 到 上升 和 辞职 这 战斗 - 场地 ,

互相帮助，从战场上站起来，离开战场。

[ðə; ði] ['mɪlətri] [ɪn'strʌktə(r)] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] " [taɪmz] ,
the Military Instructor threatening to write to the " Times ,
这 军队 讲师 威胁 到 写 到 这 " 《时代周刊》 ,

军事教官威胁要写信给《泰晤士报》,

" [ænd; ənd] ['tɒmi] ['ætkɪnz] [stɪl] ['grɪnɪŋ] [æz; əz] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .
" and TOMMY ATKINS still grinning as Curtain falls .
" 和 汤米 阿特金斯 仍然 咧嘴笑 作为 窗帘 瀑布 .

"幕布落下时，汤米·阿特金斯仍然咧嘴笑着。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 124]
[页 -]

[第124页]

[sɪl'veɪnəs] .
Sylvanus .
西尔瓦努斯 .

西尔瓦努斯。

" [fɔksiz] [ɑː(r); ə(r)] [skeəs] [ɪn] [maɪ] ['kʌntri] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [dræg]
" FOXES ARE SCARCE IN MY COUNTRY ; BUT WE MANAGE IT WITH A DRAG
" 狐狸 是 稀少 在 我的 国家 ; 但 我们 管理 它 和 一个 拖
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] !
NOW AND THEN !
现在 和 然后 !

"在我的国家，狐狸很少见；但我们偶尔会用拖网捕猎来解决这个问题！"

" [ɜːr'beɪnəs] .
" Urbanus .
" 乌尔班纳斯 .

"乌尔巴努斯。

" [əʊ] — [ɜː(r)] — [jes] .
" OH — ER — YES .
" 哦 — 急诊室 — 是的 .

"哦——呃——是的。"

[bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fensɪz] ?
BUT HOW DO YOU GET IT OVER THE FENCES ?
但 如何 做 你 得到 它 超过 这 栅栏 ?

但如何才能把它弄过围栏呢?

" ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] .
" UNDER A CIVIL COMMANDER - IN - CHIEF .
" 在下面 一个 民用 指挥官 - 在 - 首席 .

"在文职总司令的领导下。"

[" [wɒt] ['pɒsəb(ə)l] [tʃɑːns] [wʊd] [kɒl] . [eks] . , ['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] — — ,
[" What possible chance would Col . X . , Member for — — ,
[" 什么 可能的 机会 会 上校 . X . , 成员 为了 — — ,

"X上校，——议员，究竟有多大可能的机会？"

[fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv][feə(r)] [pleɪ] [ɪf] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [saɪd][ɪn][ə; eɪ]
feel that he had of fair play if he walked into the Opposition side in a
感觉 那 他 有 的 公平的 玩 如果 他 步行 进入 这 反对 边 在 一个
[dɪ'vɪʒ(ə)n] ?
Division ?
分配 ?

如果他代表对方球队参加分区比赛，他觉得自己有公平竞争的权利吗?

" — ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] .]
" — Evening Paper .]
" — 晚上 纸 .]

"-晚报。]

[siːn] — [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] .
SCENE — A Battle - field .
场景 — 一个 战斗 - 场地 .

场景——战场。

['kɜːn(ə)l] [eks] . [dɪ'skʌvəd] [ə'pærəntli] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['vɪktəri] .
Colonel X . discovered apparently dying in the hour of victory .
上校 X . 发现 显然 垂死 在 这 小时 的 胜利 .

X上校被发现似乎在胜利的时刻死去。

['feɪθf(ə)l] [eɪd] - [diː] - [kæmp] .
Faithful Aide - de - Camp .
忠实 助手 - 德 - 营 .

忠诚的副官。

[ðə; ði] ['enəmi] [rʌn] , [sɜː(r)] !
The enemy run , Sir !
这 敌人 跑步 , 先生 !

长官，敌人快跑!

[wiː; wi][hæv; həv]['biːt(ə)n][ðem; ðəm] [ɒf] [ɒn] ['evri] [saɪd] !
We have beaten them off on every side !
我们 有 被打败 他们 离开 在 每一个 边 !

我们已经从各个方面击退了他们!

['kɜːn(ə)l] (['feɪntli]) .
Colonel (faintly) .
上校 (淡淡的) .

上校（虚弱地）。

[ðæt] [ɪz] [wel] !
That is well !
那 是 出色地 !

那太好了!

([wɪð] [ə; eɪ] [saɪ]) [ænd; ənd] [jet] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['hevi] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] !
(with a sigh) and yet my heart is heavy within me !
(和 一个 叹) 和 然而 我的 心 是 重的 之内 我 !

（叹了口气）然而我的内心却无比沉重!

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [smɪθ] , [ai] ['kænɒt] [daɪ] ['iːzəli] .
Believe me , SMITH , I cannot die easily .
相信 我 , 史密斯 , 我 不能 死 容易地 .

相信我，史密斯，我不会轻易死去。

[ef] . [ə; eɪ] . - [diː] - [siː] . [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['veɪkənsi] [ðʌs] [kri'eɪtɪd] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['stɪmjələs]
F . **A** . - **de** - **C** . **And** **yet** **the** **vacancy** **thus** **created** **would** **be** **found** **a** **stimulus**
F . 一个 . - 德 - C . 和 然而 这 空缺 因此 创建 会 是 成立 一个 刺激
[tuː; tə][prə'məʊʃ(ə)n] !
to **promotion** **!**
到 晋升 !

FA-de-C。然而，由此产生的空缺却会成为晋升的刺激因素！

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , [sɜː(r)] ?
Have **you** **thought** **of** **that** **,** **Sir** **?**
有 你 想法 的 那 , 先生 ?

先生，您考虑过这个问题吗?

[kɒl] . [eks] . [aɪ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] , [smɪθ] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n][ðə; ði][aɪ'dɪə]
Col . **X** . **I** **have** **not** **forgotten** **it** **,** **SMITH** **,** **and** **as** **a** **politician** **the** **idea**
上校 . X . 我 有 不是 被遗忘的 它 , 史密斯 , 和 作为 一个 政治家 这 主意
[ɪz] ['kʌmfətɪŋ] .
is **comforting** **.**
是 令人感到安慰 .

X上校：我没有忘记这件事，史密斯，作为一名政治家，这个想法令人感到欣慰。

[ɑː] , [smɪθ] , [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [maɪ]['djuːti][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] !
Ah **,** **SMITH** **,** **would** **that** **I** **had** **always** **done** **my** **duty** **in** **the** **House** **of** **Commons** **!**
啊 , 史密斯 , 会 那 我 有 总是 完毕 我的 责任 在 这 房子 的 公共领域 !

啊，史密斯，但愿我一直以来都能在下议院尽到我的职责！

[bʌt; bət][nəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [əb'teɪnɪŋ] [ðɪs] [kə'mɑːnd] , [aɪ]['vəʊtɪd] [ə'genst] [maɪ] [kən'vɪkʃənz]
But **no** **,** **with** **a** **view** **to** **obtaining** **this** **command** **,** **I** **voted** **against** **my** **convictions**
但 不 , 和 一个 看法 到 获得 这 命令 , 我 投票 反对 我的 定罪
!
!
!

但是，为了获得这个指挥权，我违背了自己的信念投了反对票！

[aɪ] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪn][ðeə(r)][prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə][tæks][pə'ræmbjuleɪtə(r)] !
I **supported** **the** **Government** **in** **their** **proposal** **to** **tax** **perambulators** **!**
我 有 这 政府 在 他们的 提议 到 税 婴儿车 !

我支持政府提出的对婴儿车征税的提议！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl] , [ʌn'mænli] [səʊ][tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] !
It **was** **cruel** **,** **unmanly** **so** **to** **do** **,** **but** **I** **was** **weak** **and** **foolish** **!**
它 曾是 残忍的 , 不男子气概 所以 到 做 , 但 我 曾是 虚弱的 和 愚蠢 !

这样做很残忍，很没男子气概，但我当时软弱又愚蠢！

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['kænɒt] [daɪ] ['iːzəli] !
And **now** **I** **cannot** **die** **easily** **!**
和 现在 我 不能 死 容易地 !

现在我不能轻易死去！

[wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði][pɑːst] .
Would **that** **I** **could** **live** **to** **repair** **the** **past** **.**
会 那 我 可以 居住 到 维修 这 过去的 .

但愿我能活着弥补过去的遗憾。

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɪp] (['sʌd(ə)nli] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['lɪmbə(r)] - [lɑː] ['hɔːkʃɔː]
Opposition **Whip** **(** **suddenly** **springing** **up** **from** **behind** **a** **limber** **à** **la** **HAWKSHAW**
反对 鞭 (突然 弹簧 向上 从 在后面 一个 柔韧 - 拉 霍克肖
[ðə; ði] [dɪ'tektɪv]) .
the **Detective** **)** **.**
这 侦探) .

反对党党鞭（突然像侦探霍克肖一样从身后跳出来）。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [tuː] [leɪt] !

It	**is**	**not**	**too**	**late**	**!**
它	是	不是	也	晚的	！

现在还不晚！

[rɪˈtɜːn] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['westmɪnstə(r)][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] .

Return	**with**	**me**	**to**	**Westminster**	**forthwith**	**.**
返回	和	我	到	威斯敏斯特	立即	.

立即跟我返回威斯敏斯特。

[ðə; ði] [θɜːd] ['riːdɪŋ] [ɪz] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] !

The	**Third**	**Reading**	**is**	**down**	**for**	**to**	**-**	**night**	**!**
这	第三	阅读	是	向下	为了	到	-	夜晚	！

今晚将进行第三次朗读！

[wɪð] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [treɪn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [taɪm] !

With	**a**	**special**	**train**	**we**	**shall**	**be**	**in**	**time**	**!**
和	一个	特别的	火车	我们	将	是	在	时间	！

我们搭乘专列就能及时赶到！

[juː; jʊ][kæn; kən] [jet] ['rekɔːd; rɪˈkɔːd][jɔː(r); jə(r)] [vəʊt] !

You	**can**	**yet**	**record**	**your**	**vote**	**!**
你	能	然而	记录	你的	投票	！

您仍然可以投票！

[kɒl] . [eks] . (['sʌd(ə)nli] [rɪˈvaɪvɪŋ]) .

Col	**.**	**X**	**.**	**(**	**suddenly**	**reviving**	**)**	**.**
上校	.	X	.	(	突然	复苏	)	.

X上校（突然复活）。

[seɪ] [juː; jʊ][səʊ] ?

Say	**you**	**so**	**?**
说	你	所以	？

真的吗？

[ðen] [aɪ] [wɪl] [rɪˈkʌvə(r)] !

Then	**I**	**will**	**recover**	**!**
然后	我	将要	恢复	！

然后我就会康复！

[aɪ] [wɪl] [duː; də][maɪ]['djuːti] !

I	**will**	**do**	**my**	**duty**	**!**
我	将要	做	我的	责任	！

我将尽我的职责！

[['eksɪt] , [tuː; tə] [vəʊt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][pʊt] ['pɜːmənəntli] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf]

[	**Exit**	**,**	**to**	**vote**	**against**	**his**	**Party**	**,**	**and**	**to**	**be**	**put**	**permanently**	**on**	**the**	**shelf**
[	出口	,	到	投票	反对	他的	派对	,	和	到	是	放	永久的	在	这	架子

,

,

,

[退出政坛，投票反对他的政党，并被永久边缘化，

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɪlətri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] !

from	**a**	**military**	**point**	**of**	**view**	**!**
从	一个	军队	观点	的	看法	！

从军事角度来看！

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .

OUR	**BOOKING**	**-**	**OFFICE**	**.**
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[sɜ:(r)] ['edwɪn] ['ɑ:rnəldz] ['peɪpə(r)][ɒn][dʒə'pæn] , [ɪn]['skrɪbnər] , [fɔ:(r); fə(r)] [mɑ:tʃ] , [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ]

SIR	EDWIN	ARNOLD's	paper	on	Japan	,	in	Scribner	,	for	March	,	is	interesting
先生	埃德温	阿诺德的	纸	在	日本	,	在	斯克里布纳	,	为了	行进	,	是	有趣的

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ə'mju:zɪŋ] .

and	also	amusing	.
和	还	有趣	.

埃德温·阿诺德爵士在三月份的斯克里布纳杂志上发表的关于日本的文章既有趣又令人捧腹。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['pi:p(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] ['wɪmɪn]

The	Japanese	seemed	to	be	a	charming	people	;	and	the	Japanese	women
这	日本人	似乎	到	是	一个	迷人	人们	;	和	这	日本人	女性

[dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz] [waɪvz] ;

delightful	as	wives	;
愉快	作为	妻子们	;

日本人似乎是个迷人的民族；日本妇女作为妻子也十分讨人喜欢；

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'vɔ:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] ['tɔ:kətɪv] .

but	then	they	can	be	divorced	for	being	talkative	.
但	然后	他们	能	是	离婚	为了	存在	健谈	.

但他们也可能因为话多而被离婚。

[ə; eɪ][prə'pəʊ][ɒv; əv][dʒə'pæn] ,

A	propos	of	Japan	,
一个	提案	的	日本	,

关于日本的提议，

[tu:; tə][dʒʌdʒ][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['li:kə] - ['kæpɪt(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv]['hɒspɪt(ə)l]

to	judge	from	one	of	our	LIKA	JOKO's	capital	illustrations	of	Hospital
到	法官	从	一	的	我们的	莉卡	-	首都	插图	的	医院

['nɜ:sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪləstreɪtɪd] [ˌmægə'zi:n] ,

Nursing	in	The	English	Illustrated	Magazine	,
护理	在	这	英语	插图	杂志	,

从我们LIKA JOKO为《英国画报》创作的一幅关于医院护理的精美插图来看，

[ðə; ði]['meɪtrənz] [ru:m] [mʌst; məst][bi:; bi] " [æn; ən] - [pleɪs] , - " ; [waɪl] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]

the	Matron's	room	must	be	"	an	illigant	place	,	intoirely	"	;	while	as	for
这	女舍监的	房间	必须	是	"	一个	-	地方	,	-	"	;	尽管	作为	为了

[ə'mju:zmənt] ,

amusement	,
娱乐	,

女舍监的房间一定是"一个绝对不正当的地方"；至于娱乐方面，

[ɪf] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [nɜ:s] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv][ɪŋk][baɪ] [mɪs'teɪk] [fɔ:(r); fə(r)]

if	the	picture	of	a	nurse	giving	a	patient	a	cup	of	ink	by	mistake	for
如果	这	图片	的	一个	护士	给予	一个	病人	一个	杯子	的	墨水	经过	错误	为了

['lɪkərɪʃ; 'lɪkərɪs] - ['wɔ:tə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['ri:əl] [gʊd] ['præktɪkl] [saɪd] - ['splɪtə(r)] ,

liquorice	-	water	isn't	a	real	good	practical	side	-	splitter	,
甘草	-	水	不是	一个	真实的	好的	实际的	边	-	分线器	,

如果护士误将一杯墨水当成甘草水给病人喝的图片还不足以让人捧腹大笑，

[ðə; ði]['bærən] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɔ:md] [wɒt] [ɪz] ?

the	Baron	would	like	to	be	informed	what	is	?
这	男爵	会	喜欢	到	是	知情的	什么	是	?

男爵想知道这是什么?

[ðen] [wi:; wi] [kʌm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði][pet][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] " ;

Then	we	come	upon	a	delightful	little	picture	of	"	The	Pet	of	the	Hospital	"	;
然后	我们	来	之上	一个	愉快	小的	图片	的	"	这	宠物	的	这	医院	"	;

然后我们看到了一张可爱的小图片，标题是"医院里的宠物"；

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	so	she	ought	to	be	,
和	所以	她	应该	到	是	,

她理应如此。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɹˈɪtiɐ] [pet][ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈnɜːsɪŋ] [ˈsɪstə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] .

for	a	prettier	pet	than	this	nursing	Sister	it	would	be	difficult	to	find	.
为了	一个	更漂亮	宠物	比	这	护理	姐姐	它	会	是	难的	到	寻找	.

很难找到比这只哺乳期的小猫更漂亮的宠物了。

[wɒt] [bɪˈkʌmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

What	becomes	of	her	?
什么	变成	的	她	?

她后来怎么样了?

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [ˈmæri] [ə; eɪ] " [ˈsɔːbəʊnz] , " [ɔː(r)] [rʌn] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] ?

Does	she	marry	a	"	Sawbones	,	"	or	run	off	with	a	patient	?
做	她	结婚	一个	"	骨科医生	,	"	或者	跑步	离开	和	一个	病人	?

她会嫁给一位"外科医生"，还是会和病人私奔?

[ˈenihaʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] " [greɪt] [əˈtrækʃ(ə)n] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]

Anyhow	,	she	must	be	a	"	great	attraction	,	"	and	if	anything	were
无论如何	,	她	必须	是	一个	"	伟大的	景点	,	"	和	如果	任何事物	是

[tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən] ,

to	happen	to	the	Baron	,
到	发生	到	这	男爵	,

总之，她一定"魅力非凡"，而且如果男爵出了什么事，

[ænd; ənd][hiː; hi]['kʊd(ə)nt][biː; bi] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [pəˈleɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

and	he	couldn't	be	removed	to	his	own	palatial	residence	,	he	would	say	,
和	他	不能	是	已移除	到	他的	自己的	宫殿	住宅	,	他	会	说	,

他说，他不能被安置到他自己的豪宅里。

" [pʊt][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ][kæb] , [draɪv][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜrnɪs] ['hɒspɪt(ə)l] ,

"	Put	me	in	a	cab	,	drive	me	to	the	Furniss	Hospital	,
"	放	我	在	一个	出租车	,	驾驶	我	到	这	弗尼斯	医院	,

"把我送上出租车，送我去弗尼斯医院，

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][biː; bi][ɪn] ['prɪti] [pɛts] [wɔːd] .

and	let	me	be	in	Pretty	Pet's	Ward	.
和	让	我	是	在	漂亮的	宠物	沃德	.

让我待在漂亮宠物病房吧。

" [ðə; ði]['bærən][hæz; həz][dʒʌst] [biːn] ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː]['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪn] ['hʌntli] [məˈkɑːrθiz] " ['peɪdʒɪz]

"	The	Baron	has	just	been	dipping	into	Mr	.	JUSTIN	HUNTLY	McCARTHY's	"	Pages
"	这	男爵	有	只是	到过	浸渍	进入	先生	.	贾斯汀	亨特利	麦卡锡的	"	页

[ɒn] [pleɪz] " [ɪn][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [ˌmægə'ziːn] .

on	Plays	"	in	The	Gentleman's	Magazine	.
在	演出	"	在	这	绅士的	杂志	.

"男爵最近一直在翻阅贾斯汀·亨特利·麦卡锡先生在《绅士杂志》上发表的'戏剧专栏'。

['dʒʌstɪn] ['hʌntli] [ɪkˈspresɪz] [hɪz; ɪz][əˈpɪnjən] [ðæt] " [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [gɜːl] [wɪl] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi]

JUSTIN	HUNTLY	expresses	his	opinion	that	"	The	Dancing	Girl	will	almost	certainly	be
贾斯汀	亨特利	表达	他的	观点	那	"	这	跳舞	女孩	将要	几乎	当然	是

[ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ;

the	play	of	the	season	;
这	玩	的	这	季节	;

贾斯汀·亨特利表示："《跳舞的女孩》几乎肯定会成为本季最精彩的戏剧；

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] . "

it	will	probably	be	the	principal	play	of	the	year	.	"
它	将要	大概	是	这	主要的	玩	的	这	年	.	"

这很可能是今年最重要的戏剧。

" ['ɔ:lməʊst] ['sɜ:t(ə)nli] " [ænd; ənd] " ['prɒbəbli] " [seɪv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	Almost	certainly	"	and	"	probably	"	save	the	situation	.
"	几乎	当然	"	和	"	大概	"	节省	这	情况	.

“几乎肯定”和“可能”能挽救局面。

[ðə; ði]['bærən] [bæks] [ðə; ði]['aɪdlə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] [gɜ:l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [rʌn] .

The	Baron	backs	The	Idler	against	The	Dancing	Girl	for	a	run	.
这	男爵	背部	这	惰轮	反对	这	跳舞	女孩	为了	一个	跑步	.

男爵支持闲散者与舞女进行竞选。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌmægə'zi:n]['mɪstə(r)] . ['ælbət] ['flemiŋ] [hæz; həz] [kən'denst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['stɔ:ri] ,

In	the	same	Magazine	Mr	.	ALBERT	FLEMING	has	condensed	into	a	short	story	,
在	这	相同的	杂志	先生	.	阿尔伯特	弗莱明	有	浓缩版	进入	一个	短的	故事	,

在同一本杂志上，阿尔伯特·弗莱明先生将其浓缩成了一篇短篇小说：

[kɔ:ld] ['sæli] , [mə'tɪəriəl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sɜ:vd] [sʌm; səm] ['ɔ:θəz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [θri:] -

called	Sally	,	material	that	would	have	served	some	authors	for	a	three	-
称为	莎莉	,	材料	那	会	有	服务	一些	作者	为了	一个	三	-

['vɒlju:m] ['nɒv(ə)l] .

volume	novel	.
体积	小说	.

这部名为《莎莉》的小说，对于一些作家来说，足以写成一部三卷本的小说。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['bærən][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['pɜ:fɪkt] [ə'kɔ:d] [ɒn] ['eni] [wʌn] [pɔɪnt]

It	is	a	pleasure	for	the	Baron	to	be	in	perfect	accord	on	any	one	point
它	是	一个	乐趣	为了	这	男爵	到	是	在	完美的	符合	在	任何	一	观点

[wɪð] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]['eseɪz; e'seɪz][ɪn]['lɪt(ə)l] ,

with	the	Author	of	Essays	in	Little	,
和	这	作者	的	散文	在	小的	,

男爵很高兴能在任何一点上与《小散文集》的作者达成完全一致。

[ænd; ənd][ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [səʊ][ɪz][ðə; ði]['bærənz] ['pleʒə(r)]

and	in	proportion	to	the	number	of	the	points	so	is	the	Baron's	pleasure
和	在	部分	到	这	数字	的	这	积分	所以	是	这	男爵的	乐趣

[ɪn'tensɪfaɪd] .

intensified	.
加强	.

得分越多，男爵的喜悦就越强烈。

[məʊst] [ɪn'tendɪŋ] ['ridər] [ɒv; əv] [ði:z] ['eseɪz; e'seɪz] , [ɒn] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] ,

Most	intending	readers	of	these	Essays	,	on	taking	up	the	book	,
最多	意图	读者	的	这些	散文	,	在	采取	向上	这	书	,

大多数打算阅读这些论文的读者，在拿起这本书时，

[wʊd] [bi:; bi] [les] ['kjʊəriəs][tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [wɒt] ['ændru:] [læŋ] [hæz; həz][tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt]

would	be	less	curious	to	ascertain	what	ANDREW	LANG	has	to	say	about
会	是	较少的	好奇的	到	探明	什么	安德鲁	语言	有	到	说	关于

['həʊmə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [gri:k] ,

HOMER	and	the	study	of	Greek	,
荷马	和	这	学习	的	希腊语	,

我倒不太想知道安德鲁·朗对荷马和希腊语研究有何看法。

[ə'baʊt] [ˌteɪə'dɔ:r] [bi:; bi] [bæn'vɪl] , ['tɒməs] [heɪnz] ['beɪli:] , [ðə; ði]['sɑ:gəz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]

about	THÉODORE	BE	BANVILLE	,	THOMAS	HAYNES	BAYLEY	,	the	Sagas	,	and	even
关于	西奥多	是	班维尔	,	托马斯	海恩斯	贝利	,	这	传奇故事	,	和	甚至

[ə'baʊt] ['kɪŋzli] ,

about	KINGSLEY	,
关于	金斯利	,

关于西奥多·贝·班维尔、托马斯·海恩斯·贝利、萨迦传奇，甚至关于金斯利，

[ðæn; ðən][tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɒn] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] , ['pleɪsɪŋ] ['dɪkɪnz] [fɜːst]
than **to** **read** **his** **opinions** **on** **DICKENS** **and** **THACKERAY** **,** **placing** **DICKENS** **first**
比 到 读 他的 意见 在 狄更斯 和 萨克雷 , 放置 狄更斯 第一的
[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][mɔː(r)]['pɒpjələ(r)] .
as **being** **the** **more** **popular** **.**
作为 存在 这 更多的 受欢迎的 .

与其阅读他对狄更斯和萨克雷的评论，不如先看看他对狄更斯和萨克雷的看法，他认为狄更斯更受欢迎。

[ðə; ði]['bærən] [ˌrekə'mendz] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ðen] , [tuː; tə] [riːd] [ðiːz] ['eseɪz; e'seɪz][ɒv; əv] ['ænˌdruːz] ,
The **Baron** **recommends** **his** **friends** **,** **then** **,** **to** **read** **these** **Essays** **of** **ANDREW's** **,**
这 男爵 建议 他的 朋友们 , 然后 , 到 读 这些 散文 的 安德鲁的 ,
[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] ['θækəri] ,
beginning **with** **THACKERAY** **,**
开始 和 萨克雷 ,

因此，男爵建议他的朋友们阅读安德鲁的这些随笔，从萨克雷的文章开始。

[ðen] ['dɪkɪnz] ; [duː; də][nɒt] , [ɒn]['eni] [ə'kaʊnt] ,
then **DICKENS** **;** **do** **not** **,** **on** **any** **account** **,**
然后 狄更斯 ; 做 不是 , 在 任何 帐户 ,

那么，狄更斯；无论如何，都不要

[ə'mɪt][ðə; ði] [dɪ'laɪtfəli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]['truːli] [ə'priːʃətɪv] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒn] [tʃɑːlz] ['liːvə(r)] ; ['ɑːftə(r)]
omit **the** **delightfully** **written** **and** **truly** **appreciative** **article** **on** **CHARLES** **LEVER** **;** **after**
忽略 这 令人愉悦 书面 和 真的 欣赏的 文章 在 查尔斯 杠杆 ; 后
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

略去那篇文笔优美、充满赞赏之情的关于查尔斯·利弗的文章；之后，

[gəʊ][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət] ['fɪnɪʃ] [wɪð] " [ðə; ði][lɑːst]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['nɒv(ə)l] , " [weər'ɪn] ['aʊə(r)]
go **as** **you** **please** **,** **but** **finish** **with** **"** **the** **last** **fashionable** **novel** **,** **"** **wherein** **our**
去 作为 你 请 , 但 结束 和 " 这 最后的 时髦 小说 , " 其中 我们的
[em] . [ə; eɪ] . ,
M **.** **A** **.** **,**
M . 一个 . ,

随你便，但最后要读《最后一本时髦小说》，其中我们的硕士论文是.....

[ɪn][hɪz; ɪz] ['meriɪst] - - [muːd] , [triːts] [juː 'es][tuː; tə][æn; ən] ['eksələnt] ['pærədi] .
in **his** **Merriest** **-** **Andrewest** **mood** **,** **treats** **us** **to** **an** **excellent** **parody** **.**
在 他的 最快乐的 - - 情绪 , 款待 我们 到 一个 出色的 戏仿 .

在他心情愉悦的时候，为我们带来了一段精彩的模仿表演。

[ðə; ði]['bærən][hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] [æn; ən]['ekstrə] ['riːdə(r)] ,
The **Baron** **has** **appointed** **an** **extra** **Reader** **,**
这 男爵 有 任命 一个 额外的 读者 ,

男爵任命了一位额外的朗读者。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ekstrə] - ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['riːdə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən][hæz; həz][dʒʌst] ['entəd] [ə'pɒn][ðə; ði]
and **this** **Extra** **-** **Ordinary** **Reader** **to** **the** **Baron** **has** **just** **entered** **upon** **the**
和 这 额外的 - 普通的 读者 到 这 男爵 有 只是 进入 之上 这
[dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːtiz][baɪ] ['riːdɪŋ] ['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] ,
discharge **of** **his** **duties** **by** **reading** **Monte** **Carlo** **,**
释放 的 他的 职责 经过 阅读 蒙特 卡洛 ,

这位男爵的特级读者刚刚开始履行职责，阅读《蒙特卡洛》一书。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ]['dʌbljuː] . [ef] . ['gəʊldbɜːg] , [ænd; ənd][dʒiː] . ['tʃæplɪn] [piːs]
and **How** **to** **Do** **It** **,** **by** **W** **.** **F** **.** **GOLDBERG** **,** **and** **G** **.** **CHAPLIN** **PIESSE**
和 如何 到 做 它 , 经过 W . F . 戈德堡 , 和 G . 卓别林 piesse
([dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['ærəu,smiθ]) .
(**J** **.** **W** **.** **ARROWSMITH** **)** **.**
(J . W . 箭匠) .

以及如何做到，作者是 WF GOLDBERG 和 G. CHAPLIN PIESSE (JW ARROWSMITH)。

[hiː; hi] [rɪˈpɔːts] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [tɜːmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌvd] [tʃiːf] :

He	reports	in	the	following	terms	to	his	loved	Chief	:
他	报告	在	这	下列的	条款	到	他的	喜爱	首席	:

他以如下方式向他敬爱的上司汇报：

— [ðɪs] [bʊk] [əˈtʃiːvz] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [kəmˈbaɪnɪŋ] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [vʌlˈgærəti] [wɪð] [ðə; ði] ['flætɪst]

—	This	book	achieves	the	task	of	combining	extraordinary	vulgarity	with	the	flattest
—	这	书	实现	这	任务	的	结合	非凡的	粗俗	和	这	最平坦

[ænd; ənd][məʊst][ɪnˈsɪpɪd] ['dʌlnɪs] — [nɒt][ə; eɪ] ['kɒmən] ['dʌlnɪs] ,

and	most	insipid	dulness	—	not	a	common	dulness	,
和	最多	平淡	沉闷	—	不是	一个	常见的	沉闷	,

—这本书成功地将极其庸俗与最平淡乏味的枯燥结合起来——不是普通的枯燥，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʌlnɪs] ['redələnt] [ɒv; əv] [ləʊ] [slæŋ] [ænd; ənd] ['dɜːti] [tæp] - [rʊmz; ruːmz] .

but	a	dulness	redolent	of	low	slang	and	dirty	tap	-	rooms	.
但	一个	沉闷	芬芳的	的	低的	俚语	和	肮脏的	轻敲	-	房间	.

但其中却弥漫着低俗俚语和肮脏酒吧的沉闷气息。

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [siːm] [tuː; tə] [pluːm] [ðəmˈselvz] [ɒn][ðeə(r)] ['mɑːvələs] [səkˈses] [ɪn] ['riːtʃɪŋ]

The	authors	seem	to	plume	themselves	on	their	marvellous	success	in	reaching
这	作者	似乎	到	羽	他们自己	在	他们的	奇妙	成功	在	到达

['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] ,

Monte	Carlo	,
蒙特	卡洛	,

作者们似乎对他们成功抵达蒙特卡洛感到沾沾自喜。

[wɪtʃ] , [wɪð] [ðeə(r)]['juːʒuəl] ['spraɪtli] [fə'siːʃəsnəs] , [ðeɪ] [kɔːl] " ['tʃɑːrliz] [maʊnt] .

which	,	with	their	usual	sprightly	facetiousness	,	they	call	"	Charley's	Mount	.
哪个	,	和	他们的	通常	轻快的	滑稽	,	他们	称呼	"	查理的	山	.

他们用惯常的轻佻幽默称之为"查理山"。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['pʌblɪk][æz; əz] [meɪ] [wɒnt]

"	They	are	good	enough	to	tell	such	of	the	travelling	public	as	may	want
"	他们	是	好的	足够的	到	告诉	这样的	的	这	旅行	民众	作为	可能	想

[tuː; tə][get][ðeə(r)] ,

to	get	there	,
到	得到	那里	,

"他们完全有能力告知那些可能想去那里的旅客，

[ðæt] [ðə; ði][treɪn] ['liːvɪŋ] [vɪkˈtɔːriə][æt; ət][eit] . - [ə; eɪ] . [em] . ['riːtʃɪz] ['dəʊvə(r)][æt; ət] - . - .

that	the	train	leaving	Victoria	at	8	.	40	A	.	M	.	reaches	Dover	at	10	.	35	.
那	这	火车	离开	维多利亚	在	8	.	-	一个	.	M	.	到达	多佛	在	-	.	-	.

早上 8 点 40 分从维多利亚出发的火车将于 10 点 35 分到达多佛。

[stjuːˈpendəs] !

Stupendous	!
惊人的	!

太棒了！

[ðiːz] [tuː] ['griːnhɔːn] [tʊk] [ðeə(r)] [snæk] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]['stiːmə(r)] ([ɜː] !) ,

These	two	greenhorns	took	their	snack	on	board	the	steamer	(	Ugh	!	)	,
这些	二	新手	采取	他们的	小吃	在	木板	这	汽船	(	啊	!	)	,

这两个菜鸟竟然把零食带上了汽船（哎！）。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] ['kæleɪ] , [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][best] ['restrɒnt] [ɒn]['eni]

instead	of	waiting	until	they	reached	Calais	,	where	there	is	the	best	restaurant	on	any
反而	的	等待	直到	他们	达到	加莱	,	在哪里	那里	是	这	最好的	餐厅	在	任何

[nəʊn] [laɪn] .

known	line	.
已知	线	.

他们没有等到抵达加莱，因为那里有已知航线上最好的餐厅。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] ['seɪntʃə] , [ðeɪ] [drəʊv] [ə'krɒs] ['pærɪs] .

Instead	of	going	by	the	Ceinture	,	they	drove	across	Paris	.
反而	的	去	经过	这	腰带	,	他们	驾驶	穿过	巴黎	.

他们没有走环城公路，而是开车穿过巴黎。

[ðə; ði] ['griːnhɔːn] [ə'raɪv] [æt; ət]['mɒntiː 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ['set(ə)l][ɒn][ðeə(r)] ['kwɔːtəz] .

The	greenhorns	arrive	at	Monte	Carlo	,	and	then	settle	on	their	quarters	.
这	新手	到达	在	蒙特	卡洛	,	和	然后	定居	在	他们的	四分之一	.

这些新手抵达蒙特卡洛，然后安顿下来。

['eniwʌn] [bʌt; bət][æn; ən]['ɪdiət] [wʊd] [hæv; həv]['set(ə)ld][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [bɪ'fɔːhænd]

Anyone	but	an	idiot	would	have	settled	all	this	,	and	much	more	,	beforehand
任何人	但	一个	笨蛋	会	有	定居	全部	这	,	和	很多	更多的	,	预先

.

:

.

任何不是傻子的人都会事先解决所有这些问题，以及更多其他问题。

[wʌn] ['dʒentlmənli] ['griːnhɔːn] , [huː] ['wɪʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] " [ɪl] [kəːneɪt] [sʌn]['pærɪs] ,

One	gentlemanly	greenhorn	,	who	wishes	us	to	think	that	"	il	connait	son	Paris	,
一	绅士风度	菜鸟	,	WHO	愿望	我们	到	思考	那	"	il	康奈特	儿子	巴黎	,

一位彬彬有礼的新手，他希望我们认为"il connait son Paris,

" [tɔːks] [ɒv; əv] " ['sʌpəz] [ɒv; əv] [bɪgnənz] " ([wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ɪn'taɪəli] [njuː] [dɪʃ]) ,

"	talks	of	"	suppers	of	Bignon's	"	(	which	must	be	some	entirely	new	dish	)	,
"	会谈	的	"	晚餐	的	比尼翁	"	(	哪个	必须	是	一些	完全	新的	盘子	)	,

谈到"比尼翁的晚餐"(这肯定是一道全新的菜肴)，

[ænd; ənd] [ɪnf'ɔːmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] , " [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] - , [ðə; ði] [stɑːf] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː]

and	informs	us	that	,	"	at	the	Hôtel	de	l'Athenée	,	the	staff	esteem	it
和	通知	我们	那	,	"	在	这	酒店	德	-	,	这	职员	尊重	它

['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ,

rather	a	privilege	,
相当	一个	特权	,

并告知我们，"在雅典娜酒店，员工们认为这是一种荣幸"，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [skɪl] [ɪn]['læŋgwɪdʒ] , [tuː; tə][grɪn][ænd; ənd]['snɪgə(r)] [wen] [swɔːn]

and	a	mark	of	their	skill	in	language	,	to	grin	and	snigger	when	sworn
和	一个	标记	的	他们的	技能	在	语言	,	到	咧嘴笑	和	暗笑	什么时候	宣誓

[æt; ət][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

at	in	English	.
在	在	英语	.

而当他们被用英语辱骂时，会咧嘴一笑、窃笑，这便是他们语言技巧的标志。

" [əʊ] , [swiːt] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] ['brɪtɪʃ] ['griːnhɔːn] !

"	Oh	,	sweet	and	swearing	British	greenhorn	!
"	哦	,	甜的	和	咒骂	英国	菜鸟	!

"哦，可爱又满口脏话的英国菜鸟！"

[naʊ] [aɪ] [nəʊ] [waɪ] [ðə; ði] [frentʃ] [səʊ] ['greɪtli] [lʌv] ['aʊə(r)] ['kʌntrɪmən] .

now	I	know	why	the	French	so	greatly	love	our	countrymen	.
现在	我	知道	为什么	这	法语	所以	非常	爱	我们的	同胞们	.

现在我明白为什么法国人如此热爱我们的同胞了。

[bʌt; bət] [waɪ] , [əʊ] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] ['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ]

But	why	,	oh	why	do	you	imagine	that	you	have	discovered	Monte	Carlo
但	为什么	,	哦	为什么	做	你	想象	那	你	有	发现	蒙特	卡洛

?

?

?

但是，你为什么会认为自己发现了蒙特卡洛呢?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə]['fjuːtʃə(r)][ɪk'splɔːrərz]

For	the	details	of	the	journey	,	and	the	instructions	to	future	explorers
为了	这	细节	的	这	旅行	,	和	这	指示	到	未来	探险家

,

,

,

有关旅程详情以及给未来探险者的指示，

[ɑː(r); ə(r)][set] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [maɪ'njuːtnɪs] [wɪtʃ] [nɒt]['iːv(ə)n] ['stænli] [kʊd; kəd]['raɪv(ə)l] .

are	set	out	with	a	painful	minuteness	which	not	even	STANLEY	could	rival	.
是	放	出去	和	一个	痛苦	微小	哪个	不是	甚至	斯坦利	可以	竞争对手	.

其细致入微的程度，连斯坦利也无法匹敌。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɒnəkəʊ] , [dɪə(r)] , ['restfl] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [ˌpɪktʃə'resk] ['mɒnəkəʊ] ,

As	for	Monaco	,	dear	,	restful	,	old	-	fashioned	,	picturesque	Monaco	,
作为	为了	摩纳哥	,	亲爱的	,	宁静	,	老的	-	造型	,	如画	摩纳哥	,

至于摩纳哥，亲爱的、宁静的、古色古香的、风景如画的摩纳哥，

['wɪðə(r)] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [klaim][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði][gleə(r)][ænd; ənd] [nɔɪz] [ɒv; əv]

whither	the	visitor	climbs	to	escape	from	the	glare	and	noise	of
往哪里去	这	游客	攀登	到	逃脱	从	这	强光	和	噪音	的

['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] ,

Monte	Carlo	,
蒙特	卡洛	,

游客攀登到哪里，是为了逃离蒙特卡洛的耀眼灯光和喧嚣？

[ðə; ði] ['griːnhɔːn] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['skɔːnfəli] , [æz; əz] ['hævɪŋ] " [nəʊ] ['ɪntrəst] .

the	greenhorn	dismisses	it	scornfully	,	as	having	"	no	interest	.
这	菜鸟	解雇	它	轻蔑地	,	作为	拥有	"	不	兴趣	.

这位新手不屑一顾地认为它“毫无意义”。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ðɪs] [ten] - [pə(r)] - ['sentə(r)] [wɒnt] ?

"	How	much	does	this	ten	-	per	-	center	want	?
"	如何	很多	做	这	十	-	每	-	中心	想	?

“这个百分之十的人想要多少钱？”

[hiː; hi] " ['wægl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɑːndəˌmaɪn] ; " [hiː; hi]['mɪksɪz] [wɪð] ['meni] [huː] [ɑː(r); ə(r)] " ['peb(ə)l] -

He	"	waggles	along	the	Condamine	;	"	he	mixes	with	many	who	are	"	pebble	-
他	"	摇摆	沿着	这	康达明	;	"	他	混合	和	许多	WHO	是	"	卵石	-

[biːtʃt] ;

beached	;
搁浅	;

他“沿着康达明河摇摆”；他与许多“在鹅卵石滩上”的人混在一起；

" [hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts][æz; əz] " [pɑː] , "

"	he	speaks	of	his	intimates	as	"	Pa	,	"
"	他	说话	的	他的	亲密	作为	"	宾夕法尼亚州	,	"

他称呼亲近的人为“爸爸”，

" [ðə; ði] [kəʊl] - ['ʃʌntə(r)] , "

"	The	Coal	-	Shunter	,	"
"	这	煤炭	-	调车机	,	"

《煤炭调车员》

" - , " & [siː] . ,

"	Ballyhooly	,	"	&	c	.	,
"	-	,	"	&	c	.	,

“Ballyhooly”等等

[ænd; ənd] [di'klɛə] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['səʊldʒə(r)] [ðæt] " [ðə; ði] [ʃɔ:t] ['sɜ:vɪs] ['fɔ:ti] - [eɪt] - [deɪ]

and	declares	of	the	French	soldier	that	"	the	short	service	forty	-	eight	-	day
和	声明	的	这	法语	士兵	那	"	这	短的	服务	四十	-	八	-	天

[men][doʊnt][hæv; həv][ə; eɪ]['veri] - [taɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

men	don't	have	a	very	unkyperdoodlum	time	of	it	.
男人	不	有	一个	非常	-	时间	的	它	.

并宣称法国士兵"服役期为 48 天的士兵日子过得并不好过"。

" [ðeəz; ðəz][wɪt][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ðeəz; ðəz] ['elɪgəns] !

"	There's	wit	for	you	,	there's	elegance	!
"	有	有	为了	你	,	有	优雅	!

"这既有智慧，又有优雅！"

[ðen] [hi:; hi] [bɪ'kʌmz] - - - ['eləkwənt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [fli:z] ,

Then	he	becomes	Jeromeky	-	jeromistically	eloquent	on	the	subject	of	fleas	,
然后	他	变成	-	-	-	雄辩	在	这	主题	的	跳蚤	,

然后，他开始滔滔不绝地谈论跳蚤，就像杰罗姆·杰罗姆那样雄辩滔滔。

[θrəʊz] [ɪn] [sʌtʃ] ['lu:sɪd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [æz; əz] " [tʃɪn] ['mju:zɪk] , "

throws	in	such	lucid	expressions	as	"	chin	music	,	"
投掷	在	这样的	清醒的	表达式	作为	"	下巴	音乐	,	"

还穿插了一些诸如"下巴音乐"之类的清晰表达，

" [gɪvz] [hɪm] [bɪf] , "

"	gives	him	biff	,	"
"	给予	他	比夫	,	"

"给了他一记重拳，"

" [hɪz; ɪz][krɑ:ft][ɪz]['ðʌslɪ; 'ðʌslɪ] ,

"	his	craft	is	thusly	,
"	他的	工艺	是	因此	,

他的技艺是这样的：

" [ænd; ənd] , [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ,

"	and	,	altogether	,
"	和	,	共	,

总的来说，

[pru:vz] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [ɪk'splɔ:rə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['slæŋɪɪst]

proves	himself	and	his	fellow	-	explorer	to	be	a	couple	of	the	slangiest
证明	他自己	和	他的	同伴	-	探险家	到	是	一个	夫妻	的	这	最俚语的

[ænd; ənd][məʊst] ['fu:lɪʃ] ['gri:nhɔ:n] [hu:] ['evə(r)][pʊt][pen][tu:; tə]['eni] [sɔ:t] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

and	most	foolish	greenhorns	who	ever	put	pen	to	any	sort	of	paper	.
和	最多	愚蠢	新手	WHO	曾经	放	笔	到	任何	种类	的	纸	.

这证明他和他的探险伙伴是史上最爱说俚语、最愚蠢的新手，他们简直就是写不出来东西的菜鸟。

[ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['ridər] [hu:] [ɪn'dʒɔɪ][ðeə(r)] [stʌf] .

I	can	imagine	the	readers	who	enjoy	their	stuff	.
我	能	想象	这	读者	WHO	享受	他们的	东西	.

我可以想象那些喜欢他们作品的读者。

[dʌl] , ['swægərɪŋ] , ['bleɪt(ə)nt] , [dʒɪn] - [əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ] , [red] - [feɪst] ['kɔkni:z] , [hu:]

Dull	,	swaggering	,	blatant	,	gin	-	absorbing	,	red	-	faced	Cockneys	,	who
乏味的	,	趾高气扬	,	明目张胆	,	杜松子酒	-	吸收	,	红色的	-	面对	伦敦东区人	,	WHO

[ˌmæskə'reɪd; ˌmɑ:skə'reɪd][æz; əz] ['spɔ:tsmən] , [ænd; ənd] ['tʃætə(r)] [əʊθs] [ɔ:l] [deɪ] .

masquerade	as	sportsmen	,	and	chatter	oaths	all	day	.
化装舞会	作为	运动员	,	和	喋喋不休	誓言	全部	天	.

一群愚钝、傲慢、厚颜无耻、嗜酒如命、满脸通红的伦敦东区人，他们伪装成运动员，整天喋喋不休地咒骂。

" ['dɪtəʊ][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sez] [ðə; ði]['bærən][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ekstrə] - ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['ri:də(r)] ,

"	Ditto	to	you	,	"	says	the	Baron	to	his	Extra	-	Ordinary	Reader	,
"	同上	到	你	,	"	说道	这	男爵	到	他的	额外的	-	普通的	读者	,

"我也是，"男爵对他的非凡读者说道。

[ænd; ənd] [bæks] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃə(r)] ,
and **backs** **his** **opinion** **with** **his** **signature** **,**
和 背部 他的 观点 和 他的 签名 ,

并以签名来支持自己的观点。

[ðə; ði] ['bærən] [di:] [bʊk] - [wərmz] .
THE **BARON** **DE** **BOOK** **-** **WORMS** **.**
这 男爵 德语 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **125** **]**
[页 -]

[第125页]

[mɔ:(r)] - !
MORE **IBSENITY** **!**
更多的 - !

更多易卜生!

[dɪə(r)] ['edɪtə(r)] , — ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑ:lz] [haʊs] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv]
Dear **EDITOR** **,** **—** **Noticing** **that** **the** **author** **of** **The** **Doll's** **House** **was** **to** **have**
亲爱的 编辑 , — 注意到 那 这 作者 的 这 娃娃的 房子 曾是 到 有
[ə'nʌðə(r)] ['mɔ:nɪŋ] ,
another **morning** **,**
其他 早晨 ,

尊敬的编辑：——注意到《玩偶之家》的作者又要度过一个早晨，

[ɔ:(r)] , [tu:; tə] [ju:z] [æn; ən] ['i:kwəli] ['su:təb(ə)l] ['epɪθet] , ['mɔ:nɪŋ] [pə'fɔ:məns] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
or **,** **to** **use** **an** **equally** **suitable** **epithet** **,** **mourning** **performance** **devoted** **to** **his**
或者 , 到 使用 一个 同样地 合适的 别名 , 丧 表现 奉献 到 他的
[wɜ:ks] ,
works **,**
作品 ,

或者，用一个同样恰当的形容词来说，这是一场献给他的作品的悼念演出。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] , ['ɑ:ftə(r)] ['breɪsɪŋ] [ʌp] [maɪ] [nɜ:vz] , [tu:; tə] [ə'tend] [ˌaɪ 'ti:] .
I **made** **up** **my** **mind** **,** **after** **bracing** **up** **my** **nerves** **,** **to** **attend** **it** **.**
我 制成 向上 我的 头脑 , 后 支撑 向上 我的 神经 , 到 出席 它 .

我鼓起勇气，决定去参加。

[ðə; ði] 23rd [ɒv; əv] ['februəri] ([ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['fʌŋkʃ(ə)n]) [æz; əz] [ðə; ði] ['sekənd]
The **23rd** **of** **February** **(** **the** **date** **of** **the** **proposed** **function** **)** **as** **the** **second**
这 23rd 的 二月 (这 日期 的 这 建议的 功能) 作为 这 第二
['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ɪn] [lent] ,
Monday **in** **Lent** **,**
周一 在 大斋期 ,

2月23日（拟定活动的日期）是四旬斋的第二个星期一，

[si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [tu:] , [dɪ'stɪŋktli] [ə'prəʊpriət] .
seemed **to** **me** **,** **too** **,** **distinctly** **appropriate** **.**
似乎 到 我 , 也 , 明显地 合适的 .

在我看来，这似乎也十分恰当。

[baɪ] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [pə'fɔ:məns] — ['ɪbsən] [ˌrekə'mendz] [self] - [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] — [aɪ] ['sentənst]
By **attending** **the** **performance** **—** **IBSEN** **recommends** **self** **-** **execution** **—** **I** **sentenced**
经过 参加 这 表现 — 易卜生 建议 自己 - 执行 — 我 判刑
[maɪ'self] [tu:; tə] [θri:] ['aʊəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑ:f] [ɒv; əv] ['bɔ:dəm] ,
myself **to** **three** **hours** **and** **a** **half** **of** **boredom** **,**
我 到 三 小时 和 一个 一半 的 无聊 ,

观看这场演出——IBSEN建议自杀——意味着我判了自己三个半小时的无聊刑罚。

['tempəd] [wɪð] [dɪs'gʌst] .
tempered with disgust .
淬火 和 厌恶 .

带着厌恶之情。

[aɪ] ['kænɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [maɪ][pɑːst] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ,
I cannot help feeling that whatever my past may have been ,
我 不能 帮助 感觉 那 任何 我的 过去的 可能 有 到过 ,

我不禁觉得，无论我的过去如何，

[ðə; ðɪ] ['penəns] [peɪd] [tuː; tə][waɪp][ˌaɪ 'tiː][aʊt][wɒz; wəz] [ɪk'sesɪv] ,
the penance paid to wipe it out was excessive ,
这 忏悔 有薪酬的 到 擦拭 它 出去 曾是 过多的 ,

为了彻底根除它而付出的代价太大了。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [ə; eɪ]['sekənd]
and therefore rendered it unnecessary that I should attend a second
和 所以 渲染 它 不必要 那 我 应该 出席 一个 第二
[pə'fɔːməns] [ə'naʊnst] [fɔː(r); fə(r)][lɑːst] [wiːk] .
performance announced for last week .
表现 宣布 为了 最后的 星期 .

因此，我没有必要参加上周宣布的第二场演出。

- [ɪz][ɪn][fɔː(r)] [ækts] [ænd; ənd][wʌn] [siːn] — [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] - [haʊs] .
Rosmershölm is in four Acts and one Scene — a room in Rosmer's House .
- 是 在 四 使徒行传 和 一 场景 — 一个 房间 在 - 房子 .

《罗斯默斯霍尔姆》分为四幕一场——罗斯默故居中的一个房间。

[ækt][aɪ] . ['rektə(r)][krəʊl] , [huː] [ɪz][ðə; ðɪ]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɒv; əv]['pɑːstə(r)] ['rɑzmər] , [kɔːlz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]
Act I . Rector Kroll , who is the brother - in - law of Pastor Rosmer , calls upon the
行为 我 . 校长 克罗尔 , WHO 是 这 兄弟 - 在 - 法律 的 牧师 罗斯默 , 呼叫 之上 这
['lætə(r)] ,
latter ,
后者 ,

第一幕。克罗尔牧师（他是罗斯默牧师的妹夫）拜访了罗斯默牧师。

[tuː; tə][ɑːsk][hɪm][tuː; tə]['edɪt][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [kən'sɜːvətɪv] ['ɪntrəst] .
to ask him to edit a paper in the Conservative interest .
到 问 他 到 编辑 一个 纸 在 这 保守的 兴趣 .

请他编辑一份符合保守党利益的文件。

[krəʊl] ([huː] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ɪz][ə; eɪ] ['mærɪd] [mæn]) [bɪ'fɔː(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ]['wɪdəʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Kroll (who , by the way , is a married man) before seeing the widower of his
克罗尔 (WHO , 经过 这 方式 , 是 一个 已婚 男人) 前 看到 这 鳏夫 的 他的
[ded] ['sɪstə(r)] ,
dead sister ,
死的 姐姐 ,

克罗尔（顺便说一句，他已婚）在见到他已故姐姐的遗孀之前，

[hæz; həz][ə; eɪ][maɪld] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] [rɪ'bekə] [west] , [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][eɪdʒ] ,
has a mild flirtation with Rebecca West , a female of a certain age ,
有 一个 温和的 调情 和 丽贝卡 西方 , 一个 女性 的 一个 肯定 年龄 ,

他与一位名叫丽贝卡·韦斯特的中年女性有轻微的暧昧关系。

[huː] [hæz; həz]['teɪkən][ʌp][hɜː(r); hə(r)][ə'bəʊd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rɛktərz] [haʊs] .
who has taken up her abode for some years in the Rector's house .
WHO 有 已采取 向上 她 住所 为了 一些 年 在 这 校长 房子 .

她已经在校长官邸居住多年。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai] [meɪ] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] ['rɛktərz] ['haʊskiːpə(r)] , ['mædəm] ['hɛlsɛθ] ,
And **here** **I** **may** **observe** **that** **the** **Rector's** **housekeeper** **,** **Madame** **Helseth** **,**
和 这里 我 可能 观察 那 这 校长 管家 , 夫人 赫尔塞斯 ,
[prɪ'zjuːməbli] [ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['pɜːs(ə)n] ,
presumably **a** **highly** **respectable** **person** **,**
想必 一个 高度 可敬 人 ,

在此我注意到，教区长的管家赫尔塞斯夫人，想必是一位非常受人尊敬的人，

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ,
although **she** **has** **excellent** **reasons** **,** **from** **the** **first** **,**
虽然 她 有 出色的 原因 , 从 这 第一的 ,

虽然她有充分的理由，但首先，

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] [rɪ'bekə] [ɑː(r); ə(r)]
for **believing** **that** **the** **relations** **between** **her** **Master** **and** **Rebecca** **are**
为了 相信 那 这 关系 之间 她 掌握 和 丽贝卡 是
['skeəsli] [plə'tɒnɪk] ,
scarcely **platonic** **,**
几乎 柏拉图式的 ,

因为她认为她的主人和丽贝卡之间的关系绝非柏拉图式的。

[ək'septs] [ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɑzmər] [meɪ'nɑːʒ] [wɪð] ['hɑːti] [ˌækwi'es(ə)ns] ,
accepts **the** **domestic** **arrangements** **of** **the** **Rosmer** **ménage** **with** **hearty** **acquiescence** **,**
接受 这 国内的 安排 的 这 罗斯默 三人行 和 爽朗 默认 ,
[nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ɪn'θjuːziæzəm] .
not **to** **say** **enthusiasm** **.**
不是 到 说 热情 .

欣然接受罗斯默一家的家庭安排，甚至可以说是热情接受。

['rɑzmər] [ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ði] ['rɛktərz] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [rɪ'bekə] , [ænd; ənd]
Rosmer **interrupts** **the** **Rector's** **tête** **-** **à** **-** **tête** **with** **the** **fascinating** **Rebecca** **,** **and**
罗斯默 中断 这 校长 头 - - - 头 和 这 迷人 丽贝卡 , 和
[dɪ'klaɪnz] [ðə; ði] ['prɔfə] ['edɪtəʃɪp] ,
declines **the** **proffered** **editorship** **,**
下降 这 提供的 编辑部 ,

罗斯默打断了校长与迷人的丽贝卡的谈话，并拒绝了校长提供的编辑职位。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eɪθiɪst] .
because **he** **is** **a** **Radical** **,** **and** **an** **atheist** **.**
因为 他 是 一个 激进的 , 和 一个 无神论者 .

因为他是个激进分子，也是个无神论者。

[end][ɒv; əv][ækt][ai] . , — [nəʊ]['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['wɜːdi]
End **of** **Act** **I** **.** **,** **—** **no** **action** **to** **speak** **of** **,** **but** **a** **good** **deal** **of** **wordy**
结尾 的 行为 我 . , — 不 行动 到 说话 的 , 但 一个 好的 交易 的 冗长
['twɒdl] .
twaddle **.**
废话 .

第一幕结束——没什么实质性的进展，只有一大堆冗长的废话。

[ɪn][ækt][ˌaɪ 'aɪ] .
In **Act** **II** **.**
在 行为 二 .

第二幕。

[wiː; wi] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['rɑzmər] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ,
we **learn** **that** **the** **late** **Mrs** **.** **Rosmer** **has** **committed** **suicide** **,**
我们 学习 那 这 晚的 太太 . 罗斯默 有 坚定的 自杀 ,

我们得知已故的罗斯默夫人是自杀身亡的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɒsteɪt] ['pɑ:stə(r)][kʊd; kəd]['əʊnli] [seɪv] [hɪz; ɪz]

because	she	was	informed	that	the	apostate	Pastor	could	only	save	his
因为	她	曾是	知情的	那	这	叛教者	牧师	可以	仅有的	节省	他的

['vɪləni] [frɒm; frəm][ɪk'spəʊʒə(r)][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][waɪf][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

villainy	from	exposure	by	giving	immediately	the	position	of	wife	to	her
邪恶	从	接触	经过	给予	立即地	这	位置	的	妻子	到	她

[frend] [rɪ'bekə] .

friend	Rebecca	.
朋友	丽贝卡	.

因为她得知，那个背教的牧师只有立即把妻子的位置让给她的朋友丽贝卡，才能保全自己的罪恶行径不被揭露。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [ðɪs] [tɪp][ɒn][ðə; ði][məʊst][rɪ'laɪəb(ə)l] [ɔ:'θɒrəti] , — [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n]

She	has	had	this	tip	on	the	most	reliable	authority	,	—	it	has	been
她	有	有	这	提示	在	这	最多	可靠的	权威	,	—	它	有	到过

['fɜ:nɪʃt] [baɪ] [rɪ'bekə] [hɜ:'self] .

furnished	by	Rebecca	herself	.
提供	经过	丽贝卡	她自己	.

她是从最可靠的消息来源那里得到这个消息的——那就是丽贝卡本人提供的。

[ðen] [ðə; ði]['pɑ:stə(r)][ɑ:sks] [rɪ'bekə] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm] , [bʌt; bət][ɪz] [rɪ'fju:zd] , [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ]

Then	the	Pastor	asks	Rebecca	to	marry	him	,	but	is	refused	,	for	no
然后	这	牧师	问	丽贝卡	到	结婚	他	,	但	是	拒绝	,	为了	不

[ə'pærənt] ['ri:z(ə)n] ,

apparent	reason	,
明显	原因	,

然后牧师向丽贝卡求婚，但遭到拒绝，没有任何明显的原因。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['taɪəd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['gɪlti] ['pæʃ(ə)n] .

unless	it	be	that	she	has	tired	of	her	guilty	passion	.
除非	它	是	那	她	有	疲劳的	的	她	有罪的	热情	.

除非她已经厌倦了这种罪恶的激情。

[ɪn][ækt][θri:] .

In	Act	III	.
在	行为	三、	.

第三幕。

[rɪ'bekə] [əd'mit][tu:; tə][ðə; ði]['wɪdəʊə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]

Rebecca	admits	to	the	widower	and	his	brother	-	in	-	law	that	she	has
丽贝卡	承认	到	这	鳏夫	和	他的	兄弟	-	在	-	法律	那	她	有

[dɪ'si:vd] [ðə; ði] [dɪ'si:st] ,

deceived	the	deceased	,
受骗	这	死者	,

丽贝卡向鳏夫和他的姐夫承认，她欺骗了死者。

[ænd; ənd] [prɪ'pɛəz] [tu:; tə][dɪ'kæmp] .

and	prepares	to	decamp	.
和	准备	到	撤离	.

并准备撤离。

[ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ækt][ðə; ði] [ə'pɒsteɪt] ['pɑ:stə(r)] [di'klɛə] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [ɪn] [lʌv] [wɪð]

In	the	final	Act	the	apostate	Pastor	declares	that	he	has	been	in	love	with
在	这	最终的	行为	这	叛教者	牧师	声明	那	他	有	到过	在	爱	和

[rɪ'bekə] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] ,

Rebecca	from	the	first	,
丽贝卡	从	这	第一的	,

在最后一幕中，背教的牧师宣称他从一开始就爱上了丽贝卡。

[lʌvz] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] , [bʌt; bət][ɪz][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [hɪm] .

loves	her	now	,	but	is	not	sure	that	she	loves	him	.
爱	她	现在	,	但	是	不是	当然	那	她	爱	他	.

他现在爱她，但不确定她是否爱他。

[tuː; tə][set][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][rest][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [wɪl] [ʃiː; ʃi][duː; də][hɪm][ə; eɪ][smɔːl]['feɪvə(r)] ?

To	**set**	**his**	**mind**	**at**	**rest**	**on**	**this**	**point**	**,**	**will**	**she**	**do**	**him**	**a**	**small**	**favour**	**?**
到	放	他的	头脑	在	休息	在	这	观点	,	将要	她	做	他	一个	小的	偏爱	?

为了让他安心，她能帮他一个小忙吗?

[wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪl] - [striːm] , [ænd; ənd] [draʊn] [hɜː'self] ?

Will	**she**	**be**	**so**	**good**	**as**	**to**	**jump**	**into**	**the**	**mill**	**-**	**stream**	**,**	**and**	**drown**	**herself**	**?**
将要	她	是	所以	好的	作为	到	跳	进入	这	磨	-	溪流	,	和	溺水	她自己	?

她会乖乖跳进磨坊溪流里淹死自己吗?

[wɪð] ['pleʒə(r)] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ]['hedə(r)] !

With	**pleasure**	**—**	**and**	**she**	**takes**	**a**	**header**	**!**
和	乐趣	—	和	她	需要	一个	标题	!

欣然接受——她头球攻门!

[hiː; hi][ɪk'spleɪnz] [ðæt] ['kɜːtəsi] [fə'bidz] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['leɪdi] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [fˈɒləʊz]

He	**explains**	**that**	**courtesy**	**forbids**	**him**	**to**	**keep**	**a**	**lady**	**waiting**	**,**	**and**	**follows**
他	解释	那	礼貌	禁止	他	到	保持	一个	女士	等待	,	和	跟随

[hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] !

her	**example**	**!**
她	例子	!

他解释说，出于礼貌，他不能让女士久等，于是他效仿了女士的做法!

[səʊ][bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['draʊnd] , [ænd; ənd][ɔːl][endz] ['hæpɪli] !

So	**both**	**are**	**drowned**	**,**	**and**	**all**	**ends**	**happily**	**!**
所以	两个都	是	溺水	,	和	全部	结束	快乐地	!

所以两人都溺水身亡，结局皆大欢喜!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][plɒt] !

And	**this**	**is**	**the**	**plot**	**!**
和	这	是	这	阴谋	!

这就是剧情!

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kærəktəz] ?

And	**what**	**about**	**the**	**characters**	**?**
和	什么	关于	这	人物	?

那么角色方面呢?

[rɪ'bekə] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ][hɪ'sterɪk(ə)l][əʊld][meɪd] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [set] [raɪt] ,

Rebecca	**is**	**merely**	**a**	**hysterical**	**old**	**maid**	**,**	**who**	**would**	**have**	**been**	**set**	**right**	**,**
丽贝卡	是	仅仅	一个	歇斯底里的	老的	女佣	,	WHO	会	有	到过	放	正确的	,

丽贝卡只不过是个歇斯底里的老处女，本来应该得到妥善安置的。

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['tjuːdə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] ['dʌkɪŋ] ; [ænd; ənd] ['naʊədeɪz] ,

in	**the**	**time**	**of**	**the**	**Tudors**	**,**	**with**	**a**	**sound**	**ducking**	**;**	**and**	**nowadays**	**,**
在	这	时间	的	这	都铎王朝	,	和	一个	声音	躲避	;	和	如今	,

在都铎王朝时期，人们会发出清脆的躲闪声；而如今，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['prɒbəbli] ['ɔːdəd]

had	**she**	**consulted**	**a**	**fashionable**	**physician**	**,**	**she**	**would**	**have**	**been**	**probably**	**ordered**
有	她	咨询	一个	时髦	医生	,	她	会	有	到过	大概	订购

[ə; eɪ] [siː] - ['vɔɪɪdʒ] ,

a	**sea**	**-**	**voyage**	**,**
一个	海	-	航程	,

如果她咨询的是一位时髦的医生，很可能会被建议乘船出海治疗。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['daɪət] [friː] [frɒm; frəm]['stɪmjələnts] .

and	**a**	**diet**	**free**	**from**	**stimulants**	**.**
和	一个	饮食	自由的	从	兴奋剂	.

以及不含兴奋剂的饮食。

[ðə; ði]['pɑːstə(r)][ɪz][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] , ['fɪk(ə)l] [fuːl] ,

The	Pastor	is	a	feeble	,	fickle	fool	,
这	牧师	是	一个	微弱	, 反复无常		傻子	,

牧师是个软弱、反复无常的傻瓜，

[huː] ['siːmɪŋli] [hæz; həz][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['sensəb(ə)l][aɪ'dɪə][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

who	seemingly	has	had	but	one	sensible	idea	in	his	life	.
WHO	似乎	有	有	但	一	明智的	主意	在	他的	生活	.

他似乎一生中只有一个明智的想法。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][biː; bi][mæd] , [ænd; ənd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm] ,

He	has	believed	his	wife	to	be	mad	,	and	,	considering	that	she	married	him	,
他	有	相信	他的	妻子	到	是	疯狂的	,	和	,	考虑	那	她	已婚	他	,

他一直认为他的妻子疯了，而且，考虑到是她嫁给了他，

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ['restɪd] [ə'pɒn] ['evɪdəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [kən'vɪnsɪŋ] ['neɪtʃə(r)] .

his	faith	in	the	matter	rested	upon	evidence	of	an	entirely	convincing	nature	.
他的	信仰	在	这	事情	休息	之上	证据	的	一个	完全	令人信服的	自然	.

他对这件事的信念建立在完全令人信服的证据之上。

[ðə; ði]['rektə(r)][krəʊl][ɪz][ə; eɪ][prɪg][ænd; ənd][ə; eɪ][bɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['wɔːtə(r)] .

The	Rector	Kroll	is	a	prig	and	a	bore	of	the	first	water	.
这	校长	克罗尔	是	一个	伪君子	和	一个	钻孔	的	这	第一的	水	.

克罗尔校长是个自命不凡、令人厌烦透顶的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[wen] [hiː; hi] [dɪs'kʌvə] [rə'bɛkəz] ['pɜːfədi] ,
When **he** **discovers** **Rebecca's** **perfidy** **,**
什么时候 他 发现 丽贝卡的 背信弃义 ,

当他发现丽贝卡的背叛时，

[hiː; hi] [sə'dʒests] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊnnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['tretʃəri]
he **suggests** **that** **she** **may** **have** **inherited** **her** **proneness** **for** **treachery**
他 建议 那 她 可能 有 遗传 她 倾向 为了 背信弃义
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] — [ænd; ənd] ,
from **her** **father** **—** **and** **,**
从 她 父亲 — 和 ,

他认为她可能从父亲那里继承了背信弃义的倾向——而且，

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'strest] [ə'stɒnɪʃmənt] , [hiː; hi] [gɪvz] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
to **her** **distressed** **astonishment** **,** **he** **gives** **the** **name** **of** **a** **gentleman** **,**
到 她 苦恼 惊讶 , 他 给予 这 姓名 的 一个 绅士 ,

令她既惊讶又难过的是，他报出了一个绅士的名字。

[nɒt] [ˌhɪðə'tuː] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['peərənt] !
not **hitherto** **recognised** **by** **her** **as** **a** **parent** **!**
不是 迄今为止 已确认 经过 她 作为 一个 父母 !

她此前并未承认他是她的父母！

[ðə; ðɪ] [best] [laɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [piːs] ,
The **best** **line** **in** **the** **piece** **,**
这 最好的 线 在 这 片 ,

文章中最精彩的一句话是：

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] " [went] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)] " — [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]
to **my** **mind** **—** **and** **it** **certainly** **"** **went** **with** **a** **roar** **"** **—** **is** **a** **question** **of**
到 我的 头脑 — 和 它 当然 " 去 和 一个 吼 " — 是 一个 问题 的
[ðə; ðɪ] ['haʊskiːpə(r)] — ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ðɪ] ['negətɪv] — " [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [ðə; ðɪ]['pɑːstə(r)]
the **housekeeper** **—** **answered** **in** **the** **negative** **—** **"** **Have** **you** **ever** **seen** **the** **Pastor**
这 管家 — 回答 在 这 消极的 — " 有 你 曾经 已见 这 牧师
[lɑːf] ?
laugh **?**
笑 ?

在我看来——而且这肯定是"伴随着一声怒吼"——是管家提出的问题——答案是否定的——"你见过牧师笑吗？"

" [lɑːf] !
" **Laugh** **!**
" 笑 !

"笑！

[wɪð] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] !
with **such** **surroundings** **!**
和 这样的 周围环境 !

在这样的环境中！

[prɪ'tenʃəs] ['twɒdl] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'pʌlsɪvli] [ɪ'mɒrəl] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [les] [ˌɪdi'ɒtɪk] .
Pretentious **twaddle** **,** **that** **would** **be** **repulsively** **immoral** **were** **it** **less** **idiotic** **.**
装腔作势 废话 , 那 会 是 令人厌恶地 不道德 是 它 较少的 愚蠢的 .

矫揉造作的胡言乱语，如果不是愚蠢至极，简直令人作呕，极其不道德。

[ænd; ənd][səʊ] [dʌl] !
And **so** **dull** **!**
和 所以 乏味的 !

真无聊!

[æz; əz][ə; eɪ]['θɪətə(r)] - ['gəʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sentʃəri] , [aɪ][dɪs'laɪk]
As **a** **theatre** **-** **goer** **for** **more** **than** **a** **quarter** **of** **a** **century** **,** **I** **dislike**
作为 一个 剧院 - 戈尔 为了 更多的 比 一个 四分之一 的 一个 世纪 , 我 不喜欢
[ˌʌn'djuː] [sɪ'verəti] ,
undue **severity** **,**
过度 严重性 ,

作为一名拥有超过四分之一世纪经验的戏剧爱好者，我不喜欢过于严厉的戏剧表演。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['kɒnsɪkwəntli] [glæd][tuː; tə][faɪnd][maɪ][ə'pɪnjən][ɪz] [ʃeəd] [baɪ]['ʌðə(r)z] .
and **am** **consequently** **glad** **to** **find** **my** **opinion** **is** **shared** **by** **others** **.**
和 是 最后 高兴的 到 寻找 我的 观点 是 共享 经过 其他的 .

因此，我很高兴地发现我的观点也得到了其他人的认同。

" [skruː'teɪtə] , " [ðə; ðiː][drə'mætɪk]['krɪtɪk][ɒv; əv] [truːθ] ,
" **SCRUTATOR** **,** **"** **the** **Dramatic** **Critic** **of** **Truth** **,**
" 审查员 , " 这 戏剧性 评论家 的 真相 ,

《审查者》，真理的戏剧评论家

[rəʊt] [lɑːst] [wiːk] — " [ðə; ðiː][fjuː] [ˌɪndɪ'pendənt] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv][sæt][aʊt][ə; eɪ] [pleɪ] [baɪ]
wrote **last** **week** **—** **"** **The** **few** **independent** **persons** **who** **have** **sat** **out** **a** **play** **by**
写道 最后的 星期 — " 这 很少 独立的 人 WHO 有 卫星 出去 一个 玩 经过
['ɪbsən] ,
IBSEN **,**
易卜生 ,

上周写道——“少数几个没有去看易卜生戏剧的独立人士，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðiː] [dɑːlz] [haʊs] , [ɔː(r)][ðə; ðiː] ['pɪlər] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , [ɔː(r)] - , [hæv; həv]
be **it** **The** **Doll's** **House** **,** **or** **The** **Pillars** **of** **Society** **,** **or** **Rosmershölm** **,** **have**
是 它 这 娃娃的 房子 , 或者 这 支柱 的 社会 , 或者 - , 有
[sed] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
said **to** **themselves** **.**
说 到 他们自己 .

无论是《玩偶之家》、《社会支柱》还是《罗斯默斯霍尔姆》，我都曾这样想过。

- [pʊt] [ðɪs] [stʌf] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðiː] ['pleɪˌgəʊɪŋ] ['pʌblɪk] , [rɪsk][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['θɪətə(r)] ,
' **Put** **this** **stuff** **before** **the** **playgoing** **public** **,** **risk** **it** **at** **an** **evening** **theatre** **,**
- 放 这 东西 前 这 去剧院 民众 , 风险 它 在 一个 晚上 剧院 ,

“把这些东西呈现在观众面前，冒着在晚间剧院演出的风险，

[rɪ'muːv] [jɔː(r); jə(r)] [klæk] , [ɪg'zɔːst] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tendəns] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['səʊʃəlɪst][ænd; ənd][ðə; ðiː]
remove **your** **claque** **,** **exhaust** **your** **attendance** **of** **the** **socialist** **and** **the**
消除 你的 克拉克 , 排气 你的 出席 的 这 社会主义 和 这
['seksləs] ,
sexless **,**
无性 ,

撤掉你的随从，结束你对社会主义者和无性主义者的出席，

[ænd; ənd] [ðen] [siː] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪbsən] [wɪl] [biː; bi] . -
and **then** **see** **where** **your** **IBSEN** **will** **be** **.** **'**
和 然后 看 在哪里 你的 易卜生 将要 是 . -

然后看看你的IBSEN评分会是多少。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ðæt] [kɛəd] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːd] ,
I **have** **never** **known** **an** **audience** **that** **cared** **to** **pay** **to** **be** **bored** **,**
我 有 绝不 已知 一个 观众 那 关心 到 支付 到 是 无聊的 ,

我从未见过哪个观众会愿意花钱去看无聊的演出。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊvə(r)] - ['vɔːntɪd] - [bɔːd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] .

and	the	over	-	vaunted	Rosmershölm	bored	even	the	Ibsenites	.
和	这	超过	-	吹嘘	-	无聊的	甚至	这	易布逊石	.

而备受吹捧的罗斯默斯霍尔姆甚至让易卜生的粉丝都感到厌倦。

" [ai]['əʊnli][həʊp][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [dɪ'zɜːv] [ðeə(r)] ['mɑːtədəm] !

"	I	only	hope	it	did	,	for	they	deserve	their	martyrdom	!
"	我	仅有的	希望	它	做过	,	为了	他们	应得	他们的	殉道	!

我只希望如此，因为他们值得殉难！

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] ['pɜːsənəli] , [maɪ][dɪə(r)]['edɪtə(r)] ,

I	believe	that	you	personally	,	my	dear	Editor	,
我	相信	那	你	亲自	,	我的	亲爱的	编辑	,

我相信您本人，我亲爱的编辑，

[hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ][drə'mætɪk] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['mɑːstəz] " [wɜːk] .

have	never	seen	a	dramatic	performance	of	the	"	Master's	"	work	.
有	绝不	已见	一个	戏剧性	表现	的	这	"	硕士学位	"	工作	.

我从未看过这位“大师”作品的戏剧表演。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

I	wish	I	could	say	as	much	,
我	希望	我	可以	说	作为	很多	,

我真希望我能这么说。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,

and	I	shall	be	surprised	if	you	do	not	appreciate	the	feeling	,
和	我	将	是	惊讶	如果	你	做	不是	欣赏	这	感觉	,

如果你不体会这种感觉，我会感到惊讶。

['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv][p'ɑːteɪkən][ɒv; əv] [ðɪs] ['truːli] ['lentən] [feə(r)] .

after	you	too	have	partaken	of	this	truly	Lenten	fare	.
后	你	也	有	参与	的	这	真的	大斋期	票价	.

在你们也享用过这些正宗的斋戒食物之后。

[jɔːz] [sɪn'sɪəli] ,

Yours	sincerely	,
此致	真挚地	,

此致，

[wʌn] [huː] [laɪks] ['ɪbsən] — [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

ONE	WHO	LIKES	IBSEN	—	AT	A	DISTANCE	.
一	WHO	点赞	易卜生	—	在	一个	距离	.

喜欢易卜生的人——保持距离。

['straɪkɪŋ] [taɪmz] .

STRIKING	TIMES	.
引人注目	时代	.

惊险时刻。

[njuː] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [striːt] ['bæləd] .

NEW	VERSION	OF	AN	OLD	STREET	BALLAD	.
新的	版本	的	一个	老的	街道	民谣	.

一首古老街头民谣的新版本。

([baɪ][ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [ɪ'lektə(r)] .)

(	By	a	Labouring	Elector	.	)
(	经过	一个	劳动	选民	.	)

（由一位劳动选民投票选出。）

[tʃɪə(r)] [ʌp] , [tʃɪə(r)] [ʌp] , [juː; jʊ] [sʌnz] [ɒv; əv] [tɔɪl] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [spŋ] .

Cheer	up	,	cheer	up	,	you	sons	of	toil	,	and	listen	to	my	song	.
欢呼	向上	,	欢呼	向上	,	你	儿子们	的	辛劳	,	和	听	到	我的	歌曲	.

振作起来，振作起来，辛勤劳作的儿女们，听我唱歌。

[ðə; ði] [taɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [strɒŋ] .

The	times	should	much	amuse	you	;	you	are	up	,	and	going	strong	.
这	时代	应该	很多	娱乐	你	;	你	是	向上	,	和	去	强的	.

你应该对眼前的景象感到十分欣慰；你现在精神矍铄，势头强劲。

[ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [men] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː]

The	Working	Men	of	England	at	length	begin	to	see
这	在职的	男人	的	英格兰	在	长度	开始	到	看

英国的工人们终于开始意识到这一点。

[ðæt] [ðeə(r)] ['pɑːsnips] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] ['bʌtə(r)] [naʊ] [ðə; ði] ['pɑːtiz] [ɔːl] [ə'griː] .

That	their	parsnips	for	to	butter	now	the	Parties	all	agree	.
那	他们的	欧防风	为了	到	黄油	现在	这	各方	全部	同意	.

各方现在都同意用欧防风来做黄油。

['kɔːrəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

[ɪts] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] ,

It's	high	time	that	the	Working	Men	should	have	it	their	own	way	,
它是	高的	时间	那	这	在职的	男人	应该	有	它	他们的	自己的	方式	,

是时候让劳动人民拥有自己的权利了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [braɪtə] ['evri] [deɪ] !

And	their	prospect	of	obtaining	it	grows	brighter	every	day	!
和	他们的	前景	的	获得	它	生长	更亮	每一个	天	!

他们获得它的可能性与日俱增!

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['straɪkɪŋ] , [lædz] ; [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [səʊ] .

This	is	the	time	for	striking	,	lads	;	at	least	,	it	strikes	me	so	.
这	是	这	时间	为了	引人注目	,	小伙子们	;	在	至少	,	它	罢工	我	所以	.

伙计们，现在正是发动袭击的时候；至少我是这么认为的。

[mə'nɒpəli] [hæz; həz] [hæd; həd] [sʌm; səm] [nɔk] , [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [gəʊ] .

Monopoly	has	had	some	knocks	,	and	under	it	must	go	.
垄断	有	有	一些	敲门声	,	和	在下面	它	必须	去	.

大富翁游戏遭遇了一些挫折，它终将消亡。

[nɔːwʊd] [wiː; wi] [lik] ; ['laɪvzi] [lik] [ˌjuː 'es] ; [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɑːtfl] [plæn] ;

NORWOOD	we	licked	;	LIVESEY	licked	us	;	his	was	an	artful	plan	;
诺伍德	我们	舔过	;	利夫西	舔过	我们	;	他的	曾是	一个	巧	计划	;

我们打败了诺伍德；利夫西打败了我们；他的计划很巧妙；

[bʌt; bət] [lʌk] [naʊ] [tɜːnz] .

But	luck	now	turns	.
但	运气	现在	转弯	.

但现在运气来了。

[ɑːsk] ['dʒɒni] [bɜːnz] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] ['tɒmi] [mæn] !

Ask	JOHNNY	BURNS	,	and	also	TOMMY	MANN	!
问	约翰尼	烧伤	,	和	还	汤米	曼恩	!

问问约翰尼·伯恩斯，还有汤米·曼恩!

['kɔːrəs] — [ɪts] [haɪ] [taɪm] , & [siː] .

Chorus	—	It's	high	time	,	&	c	.
合唱	—	它是	高的	时间	,	&	c	.

合唱——是时候了，等等。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] " ['ædʒɪˌteɪtəz] " [naʊ] , [bʌt; bət] ['pɑːtiz] [ænd; ənd] [em] . [piː] . - [es] ,

It	isn't	"	Agitators	"	now	,	but	Parties	and	M	.	P	.	'	s	,
它	不是	"	搅拌器	"	现在	,	但	各方	和	M	.	P	.	-	s	,

现在不是"煽动者"，而是政党和议员。

[huː] [sweə(r)][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊə(r)] [wei] , [ænd; ənd][duː; də][æz; əz][wiː; wi][dɑːn] [pliːz] .

Who	swear	we	ought	to	have	our	way	,	and	do	as	we	darn	please	.
WHO	发誓	我们	应该	到	有	我们的	方式	,	和	做	作为	我们	该死	请	.

他们信誓旦旦地说我们应该随心所欲，想做什么就做什么。

[ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] [ɪts] ['prɒpə(r)][fʌn] !

Upon	my	word	it's	proper	fun	!
之上	我的	单词	它是	恰当的	乐趣	!

我发誓，这真的很有趣!

[ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ;

A	man	should	love	his	neighbour	;
一个	男人	应该	爱	他的	邻居	;

人应当爱邻舍;

[jet] [wɪgz] [heɪt] ['tɔːris] , ['tɔːris] [wɪgz] ; [bʌt; bət]

Yet	Whigs	hate	Tories	,	Tories	Whigs	;	but
然而	辉格党	恨	保守党	,	保守党	辉格党	;	但

然而，辉格党人憎恨托利党人，托利党人憎恨辉格党人；但

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[ðeɪ] [ɔːl] [lʌv] ['leɪbə(r)] !

they	all	love	Labour	!
他们	全部	爱	劳动	!

他们都喜欢工党!

['kɔːrəs] — [ɪts] [haɪ] [taɪm] , & [siː] .

Chorus	—	It's	high	time	,	&	c	.
合唱	—	它是	高的	时间	,	&	c	.

合唱——是时候了，等等。

[ðeəz; ðəz] ['ɑːtfl] ['dʒəʊi] ['tʃeɪmbəlɪn] , [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz][hɑːd][æz; əz][neɪlz] ,

There's	artful	JOEY	CHAMBERLAIN	,	he	looks	as	hard	as	nails	,
有	巧	乔伊	管家	,	他	看起来	作为	难的	作为	指甲	,

还有才华横溢的乔伊·张伯伦，他看起来坚毅果敢。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə]['bʌtə(r)][juː 'es] , [ðə; ði] ['dɔːsɪt] ['nevə(r)][feɪlz] ;

But	when	he	wants	to	butter	us	,	the	Dorset	never	fails	;
但	什么时候	他	想要	到	黄油	我们	,	这	多塞特郡	绝不	失败	;

但当他想讨好我们时，多塞特郡人从不失手;

[hiː; hi] [leɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][səʊ] [sɒft] [ænd; ənd][slæb] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [θɪk] [ænd; ənd] ['mesi] .

He	lays	it	on	so	soft	and	slab	,	not	to	say	thick	and	messy	.
他	躺下	它	在	所以	柔软的	和	板	,	不是	到	说	厚的	和	凌乱的	.

他把它铺得又软又厚，甚至可以说是又厚又乱。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] - [ˌjuː 'es][mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['dʒesi] !

He	couldn't	flummerify	us	more	were	each	of	us	a	JESSE	!
他	不能	-	我们	更多的	是	每个	的	我们	一个	杰西	!

他再怎么糊弄我们也不行了，我们每个人都是杰西!

['kɔːrəs] — [ɪts] [haɪ] [taɪm] , & [siː] .

Chorus	—	It's	high	time	,	&	c	.
合唱	—	它是	高的	时间	,	&	c	.

合唱——是时候了，等等。

[ðen] ['rɔɪstə(r)] ['rændəm] [teɪks] [hɪz; ɪz] [tɜːn] ; [hɪz; ɪz] - ['prɪti] [θɪk] ;

Then	roystering	RANDOM	takes	his	turn	;	his	treacle's	pretty	thick	;
然后	罗伊斯特林	随机的	需要	他的	转动	;	他的	-	漂亮的	厚的	;

然后轮到 roystering RANDOM 了；他的糖浆很浓稠;

[hiː; hi] [gɪvz] [ðə; ði] ['tɔːris] [ðə; ði] [streɪt] [tɪp] , — [ænd; ənd][doʊnt] [ðeɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [kwɪk] ?

He	gives	the	Tories	the	straight	tip	,	—	and	don't	they	take	it	—	quick	?
他	给予	这	保守党	这	直的	提示	,	—	和	不	他们	拿	它	—	快的	?

他直接告诉了保守党人——他们难道不很快就接受了吗?

[ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ][dʒəʊv] , [ɪts] ['kɒmɪk(ə)l] ! — [weə(r)] [wɪl] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [end] ? —

And	now	,	by	Jove	,	it's	comical	!	—	where	will	the	fashion	end	?	—
和	现在	,	经过	朱庇特	,	它是	滑稽	!	—	在哪里	将要	这	时尚	结尾	?	—

我的天哪，这简直太滑稽了！——这时尚潮流到底何时才能结束?

[ðeəz; ðəz] ['pɑːrnəl] [ˌjuː piː 'es][ænd; ənd][pəʊzɪz][æz; əz][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['leɪbərər] [frend] !

There's	PARNELL	ups	and	poses	as	the	genuine	Labourer's	Friend	!
有	帕内尔	UPS	和	姿势	作为	这	真的	劳动者的	朋友	!

帕内尔竟然冒充真正的劳工之友!

['kɔːrəs] — [ɪts] [haɪ] [taɪm] , & [siː] .

Chorus	—	It's	high	time	,	&	c	.
合唱	—	它是	高的	时间	,	&	c	.

合唱——是时候了，等等。

['kɒmreɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['tʃɔːt(ə)l] .

Comrades	,	it	makes	me	chortle	.
同志们	,	它	制作	我	咯咯笑	.

同志们，这让我忍俊不禁。

[ðə; ði] [ɪ'lɛkʃənz] ['drɔːɪŋ] [naɪ] ,

The	Election's	drawing	nigh	,
这	选举的	绘画	夜	,

选举临近，

[ænd; ənd] [eɪt] ['aʊəz] - [bɪls] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] , [ðel] ['prɒmɪs] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][traɪ] .

And	Eight	Hours	'	Bills	,	or	anything	,	they'll	promise	for	to	try	.
和	八	小时	-	账单	,	或者	任何事物	,	他们会	承诺	为了	到	尝试	.

还有八小时账单，或者其他任何东西，他们都会承诺尝试。

[ðel] [spaʊt] [ænd; ənd] [stɑːt] [kə'mɪʃnz] ; [bʌt; bət] , [əʊ] ['maɪti] ['leɪbərɪŋ] [həʊst] ,

They'll	spout	and	start	Commissions	;	but	,	O	mighty	Labouring	Host	,
他们会	喷口	和	开始	佣金	;	但	,	哦	强大的	劳动	主持人	,

他们会大放厥词，成立各种委员会；但是，哦，伟大的劳动者们，

[maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [ðel] [hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl][ɒn] [təʊst] !

Mind	your	eye	,	and	keep	it	on	them	,	or	they'll	have	you	all	on	toast	!
头脑	你的	眼睛	,	和	保持	它	在	他们	,	或者	他们会	有	你	全部	在	吐司	!

注意你的眼睛，时刻盯着他们，否则他们会把你烤成吐司!

['kɔːrəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

[ɪts] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [men] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] .

It's	high	time	that	the	Working	Men	should	have	it	their	own	way	.
它是	高的	时间	那	这	在职的	男人	应该	有	它	他们的	自己的	方式	.

是时候让劳动人民拥有自己的权利了。

[ðel] [streɪn] [ðeə(r)] [θrəʊt] , — [juː; jʊ][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [vəʊts] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [peɪ] !

They'll	strain	their	throats	,	—	you	mind	your	votes	,	and	you	may	find	it	pay	!
他们会	拉紧	他们的	喉咙	,	—	你	头脑	你的	投票	,	和	你	可能	寻找	它	支付	!

他们会竭尽全力，——你谨慎投票，或许会有所回报!

[waɪld] ['flaʊəz] .
WILDE FLOWERS .
王尔德 花朵 .

野花。

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['feləʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ][piː] . [em] . [dʒiː] . ,
Some other fellow , in the P . M . G . ,
一些 其他 同伴 , 在 这 P . M . G . ,

PMG 的另一位同事

[hæz; həz] [biːn] [bɪ'fɔːhænd] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn] ['spɒtɪŋ] " [ə; eɪ] ['prefəs] [tuː; tə]['dɔːrɪən] [greɪ] ,
has been beforehand with us in spotting " A Preface to Dorian Gray ,
有 到过 预先 和 我们 在 发现 " 一个 前言 到 多里安 灰色的 ,

之前就和我们一起发现了《道林·格雷的序言》,

" [baɪ]['aʊə(r)]['ɒskə(r)] [waɪld] - [ɑː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [mʌnθs] ['fɔːtnaɪtli] .
" by our OSCAR WILDE - r than ever , in this month's Fortnightly .
" 经过 我们的 奥斯卡 王尔德 - r 比 曾经 , 在 这 月份 半月刊 .

"本月《双周刊》刊登了我们奥斯卡·王尔德的精彩文章，比以往任何时候都更加精彩。"

['dɔːrɪən] [greɪ] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm][ə'gəʊ] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [biː'lɔŋz] [tuː; tə]
Dorian Gray was published some considerable time ago , so it belongs to
多里安 灰色的 曾是 已发布 一些 大量 时间 前 , 所以 它 属于 到
['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
ancient history ,
古老的 历史 ,

《道林·格雷的画像》出版已有相当长的时间，因此属于古代作品。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [læps] [ɒv; əv][taɪm] , [aʊt] ['kɒmz] [ðə; ðɪ] ['prefəs] .
and now , after this lapse of time , out comes the preface .
和 现在 , 后 这 失效 的 时间 , 出去 来 这 前言 .

现在，经过这段时间，序言出来了。

[ænd; ənd] [ðɪs] " ['prefəs] " ['ɒkjupaɪz] [ðə; ðɪ]['betə(r)][pɑːt] , [aɪ][juːz] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ɔːl] ['kɜːtəsi] ,
And this " preface " occupies the better part , I use this expression in all courtesy ,
和 这 " 前言 " 占据 这 更好的 部分 , 我 使用 这 表达 在 全部 礼貌 ,

而这篇"前言"占据了大部分篇幅，我使用这个词绝无恶意。

[ɒv; əv] [tuː] ['peɪdʒɪz] ; [wɪtʃ] [tuː] ['peɪdʒɪz] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['fləʊəbed] ,
of two pages ; which two pages represent a literary flowerbed ,
的 二 页面 ; 哪个 二 页面 代表 一个 文学 花坛 ,

共两页；这两页就像一片文学的花圃，

[weə(r)] [rəʊz] [ɒv; əv] [braɪt] ['æstərɪsks][ɑː(r); ə(r)]['plɑːntɪd] [bɪ'twiːn] [laɪnz][ɒv; əv] ['brɪliənt] ['æfərɪzəmz] .
where rows of bright asterisks are planted between lines of brilliant aphorisms .
在哪里 行 的 明亮的 星号 是 已种植 之间 线条 的 杰出的 格言 .

那里，一排排明亮的星号点缀在一行行精彩的格言之间。

[ðə; ðɪ] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] . — " [wen] [ɪn] [daʊt] , [plɑːnt]['æstərɪsks] .
The rule of the arrangement seems to be . — " when in doubt , plant asterisks .
这 规则 的 这 安排 似乎 到 是 . — " 什么时候 在 怀疑 , 植物 星号 .

该安排的规则似乎是——"当拿不定主意时，就放上星号。"

" [sɪk] - [æd]['æs.trə] .
" Sic itur ad astra .
" 原文如此 - 广告 阿斯特拉 .

"Sic itur ad astra.

[ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n][ɪz]['əʊpən][tuː; tə][ɔːl] , [let][ˌjuː 'es] [kʌl] ; [hɪə(r)][wʌn][ænd; ənd][ðeə(r)][wʌn] .
The garden is open to all , let us cull ; here one and there one .
这 花园 是 打开 到 全部 , 让 我们 淘汰 ; 这里 一 和 那里 一 .

花园向所有人开放，让我们采摘吧；这里摘一朵，那里摘一朵。

" [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ɑːt] [ænd; ənd] [kən'siːl] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] , [ɪz] [ɑːrts] [eɪm] .

"	To	reveal	Art	and	conceal	the	Artist	,	is	Art's	aim	.
"	到	揭示	艺术	和	隐藏	这	艺术家	,	是	艺术的	目的	.

“揭示艺术，隐藏艺术家，是艺术的目的。”

" [ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] " [ɑːz] [ˌiː es 'tiː] [sɛlər] ['ɑːrtəm] " ?

"	Is	there	not	in	this	the	scent	of	"	Ars	est	celare	artem	"	?
"	是	那里	不是	在	这	这	香味	的	"	阿尔斯	est	celare	阿尔特姆	"	?

“难道这其中没有‘Ars est celare artem’的气息吗？”

" [ɑːt] " [ɪnk'luːdz] " [ðə; ði] ['ɑːtɪst] , " [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Art	"	includes	"	the	Artist	,	"	of	course	.
"	艺术	"	包括	"	这	艺术家	,	"	的	课程	.

“艺术”当然也包括“艺术家”。

[ðen] " ['puːri] ['ɑːmniə] ['pʊrə] " [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [tuː] ['ʌðə(r)] [fʊl] - [bləʊn] ['æfərɪzəmz] , [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɒt] .

Then	"	Puris	omnia	pura	"	is	to	be	found	in	two	other	full	-	blown	aphorisms	,	if	I	mistake	not	.
然后	"	普里斯	奥米尼亚	纯粹	"	是	到	是	成立	在	二	其他	满的	-	吹	格言	,	如果	我	错误	不是	.

那么，如果我没记错的话，“Puris omnia pura”还出现在另外两句完整的格言中。

[ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [ədˈvaɪs] [tuː; tə] ['tɪməθi] [ɪz] [in'grɑːft, -græft] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːk] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['æfərɪzəm] .

St	.	PAUL's	advice	to	TIMOTHY	is	engrafted	on	to	the	stalk	of	another	aphorism	.
英石	.	保罗的	建议	到	蒂莫西	是	嫁接	在	到	这	茎	的	其他	格言	.

圣保罗给提摩太的建议，巧妙地融入了另一句格言之中。

" [waɪ] [lʌg] [ɪn] ['tɪməθi] ?

"	Why	lug	in	TIMOTHY	?
"	为什么	凸耳	在	蒂莫西	?

为什么要把提摩太也牵扯进来?

" [wel] , [tuː; tə] " [ə'dæpt] " ['skrɪptʃə(r)] [tuː; tə] [wʌnz] ['pɜːpəs] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [kwəʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	to	"	adapt	"	Scripture	to	one's	purpose	is	not	to	quote	it	.
"	出色地	,	到	"	适应	"	圣经	到	一个人的	目的	是	不是	到	引用	它	.

“嗯，为了达到自己的目的而‘改编’经文，并不是引用经文。”

[veɪd] ['retrəʊ] !

Vade	retro	!
瓦德	复古的	!

Vade retro!

[duː; də] [wiː; wi] [nɒt] ['rekəgnaɪz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliə(r)] [ɪn] " [wen] ['krɪtɪks] [ˌdɪsə'griː] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ɪz] [ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] [hɪm'self] ?

Do	we	not	recognise	something	familiar	in	"	When	Critics	disagree	the	Artist	is	in	accord	with	himself	?
做	我们	不是	认出	某物	熟悉的	在	"	什么时候	评论家	不同意	这	艺术家	是	在	符合	和	他自己	?

“当评论家们意见相左时，艺术家却与自己意见一致”这句话，难道我们听不出其中的相似之处吗?

" [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['flaʊə(r)] - [ʃəʊ] [ɪz] ['əʊvə(r)] ,

"	But	after	it	is	all	done	,	and	the	little	flower	-	show	is	over	,
"	但	后	它	是	全部	完毕	,	和	这	小的	花	-	展示	是	超过	,

“但是当一切都结束，这场小型花卉展览落幕之后，

[ðen] [ə'raɪzɪz] [ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] [kraɪ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] ['tʃerɪʃt] ['ɒskə(r)] .

then	arises	the	despairing	cry	of	our	own	cherished	OSCAR	.
然后	出现	这	绝望	哭	的	我们的	自己的	珍爱	奥斯卡	.

然后，我们挚爱的奥斯卡发出了绝望的呼喊。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['æfərɪzəmz] ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [ɪgˈzɔːstɪd] , [hiː; hi][kæn; kən]['əʊnli]

It	is	in	the	Last	of	the	Aphorisms	;	after	which	,	exhausted	,	he	can	only
它	是	在	这	最后的	的	这	格言	;	后	哪个	,	筋疲力尽的	,	他	能	仅有的

[saɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

sign	his	name	,
符号	他的	姓名	,

它出自《格言集》的最后一篇；之后，他精疲力竭，只能签上自己的名字。

[flɪŋ] [əˈweɪ][ðə; ði] [guːs] - [kwɪl] ,

fling	away	the	goose	-	quill	,
一扔	离开	这	鹅	-	鹅毛笔	,

扔掉鹅毛笔，

[ænd; ənd] [ðen] [sɪŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][lʌgˈʒʊəriəs][ɑːm] - [tʃeə(r)] [ɪgˈzɔːstɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['efəts]

and	then	sink	back	in	his	luxurious	arm	-	chair	exhausted	with	the	mental	efforts
和	然后	下沉	后退	在	他的	豪华	手臂	-	椅子	筋疲力尽的	和	这	精神的	努力

[ɒv; əv] [jˈiəz] ['kɒnsntreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][wʌn] [ʃɔːt] ['aʊə(r)] .

of	years	concentrated	into	the	work	of	one	short	hour	.
的	年	集中	进入	这	工作	的	一	短的	小时	.

然后，他瘫倒在豪华扶手椅里，多年的脑力劳动集中到短短一个小时的工作中，让他筋疲力尽。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

" [lɑː][pluːpɑːrt][dez]['liːvrəs] - [preɪˈzɑ̃] [ɒnt] [-] [dəvwɑːr] - [feɪts] [ɪn] [ən] [dʒɜː(r)][əˈvɛk][dez]['liːvrəs]

"	La	plupart	des	livres	d'à	présent	ont	l'air	d'avoir	été	faits	en	un	jour	avec	des	livres
"	拉	部分	德斯	利弗斯	-	展示	上	巢穴	d'avoir	-	事实	英文联合国		一天	和	德斯	利弗斯

[lʌs][diː][lɑː] [veɪj] .

lus	de	la	veille	.
卢斯	德	拉	警戒	.

“现在的书本已在今天的书本中出现了。

" [ɑːsk] ['mesəz] . [ˌroʊʃəˈfuːkoʊ] , [ʃɑːmˈfɔːrt] , [rɪvɝˈɔl] , [ænd; ənd][dʒiːn] - .

"	Ask	Messrs	.	ROCHEFOUCAULD	,	CHAMFORT	,	RIVAROL	,	and	JEAN	MORLÉ	.
"	问	先生们	.	罗什福科	,	尚福尔	,	利瓦罗	,	和	牛仔裤	-	.

“问问罗什福科先生、尚福特先生、里瓦罗先生和让·莫莱先生。

" [ˌeɪ ˈaɪ] ! [ˌeɪ ˈaɪ] ! [pəˈpaɪ] !

"	Ai	!	Ai	!	Papai	!
"	人工智能	!	人工智能	!	木瓜	!

“哎！哎！爸爸！

[pəˈpaɪ] !

Papai	!
木瓜	!

爸爸!

- !

Phillaloo	!
-	!

菲拉卢!

['mɜːðə] [ɪn] ['aɪrɪʃ] !

Murther	in	Irish	!
谋杀	在	爱尔兰	!

爱尔兰语中的“谋杀！”

" [let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] , [ɔː(r)] [ʃʌt] [ʌp] [ʃɒp] .

"	Let	us	be	natural	,	or	shut	up	shop	.
"	让	我们	是	自然的	,	或者	关闭	向上	店铺	.

“要么就保持自然，要么就关门大吉。”

[jet] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] , — [tuː; tə][biː; bi][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .
Yet there is a chance , — to be supernatural .
然而 那里 是 一个 机会 , — 到 是 超自然 .

然而，还是有机会的——成为超自然生物。

[ðə; ði] [greɪt] [pæn][ɪz] [ded] , [səʊ][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [siːt] ['veɪkənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][gɒdz] ,
The great Pan is dead , so there is a seat vacant among the gods ,
这 伟大的 平底锅 是 死的 , 所以 那里 是 一个 座位 空缺 之中 这 神 ,

伟大的潘神已经逝去，众神之中出现了一个空缺的位置。

['əʊpən][tuː; tə]['eni]['æspərənt][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪmɔː'tælətɪ] .
open to any aspirant for immortality .
打开 到 任何 有志者 为了 不朽 .

任何渴望永生的人都可以参加。

" [ɔːl] [ɑːt] [ɪz][kwaɪt] ['juːsləs] ! " [kraɪz]['ɒskə(r)] [waɪld] - [ˌel'waɪ] .
" All Art is quite useless ! " cries OSCAR WILDE - ly .
" 全部 艺术 是 相当 无用 ! " 哭泣 奥斯卡 王尔德 - ly .

"所有艺术都是毫无用处的！"奥斯卡·王尔德如是喊道。

[ænd; ənd][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ?
And has it come to this ?
和 有 它 来 到 这 ?

事情竟然发展到这种地步?

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [hɛnd] ?
" Is this the Hend ?
" 是 这 这 手 ?

这是亨德吗?

" [jes] , [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːd] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
" Yes , this is his last word — for the present .
" 是的 , 这 是 他的 最后的 单词 — 为了 这 展示 .

"是的，这是他目前为止的最后遗言。"

[pæn][ɪz] [ded] !
Pan is dead !
平底锅 是 死的 !

潘死了!

[viːv] ['pænɪkɪn] !
Vive Pannikin !
活力 潘尼金 !

潘尼金万岁!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 126]
[页 -]

[第126页]

" [sɛs] ['oʊtrə] .
" CES AUTRES .
" CES 其他人 .

"CES AUTRES。

" ([hɜːd] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] - [pə'reɪd] .)
" (HEARD AT CHURCH - PARADE .)
" (听到 在 教会 - 游行 .)

（在教堂游行中听到。）

['kæptɪn] ['bɜːgəmɒt] .
Captain Bergamot .
队长 佛手柑 .

佛手柑船长。

" [ɑː(r); ə(r)] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [mɪs] [diː] ['bʊliən] ?
" ARE ANY OF YOUR BROTHERS IN THE SERVICE , MISS DE BULLION ?
" 是 任何 的 你的 兄弟 在 这 服务 , 错过 德语 金条 ?

"德布里昂小姐，你的兄弟中有人在军队服役吗？"

" [mɪs] [diː] ['bʊliən] .
" Miss de Bullion .
" 错过 德 金条 .

德布里昂小姐。

" [jes] ; [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [gɑːdz] , [ænd; ənd] — [ə; eɪ] — " ([wɪð] [dɪs'gʌst]) — " [ðə; ði] [rest] [ɪn][ðə; ði]
" YES ; ONE IN THE GUARDS , AND — A — " (with disgust) — " THE REST IN THE
" 是的 ; 一 在 这 守卫 , 和 — 一个 — " (和 厌恶) — " 这 休息 在 这
['kɒmən] ['ɑːmi] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
COMMON ARMY , YOU KNOW . "
常见的 军队 , 你 知道 . "

"是的；一个在卫兵里，还有——一个——"（厌恶地）——"其余的都在普通军队里，你知道的。"

" [əd'vɑːns] , [ɒ'streɪliə] !
" ADVANCE , AUSTRALIA !
" 进步 , 澳大利亚 !

"前进，澳大利亚！"

" [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .
" A SONG OF SYMPATHY .
" 一个 歌曲 的 同情 .

"一首同情的歌。"

([sʌm; səm] [wei] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['bəʊtɪŋ] [sɒŋ] .)
(Some Way after a celebrated Boating Song .)
(一些 方式 后 一个 著名 划船 歌曲 .)

（灵感源自一首著名的划船歌曲。）

[" [sɜː(r)] ['henri] [pɑːks] [kən'kluːdɪd] [baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['kɒləniz] [kən'tɪnjuːd] ['seprət]
[" Sir HENRY PARKES concluded by declaring that if the Colonies continued separate
[" 先生 亨利 帕克斯 结束 经过 声明 那 如果 这 殖民地 持续 分离
[ðeɪ] [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ['hɒstaɪl] [kə'mjuːnətiz] ,
they must become hostile communities ,
他们 必须 变得 敌对的 社区 ,

亨利·帕克斯爵士总结道，如果各殖民地继续分离，它们必将变成敌对的共同体。

[ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [prɪ'vent] [ðæt] ,
and , in order that they might prevent that ,
和 , 在 命令 那 他们 可能 防止 那 ,

为了阻止这种情况发生，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['piːp(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] [kriː'eɪtɪŋ] [wʌn] [greɪt] ['juːniən]
it was for the whole people to join in creating one great Union
它 曾是 为了 这 所有的 人们 到 加入 在 创建 一 伟大的 联盟
['gʌvənmənt] .
Government .
政府 .

这是为了让全体人民共同参与创建一个伟大的联邦政府。

" — ['rɔitə] .]
" — REUTER .]
" — 路透社 .]

——路透社

['mɪstə(r)] . ['liːəʊ] [brɪ'tænɪkəs] , [æn; ən][əʊld] [bluː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɒn] - ['lʊkə(r)] ,

Mr	.	**LEO**	**BRITANNICUS**	,	**an**	**Old**	**Blue**	,	**and**	**a**	**sympathetic**	**on**	-	**looker**	,
先生	.	狮子座	不列颠尼亚	,	一个	老的	蓝色的	,	和	一个	交感神经	在	-	观察者	,

['lɒkwɪtə(r)] : —

loquitur	:	—
洛基图尔	:	—

利奥·布里塔尼库斯先生，一位老蓝军成员，也是一位同情的旁观者，说道：——

['kæpɪt(ə)l] ['bəʊtɪŋ] ['weðə(r)] !

Capital	**boating**	**weather**	**!**
首都	划船	天气	!

首都的航行天气!

[eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪvərɪŋ] [briːz] !

Ay	**,**	**and**	**a**	**favouring**	**breeze**	**!**
哎	,	和	一个	偏爱	微风	!

哎，还要有一阵顺风!

[ɔːz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['feðə(r)] !

Oars	**upon**	**the**	**feather**	**!**
桨	之上	这	羽毛	!

羽毛上的桨!

[sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] ['siːz] !

Sun	**of**	**the**	**Southern**	**Seas**	**!**
太阳	的	这	南方	海域	!

南方海洋的太阳!

[breɪv] [bɔɪz] !

Brave	**boys**	**!**
勇敢的	男孩们	!

勇敢的男孩们!

[swɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

Swing	**together**	**,**
摇摆	一起	,

一起荡秋千，

[jɔː(r); jə(r)] ['bɒdɪz] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] !

Your	**bodies**	**between**	**your**	**knees**	**!**
你的	身体	之间	你的	膝盖	!

你们的身体夹在膝盖之间!

- !

Pheugh	**!**
-	!

呼!

[haʊ] [əʊld] ['meməri] ['rʌʃɪz]

How	**old**	**memory**	**rushes**
如何	老的	记忆	冲刺

旧时的记忆涌上心头

['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ! — ['pʊld] [ɪn'diːd] !

Over	**me**	**!**	**—**	**Pulled**	**indeed**	**!**
超过	我	!	—	拉	的确	!

在我身上！——确实被拉住了!

[ðəʊ] ['liːəʊ] ['seldəm] [gʌʃ] ,

Though	**LEO**	**seldom**	**gushes**	**,**
尽管	狮子座	很少	滔滔不绝	,

虽然LEO很少热情洋溢，

[ænd; ənd] [ðiːz] [biː; bi][ɒv; əv]['liːoʊz] [briːd] ,

And	these	be	of	LEO's	breed	,
和	这些	是	的	狮子座	品种	,

这些人都是执法人员的后代。

[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [bluː] ['flʌʃɪz]

The	blood	of	an	Old	Blue	flushes
这	血	的	一个	老的	蓝色的	冲洗

老蓝的血涌了出来

[æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [bluːz] - ['paʊə(r)][ænd; ənd] [spiːd] !

At	the	Young	Blues	'	power	and	speed	!
在	这	年轻的	蓝调	-	力量	和	速度	!

年轻的蓝调队展现出了惊人的力量和速度!

[kəʊtʃ] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)]['pætrənaɪz][ðem; ðəm] ?

Coach	them	,	or	patronise	them	?
教练	他们	,	或者	惠顾	他们	?

指导他们，还是居高临下地对待他们?

[neɪ] , [aɪv] [nəʊ][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

Nay	,	I've	no	call	for	that	.
不	,	我已经	不	称呼	为了	那	.

不，我没这个资格。

[tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðem; ðəm] , [nɒt][tuː; tə][əd'vaɪz][ðem; ðəm] ,

To	cheer	them	,	not	to	advise	them	,
到	欢呼	他们	,	不是	到	建议	他们	,

是为了鼓励他们，而不是给他们建议。

[aɪm][ɒn] [ðɪs] [pɑːθ] , — [ðæts] [pæt] !

I'm	on	this	path	,	—	that's	pat	!
我是	在	这	小路	,	—	那就是	拍	!

我正在走这条路，——这很正确!

[ə'fekʃn] [əd'maɪərɪŋli] [aɪz] [ðem; ðəm] : —

Affection	admiringly	eyes	them	:	—
感情	钦佩地	眼睛	他们	:	—

充满爱慕的目光注视着他们：——

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] [aɪ][sæt] !

Once	in	a	boat	I	sat	!
一次	在	一个	船	我	卫星	!

我曾经坐过一艘船!

['pʊld] [maɪ] [weɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] ,

Pulled	my	weight	at	a	pinch	,
拉	我的	重量	在	一个	捏	,

关键时刻我尽了自己的一份力。

[fɔː(r); fə(r)] [ɒdz] [kɛəd] ['nevə(r)][ə; eɪ] " [kʌs] ;

For	odds	cared	never	a	"	cuss	;
为了	赔率	关心	绝不	一个	"	坏话	;

赔率从不在乎"咒骂";

" [nəʊ] [stɜːn] - [tʃeɪs] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [flɪntʃ] ,

"	No	stern	-	chase	caused	me	to	flinch	,
"	不	船尾	-	追赶	导致	我	到	退缩	,

"没有一次严厉的追赶让我退缩。"

[bʌt; bət] — ['ɔːlweɪz] [di'test] [fʌs] .

But	—	always	detested	fuss	.
但	—	总是	令人厌恶的	大惊小怪	.

但是——我一直讨厌大吵大闹。

[streɪn] [ðə; ði][lɑːst] [aʊns] , [ænd; ənd] [ɪntʃ] !

Strain	**the**	**last**	**ounce**	**,**	**and**	**inch**	**!**
拉紧	这	最后的	盎司	,	和	英寸	!

滤掉最后一盎司，一英寸！

['reɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] , [bɔɪz] , [ðʌs] !

Races	**are**	**won**	**,**	**boys**	**,**	**thus**	**!**
种族	是	韩元	,	男孩们	,	因此	!

孩子们，比赛就是这样赢的！

[lʊk] [ə; eɪ][məʊst] ['laɪkli] [lɒt] ,

Look	**a**	**most**	**likely**	**lot**	**,**
看	一个	最多	可能	很多	,

看起来很有可能，

- [laɪð] [ænd; ənd] [jʌŋ] .

Lionlets	**lithe**	**and**	**young**	**.**
-	轻盈	和	年轻的	.

小狮子们身姿矫健，充满活力。

[peɪs] ?

Pace	**?**
步伐	?

步伐?

[ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɒt] .

They	**will**	**make**	**it**	**hot**	**.**
他们	将要	制作	它	热的	.

他们会把它弄得很热。

[fjuː] [kæn; kən][hæv; həv] ['feðəd] [ænd; ənd] [swʌŋ]

Few	**can**	**have**	**feathered**	**and**	**swung**
很少	能	有	羽毛	和	摇摆

很少有人能像羽毛一样飘逸摆动。

['betə(r)] .

Better	**.**
更好的	.

更好的。

[tɔːl] [tɔːk] [ɪz][rɒt] ;

Tall	**talk**	**is**	**rot**	**;**
高的	讲话	是	腐烂	;

夸夸其谈是胡说八道;

[bʌt; bət] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

But	**,**	**hang**	**it**	**!**
但	,	悬挂	它	!

但是，挂起来！

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [tʌŋ] !

I	**must**	**give**	**tongue**	**!**
我	必须	给	舌头	!

我必须伸出舌头！

[ðeəz; ðəz] " ['kwiːnzlənd] " [ænd; ənd] " [njuː] [saʊθ] [weɪlz] , "

There's	**"**	**Queensland**	**"**	**and**	**"**	**New**	**South**	**Wales**	**,**	**"**
有	"	昆士兰州	"	和	"	新的	南	威尔士	,	"

有“昆士兰”和“新南威尔士”，

" [ɒ'streɪliə] [saʊθ] " [ænd; ənd] " [west] , "

"	**Australia**	**South**	**"**	**and**	**"**	**West**	**,**	**"**
"	澳大利亚	南	"	和	"	西方	,	"

“澳大利亚南部”和“西部”，

" [vɪk'tɔːriə] , " — [iːtʃ] [wʌn] [skeɪlz]
" Victoria , " — each one scales
" 维多利亚 , " — 每个 一 秤

"维多利亚,"——每一条都呈鳞片状

[gʊd] [weɪt] , [ænd; ənd] [wɪð] [gɜːθ] [ɒv; əv] [tʃest] ;
Good weight , and with girth of chest ;
好的 重量 , 和 和 周长 的 胸部 ;

体重适中，胸围也合适;

" [njuː] ['ziːləndz] " [ziːl] [prɪ'veɪlz] ,
" New Zealand's " zeal prevails ,
" 新的 西兰的 " 热情 占上风 ,

新西兰的热情占据了上风。

[hiːl] [swɪŋ] [ɪn] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .
He'll swing in time with the rest .
地狱 摇摆 在 时间 和 这 休息 .

他会和其他人一起挥杆。

[ðə; ði] ['hɪərəʊ] [bɔːn] [ɒv; əv] ['θitɪs]
The hero born of Thetis
这 英雄 出生 的 忒提斯

忒提斯所生的英雄

[hæd; həd] [plʌk] [ɪ'naʊ] .
Had pluck enow .
有 采摘 足够 .

已经拔出了足够的拔毛量。

[wɒt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[iːtʃ] ['hɪərəʊ] [hɪə(r)] , [huːz] [miːt] [ɪz]
Each hero here , whose meat is
每个 英雄 这里 , 谁 肉 是

这里每个英雄，他们的肉是

" [hɑːd] [steɪk] [ænd; ənd] ['hɑːdə(r)] [hen] ,
" Hard steak and harder hen ,
" 难的 牛排 和 更难 母鸡 ,

硬牛排和硬母鸡，

" [æz; əz] ['stɔːlwət] [ænd; ənd] [æz; əz] [fliːt] [ɪz]
" As stalwart and as fleet is
" 作为 坚定的 和 作为 舰队 是

"既坚韧又迅捷"

[æz; əz] [ðə; ði] [griːk] [fɜːst] [ɒv; əv] [men] !
As the Greek first of men !
作为 这 希腊语 第一的 的 男人 !

作为希腊人中的第一个男人!

" [strəʊk] " [sets] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['stedi] ;
" Stroke " sets it long and steady ;
" 中风 " 套 它 长的 和 稳定的 ;

"笔画"使其保持长而稳定的状态;

[ðæt] ['glædən] [ə; eɪ] [truː] [əʊld] [bluː] .
That gladdens a true Old Blue .
那 格拉登斯 一个 真的 老的 蓝色的 .

这会让真正的老蓝军感到高兴。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hɒt][ænd; ənd] ['hedi]

There's	nothing	hot	and	heady
有	没有什么	热的	和	令人陶醉

没有什么令人兴奋的。

[ɪn] ['stɜ:di] ['nʌmbə(r)] [tu:] .

In	sturdy	Number	Two	.
在	结实的	数字	二	.

坚固的二号。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] - [ʃɑ:p] [ænd; ənd] ['redi]

There	are	coxens	sharp	and	ready
那里	是	-	锋利的	和	准备好

有训练有素、随时待命的牛郎

[ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkæŋgə'ru:] !

In	the	Land	of	the	Kangaroo	!
在	这	土地	的	这	袋鼠	!

在袋鼠的国度!

[gəʊ][ˌaɪ 'ti:] , [lædz] !

Go	it	,	lads	!
去	它	,	小伙子们	!

加油，伙计们!

[swɪŋ] [tə'geðə(r)] !

Swing	together	!
摇摆	一起	!

一起摇摆!

[pʊʃ] ['eldəz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [st'u:lz] ?

Push	elders	from	their	stools	?
推	长者	从	他们的	凳子	?

把老人从凳子上推下去?

[pu:] !

Pooh	!
呸	!

呸!

[ai][ʃæl; ʃəl] [məʊlt] [nəʊ] ['feðə(r)] ;

I	shall	moult	no	feather	;
我	将	换羽	不	羽毛	;

我不会换羽;

[əʊld] [bɔɪz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['ɔ:lweɪz][əʊld] [fu:lz] .

Old	boys	are	not	always	old	fools	.
老的	男孩们	是	不是	总是	老的	傻瓜	.

老男孩未必都是老傻瓜。

[aʊt] [ə'pɒn] ['dʒeləs] ['bleðə(r)] !

Out	upon	jealous	blether	!
出去	之上	嫉妒的	胡说	!

滚出嫉妒者的喋喋不休!

[ju:v] [lɜ:nt] [ɪn][ðə; ði][best][ɒv; əv] [sku:lz] .

You've	learnt	in	the	best	of	schools	.
你已经	学会了	在	这	最好的	的	学校	.

你曾在最好的学校接受教育。

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][wɪn] , [lædz] ;

I	want	to	see	you	win	,	lads	;
我	想	到	看	你	赢	,	小伙子们	;

伙计们，我想看到你们赢;

[əʊld]['liːəʊ] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [kʌbz] .

Old	**LEO**	**loves**	**his**	**cubs**	**.**
老的	狮子座	爱	他的	幼崽	.

老利奥很爱他的幼崽们。

[ɪf] ['sɪnɪks] [graʊl] [ɔː(r)] [grɪn] , [lædz] ,

If	**cynics**	**growl**	**or**	**grin**	**,**	**lads**	**,**
如果愤世嫉俗者		咆哮	或者	咧嘴笑	,	小伙子们	,

如果愤世嫉俗者发出咆哮或咧嘴笑，伙计们，

[wiːl; wil] [draɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ðeə(r)] [tʌb] .

We'll	**drive**	**them**	**back**	**to**	**their**	**tubs**	**.**
出色地	驾驶	他们	后退	到	他们的	浴缸	.

我们会开车送他们回浴缸。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [blʌdz] [səʊ] [θɪn] , [lædz] ,

Do	**you**	**think**	**my**	**blood's**	**so**	**thin**	**,**	**lads**	**,**
做	你	思考	我的	血液	所以	薄的	,	小伙子们	,

你们以为我的血就那么稀薄吗，伙计们?

[aɪ'd] ['daɪət] [ə'pɒn] [kəʊld] [snʌb] ?

I'd	**diet**	**upon**	**cold**	**snubs**	**?**
ID	饮食	之上	寒冷的	冷落	?

我会因为受到冷遇而节食吗?

[ðə; ði] ['sɪnɪks] [θɪŋk] ['ðer] ['klevə(r)] ;

The	**cynics**	**think**	**they're**	**clever**	**;**
这	愤世嫉俗者	思考	它们是	聪明的	;

愤世嫉俗的人自以为聪明;

[bɪ'ʃruː] [ðeə(r)] [bɪg] [baʊ; bəʊ] - [waʊ] !

Beshrew	**their**	**big**	**bow**	**-**	**wow**	**!**
卑鄙	他们的	大的	弓	-	哇	!

吓唬他们的大汪汪!

[bɔɪz] , [swɪŋ] [tə'geðə(r)] ['evə(r)] ,

Boys	**,**	**swing**	**together**	**ever**	**,**
男孩们	,	摇摆	一起	曾经	,

男孩们，永远一起荡秋千吧!

['stedi] [frɒm; frəm] [strəʊk] [tuː; tə] [baʊ; bəʊ] ;

Steady	**from**	**stroke**	**to**	**bow**	**;**
稳定的	从	中风	到	弓	;

从划桨到弓弦都保持稳定;

[wʌn] [tʃeɪn] [ʃæl; ʃəl] ['sevə(r)] ['nevə(r)] —

One	**chain**	**shall**	**sever**	**never**	**—**
一	链	将	断绝	绝不	—

一条锁链永不断裂——

[ðə; ði] [lʌv] - [lɪŋks] [raʊnd] [juː 'es] [naʊ] !

The	**love**	**-**	**links**	**round**	**us**	**now**	**!**
这	爱	-	链接	圆形的	我们	现在	!

我们身边充满了爱的纽带!

[wʌts] [ɪn] [ə; eɪ] [neɪm] ?

WHAT'S	**IN**	**A**	**NAME**	**?**
是什么	在	一个	姓名	?

名字里有什么?

[wɪl] ['sʌmwʌn] ['gɪftɪd] [wɪð] [ðə; ði] [naʊs] ,

Will	**someone**	**gifted**	**with**	**the**	**nous**	**,**
将要	某人	天才	和	这	我们	,

会有人具备这种天赋吗?

[ɪk'spleɪn][ðə; ði] " [waɪ] " [ɒv; əv] ['spɪnɪŋ] [haʊs] ?
Explain the " why " of Spinning House ?
解释 这 " 为什么 " 的 旋转 房子 ?

请解释一下"旋转屋"的"意义"?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [straɪk] [wɪð] ['həʊlsəm] [fɪə(r)]
Is it to strike with wholesome fear
是 它 到 罢工 和 健康 害怕

难道是为了唤起一种健康的恐惧吗?

[ðə; ði] ['θɔːtləs] ['meɪdn] [huːz] [kə'rɪə(r)]
The thoughtless Maiden whose career
这 轻率 少女 谁 职业

那个轻率的少女，她的职业生涯

[lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪnɪŋ] [wʌn] ?
Looks like a sinning one ?
看起来 喜欢 一个 犯罪 一 ?

看起来像个罪人?

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][dʒʌdʒ][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [weiks] ,
And thus the Judge her conscience wakes ,
和 因此 这 法官 她 良心 醒来 ,

于是，法官的良心觉醒了。

[sɪns] [hiː; hi] , [wen] ['pɑːsɪŋ] ['sentəns] , [teɪks]
Since he , when passing sentence , takes
自从 他 , 什么时候 通过 句子 , 需要

因为他在宣判时，会采取

[gʊd] [keə(r)][tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] [wʌn] ?
Good care to name a Spinning one ?
好的 关心 到 姓名 一个 旋转 一 ?

给旋转的那个起个名字好吗?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
Or is it that in such a habitation ,
或者 是 它 那 在 这样的 一个 居住地 ,

或者说，在这样的住所里，

[hɜː'self] [ə; eɪ]['spɪnstə(r)][mɔː(r)][æt; ət] [həʊm] [mait] [fiːl] ;
Herself a spinster more at home might feel ;
她自己 一个 单身女子 更多的 在 家 可能 感觉 ;

她自己或许会觉得，一个更自在的老处女会更安心;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] [haʊs] [faɪnd][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,
And in a Spinning House find occupation ,
和 在 一个 旋转 房子 寻找 职业 ,

在纺纱厂找份工作，

[prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ;
Provided with a decent spinning - wheel ;
假如 和 一个 体面的 旋转 - 车轮 ;

配备了一台不错的纺车;

[bʌt; bət][ðeə(r)] , — [nəʊ]['mætə(r)] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
But there , — no matter whence it came ,
但 那里 , — 不 事情 何处 它 来了 ,

但是，无论它来自哪里，

[ɔː(r)] [wʌts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] ['hɪd(ə)n][ɪn][ɪts] [neɪm] ,
Or what's the meaning hidden in its name ,
或者 是什么 这 意义 隐 在 它是 姓名 ,

或者说，它的名字里隐藏着什么含义?

[ə'baʊt] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [fɪə(r)] ;
About its destination there's no fear ;
关于 它是 目的地 有 不 害怕 ;

对于它的目的地，它毫无畏惧；

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['nəʊtɪd] ['ri:s(ə)nt] [keɪs] ,
And judging from a noted recent case ,
和 评判 从 一个 著名的 最近的 案件 ,

从最近一个引人注目的案例来看，

[ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [haʊs] [wɪl] , — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['prɪti] [klɪə(r)] , —
The Spinning House will , — it is pretty clear , —
这 旋转 房子 将要 , — 它 是 漂亮的 清除 , —

纺纱厂将会——这一点很明显——

[ɪt'self] [bi:; bi] [su:n] [sent] ['spɪnɪŋ] ['ɪntu:] [speɪs] .
Itself be soon sent spinning into space .
本身 是 很快 发送 旋转 进入 空间 .

它本身很快就会旋转着进入太空。

" [ɪz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wɜ:θ] ['hævɪŋ] ? " [ɑ:sks] ['wʊmən] .
" Is a husband worth having ? " asks Woman .
" 是 一个 丈夫 值得 拥有 ? " 问 女士 .

女人问："丈夫值得拥有吗？"

[wʌn] [rɪ'plaɪ] [wʊd] [bi:; bi] , " [wel] , [ðæt] [dɪ'pendz] [ɒn] [hu:z] ['hʌzbənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .
One reply would be , " Well , that depends on whose husband it is .
一 回复 会 是 , " 出色地 , 那 取决于 在 谁 丈夫 它 是 .

一种回答是："嗯，那要看是谁的丈夫了。"

" [bʌt; bət] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ðɪs] [vju:] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ʌndə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
" But , by the way , this view was not under consideration .
" 但 , 经过 这 方式 , 这 看法 曾是 不是 在下面 考虑 .

"但是，顺便说一句，这种观点并没有被考虑在内。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 127]
[页 -]

[第127页]

" [əd'vɑ:ns] , [ɒ'streɪliə] !
" ADVANCE , AUSTRALIA !
" 进步 , 澳大利亚 !

"前进，澳大利亚！"

" ['brɪtɪʃ] ['laɪən] .
" BRITISH LION .
" 英国的 狮子 .

"英国雄狮。"

" ['brɑ:vəʊ] , [bɔɪz] ! — [swɪŋ] [tə'geðə(r)] ! !
" BRAVO , BOYS ! — SWING TOGETHER ! !
" 太棒了！ , 男孩们 ! — 摇摆 一起 ! !

"好样的，小伙子们！——一起摇摆！！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 129]
" [页 -]

[第129页]

[ə; eɪ] [waɪld] ['welkəm] .
A WILD WELCOME .
一个 荒野 欢迎 .

热烈欢迎。

['fɛbruˌɛriz] [reɪn] [ɒv; əv] [gluːm]
February's reign of gloom
二月份 在位 的 愁云

二月的阴霾

[aʊt] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [saɪt] [ɪz] ,
Out of mind and sight is ,
出去 的 头脑 和 视线 是 ,

眼不见为净。

['nuːndeɪ] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] ,
Noonday darkness of the tomb ,
午 黑暗 的 这 墓 ,

正午时分，坟墓一片漆黑。

['kɑːbən] [ænd; ənd] [brɒŋ'kaɪtɪs] .
Carbon and bronchitis .
碳 和 支气管炎 .

碳中毒和支气管炎。

[ðəʊ] [ðə; ði][eə(r)][ɪz] [kiːn] [ænd; ənd] [tʃɪl] ,
Though the air is keen and chill ,
尽管 这 空气 是 敏锐的 和 寒意 ,

虽然空气凛冽寒冷，

['klaʊdi] [ðəʊ] [ðə; ði] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)] ,
Cloudy though the skies are ,
多云 尽管 这 天空 是 ,

虽然天空阴云密布，

['bɔɪənt] [breθs] ['aʊə(r)]['buzəm] [fɪl] ,
Buoyant breaths our bosoms fill ,
浮力 呼吸 我们的 胸部 充满 ,

轻柔的呼吸充满我们的胸膛，

[friː] [frɒm; frəm] [smɑːt] ['aʊə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] .
Free from smart our eyes are .
自由的 从 聪明的 我们的 眼睛 是 .

我们的眼睛无需智能也能自由自在。

[bɜːstɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [deɪ]
Bursting on the lengthening day
爆发 在 这 延长 天

在日渐漫长的日子里爆发

['beləʊz] [mɑːtʃ] [ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] ,
Bellows March the Viking ,
风箱 行进 这 维京人 ,

维京人进行曲

" [ai][hæv; həv] [bləʊn] [ðə; ði] [fɔg] [ə'weɪ] ;
" I have blown the fogs away ;
" 我 有 吹 这 雾 离开 ;

“我已经驱散了迷雾；

[ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['laɪkɪŋ] ?
Is this to your liking ?
是 这 到 你的 喜欢 ?

你觉得这样可以吗?

" [jes] , [ðaɪ] [vɔɪs] ['or] [mɔː(r)][ænd; ənd] [miːd]
" Yes , thy voice o'er moor and mead
" 是的 , 你的 嗓音 超过 泊 和 蜂蜜酒

“是的，你的声音回荡在荒原和草地上。”

[sets] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['baʊndɪŋ] ,

Sets	the	spirits	bounding	,
套	这	烈酒	边界	,

使灵魂束缚，

[laɪk] [ðə; ði] ['meɪdʒərz] ['tʃɑːtəd] [stiːd]

Like	the	Major's	chartered	steed
喜欢	这	专业的	特许	骏马

就像少校租用的坐骑一样

[æt; ət] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] ['saʊndɪŋ] .

At	the	trumpet's	sounding	.
在	这	小号的	听起来	.

号角响起之时。

['welkəm] , ['rɔːrɪŋ] [muːn] [ɒv; əv] [dʌst] ,

Welcome	,	roaring	moon	of	dust	,
欢迎	,	咆哮	月亮	的	灰尘	,

欢迎你，咆哮的尘埃之月，

['welkəm] , [sprɪŋz] [rɪ'vaɪvə(r)] ;

Welcome	,	Spring's	reviver	;
欢迎	,	春天	复苏者	;

欢迎春天的复苏者；

[ɒn] [ðə; ði] [reɪs] [ə'gen] [wiː; wi] [mʌst; məst]

On	the	race	again	we	must
在	这	种族	再次	我们	必须

我们必须再次踏上征程。

[rɪsk] [ðə; ði] ['wəʊntɪd] ['faɪvə(r)] ;

Risk	the	wonted	fiver	;
风险	这	惯常	五英镑	;

冒着损失五英镑的风险；

['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [braɪtə] [griːn] ,

Fields	are	showing	brighter	green	,
田野	是	显示	更亮	绿色的	,

田野呈现出更鲜亮的绿色，

['ɜːli] [bʌdz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃuːtɪŋ] ;

Early	buds	are	shooting	;
早期的	花蕾	是	射击	;

早春花蕾已绽放；

[ɒn] [ðə; ði] ['ɜːli] [juːθ] [ɪz] [siːn]

On	the	early	youth	is	seen
在	这	早期的	青年	是	已见

在青年早期就能看到

[ðə; ði] [njuː] ['siːzənz] ['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ] .

The	new	season's	suiting	.
这	新的	本季	适合	.

新一季的西装。

[lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sɪns] ['spærəʊz] [ʃrɪl]

Long	it	is	since	sparrows	shrill
长的	它	是	自从	麻雀	尖锐

麻雀鸣叫已经很久了。

[wɪð] [ðeə(r)] ['tʃɜːpɪŋ] [wəʊk] [ˌjuː 'es] ;

With	their	chirping	woke	us	;
和	他们的	啁啾声	觉醒	我们	;

它们的鸣叫声把我们吵醒了；

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [wɪð] ['bɪzi] [bɪl]
There is one with busy bill
那里 是 一 和 忙碌的 账单

有一个账单很忙

['wʌrɪɪŋ] [ə; eɪ] ['krəʊkəs] .
Worrying a crocus .
令人担忧 一个 番红花 .

为番红花担忧。

[haʊ] [ðeɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['flaʊər] [ɒv; əv] [sprɪŋ] —
How they love the flow'r of spring —
如何 他们 爱 这 花朵 的 春天 —

他们多么喜爱春天的花朵啊——

['nevə(r)] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] ;
Never can resist it ;
绝不 能 抵抗 它 ;

永远无法抗拒；

[wɒt] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] —
What a graceful little thing —
什么 一个 优美 小的 事物 —

多么优雅的小家伙啊——

['bɒðə(r)] , [ai] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !
Bother , I have miss'd it !
打扰 , 我 有 错过了 它 !

糟糕，我错过了！

[naʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pleɪn]
Now the wind along the plain
现在 这 风 沿着 这 清楚的

现在，平原上刮着风。

['kɒmz] [wɪð] [rɔː(r)] [ænd; ənd] ['klætə(r)] —
Comes with roar and clatter —
来 和 吼 和 哒 —

伴随着轰鸣声和咔嗒声——

[ðeə(r)] , [maɪ] [hæt] [ɪz] [ɒf] [ə'gen] !
There , my hat is off again !
那里 , 我的 帽子 是 离开 再次 !

哎呀，我又要脱帽致敬了！

[let] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] — [nəʊ] ['mætə(r)] .
Let it go — no matter .
让 它 去 — 不 事情 .

放下吧——没关系。

[wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] , [tuː; tə] [seɪ] [ðiː] [neɪ]
What am I , to say thee nay
什么 是 我 , 到 说 你 不

我有什么资格对你说不呢?

[ɪn] [ðaɪ] ['ruːdɪst] ['feɪzɪz] ?
In thy rudest phases ?
在 你的 最粗鲁 阶段 ?

在你最粗鲁的阶段?

[bləʊ] [maɪ] ['sʌndeɪ] [hæt] [ə'weɪ] .
Blow my Sunday hat away .
吹 我的 星期日 帽子 离开 .

把我的周日帽子都吹走了。

[bləʊ] [maɪ][hæt][tuː; tə]['bleɪzɪz] .
Blow my hat to blazes .
吹 我的 帽子 到 火焰 .

把我的帽子吹成火球。

- [tɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][wiː; wi][kæn; kən][duː; də]
' Tis but little we can do
- 的 但 小的 我们 能 做

我们能做的实在有限。

[fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['baʊntiz] ['meʒə(r)] —
For thy bounty's measure —
为了 你的 赏金 措施 —

为了衡量你的慷慨——

['sækrɪfaɪs][ə; eɪ][hæt][ɔː(r)] [tuː] ?
Sacrifice a hat or two ?
牺牲 一个 帽子 或者 二 ?

牺牲一两顶帽子?

['fɔːti] [hæts] , [wɪð] ['pleʒə(r)] .
Forty hats , with pleasure .
四十 帽子 , 和 乐趣 .

四十顶帽子，乐意奉上。

['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] [smɔːl] [tɔːk] .
KENSINGTON GARDENS SMALL TALK .
肯辛顿 花园 小的 讲话 .

肯辛顿花园闲聊。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɪm'pruːvmənt] [freɪz] - [bʊk] .
From the Railway Improvement Phrase - Book .
从 这 铁路 改进 短语 - 书 .

摘自《铁路改进短语手册》。

[ðæt] ['nɜːsəri] - [meɪd] [wɪð] [ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtə(r)] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [get]
That Nursery - maid with the three children and the perambulator will certainly get
那 苗圃 - 女佣 和 这 三 孩子们 和 这 婴儿车 将要 当然 得到
[rʌn]['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði][treɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][stændz][ðeə(r)] ['gɑːsɪpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['sɪgnəl] -
run over by the train if she stands there gossiping with the man in the signal -
跑步 超过 经过 这 火车 如果 她 站立 那里 八卦 和 这 男人 在 这 信号 -
[bɒks] .
box .
盒子 .

如果那个带着三个孩子和婴儿车的保姆站在那里和信号塔里的男人闲聊，她肯定会被火车撞死的。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [hɔːs] [ðæt] [hæz; həz][rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [θrəʊn] [ɪts]['raɪdə(r)] [ðɪs]
That is the nineteenth horse that has run away and thrown its rider this
那 是 这 第十九 马 那 有 跑步 离开 和 抛掷 它是 骑士 这
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

这是今天早上第十九匹脱缰并把骑手摔下来的马。

['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['endʒɪn] .
frightened by the smoke of the passing engine .
害怕 经过 这 抽烟 的 这 通过 引擎 .

被驶过的引擎冒出的浓烟吓坏了。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ][tɔː'neɪdəʊ] [ðæt] [hæz; həz] [swept] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['gaːdnz] ,
So it is not , after all , a tornado that has swept across the Gardens ,
所以 它 是 不是 , 后 全部 , 一个 龙卷风 那 有 扫荡 穿过 这 花园 ,

所以，归根结底，袭击花园的并不是龙卷风。

[ænd; ənd] ['ruːtɪd] [ʌp] [ɔːl] [ðiːz] [triːz] ,
and **rooted** **up** **all** **these** **trees** **,**
和 根 向上全部 这些 树木 ,

并将这些树连根拔起

[bʌt; bət] ['mɪəli] [ðə; ði] [fɜːm] [ðæt] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði] ['kɒntrækt; kən'trækt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ]
but **merely** **the** **firm** **that** **has** **taken** **the** **contract** **for** **the** **making**
但 仅仅 这 公司 那 有 已采取 这 合同 为了 这 制作
[ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [laɪn] .
of **the** **new** **line** **.**
的 这 新的 线 .

但仅仅是承接新生产线制造合同的公司而已。

[jes] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] ['wʊdn] [fens] , ['stretʃɪŋ] [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['gaːdnz] ,
Yes **,** **there** **is** **no** **doubt** **that** **this** **wooden** **fence** **,** **stretching** **right** **across** **the** **Gardens** **,**
是的 , 那里 是 不 怀疑 那 这 木制的 栅栏 , 伸展 正确的 穿过 这 花园 ,

是的，毫无疑问，这条横跨花园的木栅栏，

[rɪ'liːvd] [baɪ] ['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz] - ['muːvəbl] [hætʃ] - ['haʊzɪz] , ['pʌfɪŋ] [stiːm] - [kreɪnz] , [ænd; ənd]
relieved **by** **overseers** **'** **moveable** **hatch** **-** **houses** **,** **puffing** **steam** **-** **cranes** **,** **and**
松了口气 经过 监督者 - 活动 孵化 - 房屋 , 抽气 蒸汽 - 起重机 , 和
[prəu'seʃən] [ɒv; əv] [mʌd] - [kɑːts] ,
processions **of** **mud** **-** **carts** **,**
游行 的 泥 - 购物车 ,

监工们用可移动的舱口房、冒着蒸汽的起重机和成群的泥车缓解了这种压力。

['rɑːðə(r)] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,
rather **interfere** **with** **the** **beauty** **and** **tranquillity** **of** **the** **place** **,**
相当 干扰 和 这 美丽 和 宁静 的 这 地方 ,

反而会破坏此地的美丽与宁静。

[bʌt; bət] [wʌn] [mʌst; məst] ['riːəli] [beə(r)] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
but **one** **must** **really** **bear** **in** **mind** **that** **it** **is** **,** **after** **all** **,**
但 一 必须 真的 熊 在 头脑 那 它 是 , 后 全部 ,

但我们必须牢记，归根结底，它确实是

['əʊnli] [tuː; tə] [lɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [lɪv; laɪv] [j'iəz] .
only **to** **last** **for** **live** **years** **.**
仅有的 到 最后的 为了 居住 年 .

仅能维持数十年。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[ai] [θɔːt] [səʊ] !
I **thought** **so** **!**
我 想法 所以 !

我是这么想的!

[ðeə(r)] [gəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [faʊl] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['lʌgɪdʒ] - [treɪn] .
There **go** **the** **whole** **of** **the** **water** **-** **fowl** **under** **that** **luggage** **-** **train** **.**
那里 去 这 所有的 的 这 水 - 鸡 在下面 那 行李 - 火车 .

那些水禽全都埋在那列行李车底下了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɑː(r); ə(r)] ['ruːɪnd] ,
It **is** **true** **,** **the** **Gardens** **are** **ruined** **,**
它 是 真的 , 这 花园 是 毁坏 ,

没错，花园已经毁了。

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [ðə; ði] [ɪn'estɪməbl] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃerhoʊldərz] [ɒv; əv]

but	one	must	not	forget	the	inestimable	advantage	to	the	shareholders	of
但	一	必须	不是	忘记	这	不可估量	优势	到	这	股东	的

[ðə; ði]['pʌblɪk] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][frɒm; frəm] ['pædɪŋtən] [tu:; tə] ['tʃelsi] [ɪn][ə; eɪ]['tʌn(ə)l]

the	public	being	able	to	get	from	Paddington	to	Chelsea	in	a	tunnel
这	民众	存在	有能力的	到	得到	从	帕丁顿	到	切尔西	在	一个	隧道

[fɔ:(r); fə(r)] ['tʌpəns] .

for	twopence	.
为了	两便士	.

但我们不能忘记，公众股东能够花两便士通过隧道从帕丁顿到达切尔西，这是何等的宝贵优势。

['kwɪəri] [fɔ:(r); fə(r)][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] . — [nəʊ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ][vəʊt] [ʌn'tɪl][hi:; hi][hæz; həz] [ə'teɪnd]

QUERY	FOR	NEXT	ELECTION	.	—	No	man	has	a	vote	until	he	has	attained
询问	为了	下一个	选举	.	—	不	男人	有	一个	投票	直到	他	有	已达到

[hɪz; ɪz][mə'dʒɒrəti] .

his	majority	.
他的	多数	.

关于下次选举的问题——只有获得多数席位的人才有投票权。

[haʊ] [ə'baʊt][sʌm; səm]['dɪstrɪkts] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['nɪəli] [ɔ:l]['maɪnəz] ?

How	about	some	districts	where	they	are	nearly	all	Miners	?
如何	关于	一些	地区	在哪里	他们	是	几乎	全部	矿工	?

有些地区几乎全是矿工，情况又如何呢?

[men] [hu:] [hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'i:][ɪn] — [tu:; tə] ['dɪnə(r)] .

MEN	WHO	HAVE	TAKEN	ME	IN	—	TO	DINNER	.
男士	WHO	有	已采取	我	在	—	到	晚餐	.

收留我的男人们——请我吃饭。

([baɪ][ə; eɪ]['dɪnə(r)] - [bel] .)

(	By	a	Dinner	-	Belle	.	)
(	经过	一个	晚餐	-	美女	.	)

（一位晚宴佳人所著。）

[nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] . — [dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən]['si:niə(r)] .

No	.	II	.	—	DON	JUAN	SENIOR	.
不	.	二	.	—	大学教师	胡安	高级的	.

第二名——唐璜（老唐璜）。

[tu:; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [men][ðə; ði]['prændɪəl] [glu:m]

To	share	with	men	the	prandial	gloom
到	分享	和	男人	这	餐前	愁云

与男人们分享餐后忧郁

[ɒv; əv]['ju:niən] [fɔ:st] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['kʌstəm]

Of	union	forced	that	fatal	custom
的	联盟	强制	那	致命的	风俗

工会迫使人们采取了这种致命的习俗

[dɪ'kri:z] [tu:; tə]['wɪðə(r)] " [ju:θ] [ænd; ənd] [blu:m] ,

Decrees	to	wither	"	youth	and	bloom	,
法令	到	枯萎	"	青年	和	盛开	,

法令要使"青春和繁盛"凋零

" ([ðə; ði] [freɪz] [ɪz][frɒm; frəm]['soʊræb][ænd; ənd] ['rʌstəm])

"	(	The	phrase	is	from	Sohrab	and	Rustum	)
"	(	这	短语	是	从	索拉布	和	锈	)

（这句话出自《索拉布与鲁斯图姆》）

[aɪv] ['sʌfəd] ['bɔ:dəm] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] ;

I've	suffered	boredom	to	the	full	;
我已经	遭受	无聊	到	这	满的	;

我已彻底厌倦了无聊;

[prə'fesər] [dʌl] — [ɒv; əv] [ˌhindj'stɑːni] !
Professors **dull** **—** **of** **Hindostani** **!**
教授们 乏味的 — 的 印度斯坦 !

教授们真无聊——印度斯坦的教授们!

[dʌl] [wɪts] , [dʌl] ['steɪtsmən] , ['dændi] [dʌl] —
Dull **wits** **,** **dull** **statesmen** **,** **dandies** **dull** **—**
乏味的 智慧 , 乏味的 政治家 , 花花公子 乏味的 —

愚钝之人，愚钝之政治家，愚钝之纨绔子弟——

[hiː; hi] ['wʌznt] [dʌl] — [wɒz; wəz] [dɒn] [dʒəʊ'væni] .
He **wasn't** **dull** **—** **was** **Don** **GIOVANNI** **.**
他 不是 乏味的 — 曾是 大学教师 乔瓦尼 .

他可一点也不乏味——他就是唐璜。

[ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)]['feɪtɪd][fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] ,
A **widower** **fêted** **far** **and** **wide** **,**
一个 鳏夫 庆祝 远的 和 宽的 ,

一位备受赞誉的鳏夫

[ðə; ðɪ]['dʒɔːntɪɪst] [reɪk] [huː] [drɪŋks] [ðə; ðɪ] ['wɔːtəz] ,
The **jauntiest** **Rake** **who** **drinks** **the** **waters** **,**
这 最轻快的 耙 WHO 饮料 这 水 ,

那个最轻浮的浪荡子，喝着水，

['smɑːrtəst][ɒv; əv] " [smɑːt] " [vʌl'gɛəriən] , [praɪd]
Smartest **of** **"** **smart** **"** **vulgarians** **,** **pride**
最聪明的 的 " 聪明的 " 庸俗之人 , 自豪

最聪明的"聪明"庸俗之人，骄傲

[ænd; ənd]['terə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['diːsnt] [d'ɔːtəz] ;
And **terror** **of** **his** **decent** **daughters** **;**
和 恐怖 的 他的 体面的 女儿们 ;

以及他贤良女儿们的恐惧;

[əʊld] [dɒn] [dʒəʊ'væni] , [frɔːt] [wɪð] [wɔːm]
Old **Don** **GIOVANNI** **,** **fraught** **with** **warm**
老的 大学教师 乔瓦尼 , 充满危机 和 温暖的

老唐璜，充满温暖

[flɜː'teɪʃn] , [friː] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæʃ] [ɒn]
Flirtations **,** **free** **to** **fling** **his** **cash** **on**
调情 , 自由的 到 一扔 他的 现金 在

调情，随意挥霍金钱

[ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] ['dʌtʃəs] , " [məʊld] [ɒv; əv] [fɔːm] !
The **dining** **Duchess** **,** **"** **mould** **of** **form** **!**
这 用餐 公爵夫人 , " 模具 的 形式 !

用餐的公爵夫人，"模范！"

" [æn'tiːk] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] " [glɑːs] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
" **Antique** **,** **good** **-** **looking** **"** **glass** **of** **fashion** **.**
" 古董 , 好的 - 寻找 " 玻璃 的 时尚 .

古董，外观精美的时尚玻璃杯。

" [hiː; hi] ['gɔsip] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['vaɪkaʊnt] [bets]
" **He** **gossiped** **how** **the** **Viscount** **bets**
" 他 闲聊 如何 这 子爵 赌注

他八卦说子爵是如何下注的

([sʌm; səm][eə'res; 'eərəs][hiː; hi][mʌst; məst] ['riːəli] " [pɪk] [ʌp] ") ,
(**Some** **heiress** **he** **must** **really** **"** **pick** **up** **"** **)** **,**
(一些 女继承人 他 必须 真的 " 挑选 向上 ") ,

（他一定要"勾搭"某个女继承人）

[haʊ] ['nəʊb(ə)l] [deɪmz] [sməʊk] ['sɪgəret]
How noble dames smoke cigarettes
如何 高贵 女士们 抽烟 香烟

贵妇人如何抽烟

[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [hiːlz] [ɪn] ['bæleiz] [kɪk] [ʌp] .
And noble heels in ballets kick up .
和 高贵 高跟鞋 在 芭蕾舞 踢 向上 .

芭蕾舞演员的高跟鞋会踢水。

[haʊ] " [eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . " — [nɪm'pɔːte] !
How " H . R . H . " — n'importe !
如何 " H . 拉 . H . " — 无关 !

“殿下”——无关紧要!

[maɪ] [frend]
my friend
我的 朋友

我的朋友

[ɪk'spɪəriəns] [ʃəʊz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['lætʃɪz]
Experience shows me that the laches
经验 演出 我 那 这 锁骨

经验告诉我，松弛

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][eə(r)] [ðiːz] ['lɛtəz] [tend]
Of such as air these letters tend
的 这样的 作为 空气 这些 信件 趋向

这些字母往往来自空气中。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] " [eɪtʃ] " - [es] .
In the direction of their " H " ' s .
在 这 方向 的 他们的 " H " - s .

朝着他们字母“H”的方向。

[hiː; hi] ['tʃætɪd] [nekst][ɒv; əv]['dʒɜːmən] [spɑːz] ,
He chatted next of German Spas ,
他 聊天 下一个 的 德语 水疗中心 ,

接下来他聊起了德国温泉，

[ɒv; əv][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] , ['ɪŋglɪʃ] " [piː] . [biː] . - [es] ,
Of Continental , English " P . B . ' s ,
的 大陆 , 英语 " P . B . - s ,

欧陆式、英式“PB”

" [ænd; ənd] [haʊ] ['aʊə(r)] ['mætʃmeɪkɪŋ] [mə'mɑː]
" And how our matchmaking Mammas
" 和 如何 我们的 配对 妈妈们

“以及我们的媒婆妈妈们是如何……”

[ɑː(r); ə(r)] [skeəd] [baɪ][ˌtrænzət'læntɪk] ['hiːbɪ] ,
Are scared by Transatlantic Hebes ,
是 害怕的 经过 跨大西洋 希伯斯 ,

被跨大西洋的赫柏吓到了，

[haʊ] [hiː; hi] [wɪð] ['rɔɪəltiz] [hæd; həd] [greis]
How he with Royalties had graced
如何 他 和 版税 有 恩赐

他如何凭借版税而光荣

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fʌŋkʃ(ə)n] — ['dʒiːniəl]['peɪtrənz] —
The latest function — genial patrons —
这 最新的 功能 — 和蔼可亲 顾客 —

最新功能——和蔼可亲的赞助人——

[waɪl] ['bjuːti] , [pɜːtʃt] [ɒn] ['bærəʊz] , [ɹ'eɪsd]

While	Beauty	,	perched	on	barrows	,	raced
尽管	美丽	,	栖息	在	墓丘	,	比赛

而美女们则栖息在手推车上，竞相奔跑

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] ['brɪtɪʃ] ['meitrən] .

Before	the	virtuous	British	matrons	.
前	这	有德行的	英国	女舍监	.

在贤良淑德的英国贵妇们面前。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][bɪ'gæn]

And	then	his	compliments	began
和	然后	他的	赞美	开始

然后，他的赞美之词就开始了。

[tuː; tə][reɪn] [laɪk] [drɒps] [ɒv; əv] [ˌfrændʒ'pænɪ] ,

To	rain	like	drops	of	Frangipanni	,
到	雨	喜欢	滴	的	鸡蛋花	,

像鸡蛋花的花瓣一样飘落，

[ə; eɪ][məʊst] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [mæn]

A	most	insinuating	man
一个	最多	暗示	男人

一个极富暗示性的男人

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðɪs] ['eɪnʃənt] [dɒn] [dʒəʊ'væni] .

He	was	,	this	ancient	DON	GIOVANNI	.
他	曾是	,	这	古老的	大学教师	乔瓦尼	.

他就是，这位古老的唐璜。

[juː; jʊ] [felt] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hɑːf] [bɪ'liːv] ,

You	felt	,	if	you	could	half	believe	,
你	毛毡	, 如果		你	可以	一半	相信	,

你感觉，如果你能半信半疑的话，

[jʊd] [bʌt; bət][tuː; tə] [wɜːd] [ə; eɪ] [wɪm] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

You'd	but	to	word	a	whim	to	find	it	,
你会	但	到	单词	一个	一时兴起	到	寻找	它	,

你只需随口一提就能找到它，

[juː; jʊ] [kwaɪt] [fə'gɒt] [hiː; hi] [əʊnd] [ə; eɪ] [sliːv] ,

You	quite	forgot	he	owned	a	sleeve	,
你	相当	忘了	他	拥有	一个	袖子	,

你完全忘了他还有个袖套。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [tiːθ] [tuː; tə] [lɑːf] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

And	several	teeth	to	laugh	behind	it	.
和	一些	牙齿	到	笑	在后面	它	.

背后还有几颗会笑的牙齿。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['kaɪndnəs] , ['lɒfti] [səʊlz] ,

There	may	be	kindness	,	lofty	souls	,
那里	可能	是	仁慈	,	高远	灵魂	,

或许有善良的人，有高尚的灵魂，

[greɪt] [breɪnz] , [ænd; ənd] ['wɒtsəʊ] [nɛə] [grəuz] ['əʊldə] ,

Great	Brains	,	and	whatso	ne'er	grows	older	,
伟大的	大脑	,	和	什么	从未	生长	老	,

伟大的头脑，以及永不衰老的事物，

[hɪm] [ðə; ði][mə'tɪəriəl][kən'trəʊlz] :

Him	the	Material	controls	:
他	这	材料	控制	:

他掌控着物质：

[hiː; hi] [ʃrʌgz] [ə; eɪ] [sliːk] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['ʃəʊldə(r)] .

He	shrugs	a	sleek	,	good	-	natured	shoulder	.
他	耸肩	一个	光滑	,	好的	-	自然	肩膀	.

他耸了耸肩，露出一个和蔼可亲的表情。

[taɪm] ['skætə] ['dæliəns] , [dʒɔɪ] , [ænd; ənd][dʒəʊk] ;

Time	scatters	dalliance	,	joy	,	and	joke	;
时间	散布	调戏	,	喜悦	,	和	开玩笑	;

时间会冲散嬉戏、欢乐和玩笑；

[jɔː(r); jə(r)] ['tʃɔɪsɪst] ['vɪntɪdʒ] ['pɑːsɪz] ; [iːn] [jɔː(r); jə(r)]

Your	choicest	vintage	passes	;	e'en	your
你的	精选	优质的	通过	;	e'en	你的

你最珍藏的年份酒也过气了；甚至你的

[suː'priːm; sjuː'priːm][tə'bækəʊ][endz][ɪn][sməʊk] —

Supreme	tobacco	ends	in	smoke	—
最高	烟草	结束	在	抽烟	—

顶级烟草最终化为烟雾——

[ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , ['siːniə(r)] .

And	so	will	poor	DON	JUAN	,	Senior	.
和	所以	将要	贫穷的	大学教师	胡安	,	高级的	.

可怜的老唐璜也会如此。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['mæləprʌp] [ɪz] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [kən'strʌkt]

MALAPROP	is	much	puzzled	at	the	announcement	that	it	is	proposed	to	construct
错误	是	很多	困惑	在	这	公告	那	它	是	建议的	到	构造

[ə; eɪ] [njuː] [tjuː'bɜːkjələ(r)] ['reɪlweɪ] [bɪ'twiːn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [frɑːns] .

a	new	Tubercular	Railway	between	England	and	France	.
一个	新的	结核病	铁路	之间	英格兰	和	法国	.

MALAPROP 对计划在英格兰和法国之间修建一条新的结核病铁路的消息感到非常困惑。

[sɔːŋz] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪnɪk] .

SONGS	BY	A	CYNIC	.
歌曲	经过	一个	犬儒	.

愤世嫉俗者的歌曲。

[lʌv] .

LOVE	.
爱	.

爱。

[wʌts] [lʌv] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [lʌv] [kæn; kən] [brɪŋ] ,

What's	Love	,	and	all	that	Love	can	bring	,
是什么	爱	,	和	全部	那	爱	能	带来	,

什么是爱，以及爱能带来的一切?

[juːθs] ['ɜːliɪst] [ɪ'luːʒ(ə)n] :

Youth's	earliest	illusion	:
青年的	最早	错觉	:

青春最初的幻觉:

[wɒt] ['tendə(r)] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

What	tender	words	she	used	to	sing	,
什么	投标	字	她	用过的	到	唱歌	,

她唱的歌词多么温柔动人啊!

[ænd; ənd] [blʌʃ] [wɪð] [swiːt] [kənˈfjuːʒn] .

And	blush	with	sweet	confusion	.
和	脸红	和	甜的	困惑	.

羞涩中带着甜蜜的困惑。

[haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæŋ] [əˈpɒn] [iːtʃ] [wɜːd] ,

How	you	would	hang	upon	each	word	,
如何	你	会	悬挂	之上	每个	单词	,

你会多么认真地聆听每一个字，

[wen] [ˈʌndə(r)] [spelz] [ɒv; əv][ˈkjuːpɪd] ;

When	under	spells	of	Cupid	;
什么时候	在下面	咒语	的	丘比特	;

当受到丘比特的蛊惑时；

[wen] [hɑːf][ʃiː; ʃi] [sed] [wɒz; wəz][məʊst] [əbˈsɜːd] ,

When	half	she	said	was	most	absurd	,
什么时候	一半	她	说	曾是	最多	荒诞	,

她说的有一半都非常荒谬，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪkˈstriːmli] [ˈstjuːpɪd] .

And	all	extremely	stupid	.
和	全部	极其	愚蠢的	.

而且都非常愚蠢。

[juː; jʊ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɒv; əv][gəʊld] .

You	loved	her	for	her	hair	of	gold	.
你	喜爱	她	为了	她	头发	的	金子	.

你爱她，是因为她有一头金色的头发。

[ʌnˈwɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ;

Unwitting	that	she	dyed	it	;
不知情	那	她	染色	它	;

她并不知道她染过头发；

[ʃiː; ʃi] [vau] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [kʊd; kəd] [nɛə] [grəʊ] [kəʊld] ,

She	vowed	her	love	could	ne'er	grow	cold	,
她	发誓	她	爱	可以	从未	生长	寒冷的	,

她发誓她的爱永远不会冷却。

[ðəʊ] [taɪm] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Though	Time	had	never	tried	it	.
尽管	时间	有	绝不	尝试	它	.

虽然《时代》杂志从未尝试过。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] [keɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːs] ,

Your	worship	came	to	such	a	pass	,
你的	崇拜	来了	到	这样的	一个	经过	,

你的崇拜竟发展到如此地步，

[ðæt] , [wen] [juː; jʊ] [ˈkɑːmli] [vjuː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

That	,	when	you	calmly	view	it	,
那	,	什么时候	你	平静地	看法	它	,

当你冷静地看待它时，

[juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][ˈʌtə(r)] [æs] ,

You	feel	you	were	an	utter	ass	,
你	感觉	你	是	一个	说出	屁股	,

你觉得自己当时真是个十足的混蛋，

[ðəʊ] [ðen] [juː; jʊ][ˈnevə(r)] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

Though	then	you	never	knew	it	.
尽管	然后	你	绝不	知道	它	.

但那时你永远不会知道。

[wɒt] ['hæpənd] ?
What happened ?
什么 发生 ?

发生了什么?

[waɪ] , [ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ] :
Why , the usual thing :
为什么 , 这 通常 事物 :

为什么呢，还是老样子:

[waɪl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [wʊd] ['lɪŋgə(r)] ,
While round her you would linger ,
尽管 圆形的 她 你 会 萦绕 ,

你会在她身边流连忘返，

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz]['frædʒaɪl][æz; əz][ðə; ði] [rɪŋ]
Her love was fragile as the ring
她 爱 曾是 脆弱的 作为 这 戒指

她的爱像戒指一样脆弱

[juː; jʊ] [bɔːt] [tuː; tə] [greɪs] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] .
You bought to grace her finger .
你 买 到 优雅 她 手指 .

你买来是为了装点她的手指。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ,
She went off with another man ,
她 去 离开 和 其他 男人 ,

她跟另一个男人走了。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə]['sevə(r)] :
And so you had to sever :
和 所以 你 有 到 断绝 :

所以你不得不切断联系:

[ðʌs] ['wɪmɪn] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn]
Thus women since the world began
因此 女性 自从 这 世界 开始

因此，自世界之初，女性就是这样。

[hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː; də]['evə(r)] .
Have done , and will do ever .
有 完毕 , 和 将要 做 曾经 .

过去做过，将来也会一直做。

[revl'eʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['revələ(r)] .
REVELATIONS OF A REVELLER .
启示 的 一个 狂欢者 .

一个狂欢者的自白。

[aɪ] ['revld] [æt; ət][ðə; ði] ['ælbət] [hɔːl] ,
I revelled at the Albert Hall ,
我 尽情狂欢 在 这 阿尔伯特 大厅 ,

我在皇家阿尔伯特音乐厅玩得非常开心，

[wɪtʃ] [lɑːst] [wiːk] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] [kɔːld] " [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [reɪs] .
which last week was given up to a festival called " The Coming Race .
哪个 最后的 星期 曾是 给定 向上 到 一个 节日 称为 " 这 未来 种族 .

上周，这里举办了一个名为"即将到来的比赛"的节日。

" [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɒn] ['θɜːzdeɪ] , [ðə; ði] 5th , [wen] [ˌprɪn'ses] ['bɪətrɪs] ,
" I was there at the opening on Thursday , the 5th , when Princess BEATRICE ,
" 我 曾是 那里 在 这 开幕 在 周四 , 这 5th , 什么时候 公主 贝娅特丽丝 ,

"我参加了5号星期四的开幕式，当时比阿特丽斯公主也在场。"

[ə'tendɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [prɪns] ['henri] [ɒv; əv] ['bætən,bə:g] , [dɪ'kleəd] [ðə; ði][bə'zɑ:(r)]
attended **by** **her** **husband** **,** **Prince** **HENRY** **of** **Battenberg** **,** **declared** **the** **Bazaar**
参加 经过 她 丈夫 , 王子 亨利 的 巴滕贝格 , 声明 这 市场
['əʊpən] .
open **.**
打开 .

在丈夫巴滕贝格的亨利王子的陪同下，宣布集市开幕。

[ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['festɪv] [si:n] .
A **gay** **and** **festive** **scene** **.**
一个 同性恋 和 节日 场景 .

欢乐喜庆的场景。

[hɪə(r)] , [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] , [i'dʒɪpʃn] ['haʊzɪz] [meɪd] [ɒv; əv] ['kɑ:dbɔ:d] ,
Here **,** **there** **,** **and** **everywhere** **,** **Egyptian** **houses** **made** **of** **cardboard** **,**
这里 , 那里 , 和 到处 , 埃及人 房屋 制成 的 纸板 ,

这里、那里、到处都是用纸板做的埃及房子。

[kən'teɪnɪŋ] [stɔ:lz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['ju:sf(ə)l]['ɑ:tɪk(ə)lz][ɪ'mædʒɪnəbl] .
containing **stalls** **full** **of** **the** **most** **useful** **articles** **imaginable** **.**
包含 摊位 满的 的 这 最多 有用 文章 可以想象的 .

里面有许多摊位，摆满了你能想象到的最有用的物品。

[ɒn] [ðə; ði] ,
On **the** **daïs** **,**
在 这 daïs ,

在讲台上，

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [swi:t] - [feɪst] ['leɪdɪz] [prɪ'zentɪŋ] [pɜ:rsɪz] ([kən'teɪnɪŋ] £3 3s . [ænd; ənd]
a **number** **of** **sweet** **-** **faced** **ladies** **presenting** **purses** **(** **containing** **£3** **3s** **.** **and**
一个 数字 的 甜的 - 面对 女士们 呈现 钱包 (包含 £3 3s . 和
['ʌpwədz]) [tu:; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,
upwards **)** **to** **the** **Princess** **,**
向上) 到 这 公主 ,

许多面容甜美的女士向公主赠送钱包（内含3英镑3先令及以上）。

[hu:] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] [ˌæfə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [wʌn] [ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][ɔ:l][bɪ'həʊldə(r)] .
who **received** **them** **with** **an** **affability** **which** **won** **the** **hearts** **of** **all** **beholders** **.**
WHO 已收到 他们 和 一个 亲切 哪个 韩元 这 心 的 全部 旁观者 .

他们以和蔼可亲的态度接待了他们，赢得了所有在场者的心。

[ɒn] [ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['geɪli] - [drest] [θrɒŋ] , [wɪtʃ] [ɪn'klu:dɪd]
On **the** **floor** **of** **the** **building** **was** **a** **gaily** **-** **dressed** **throng** **,** **which** **included**
在 这 地面 的 这 建筑 曾是 一个 兴高采烈地 - 穿着 人群 , 哪个 包括
['meni] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜ:s(ə)n] .
many **a** **distinguished** **person** **.**
许多 一个 杰出的 人 .

大楼的楼层里挤满了穿着艳丽的人，其中不乏许多名人。

[ðə; ði] ['revlri] [kən'tɪnju:d] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [deɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [aɪ] [trʌst] ,
The **revelry** **continued** **for** **three** **days** **,** **and** **was** **,** **I** **trust** **,**
这 狂欢 持续 为了 三 天 , 和 曾是 , 我 相信 ,

狂欢持续了三天，而且，我相信，

[ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [fʌndz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃærəti] [wɪtʃ] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪz][məʊst]
the **means** **of** **obtaining** **funds** **for** **a** **charity** **which** **,** **no** **doubt** **,** **is** **most**
这 方法 的 获得 资金 为了 一个 慈善机构 哪个 , 不 怀疑 , 是 最多
[dɪ'zɜ:vɪŋ] [ɒv; əv] [sə'pɔ:t] .
deserving **of** **support** **.**
值得 的 支持 .

为慈善机构筹集资金的途径，毫无疑问，该慈善机构非常值得支持。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [aɪ] ['revld] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ælbət] [hɔ:l] ,

And	here	,	I	may	say	,	I	revelled	so	much	at	the	Albert	Hall	,
和	这里	,	我	可能	说	,	我	尽情狂欢	所以	很多	在	这	阿尔伯特	大厅	,

在这里，我可以说，我在皇家阿尔伯特音乐厅度过了非常愉快的时光。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] ['revl] ['eniweə(r)] [els] .

that	I	had	no	desire	to	revel	anywhere	else	.
那	我	有	不	欲望	到	陶醉	任何地方	别的	.

我当时并不想去其他任何地方寻欢作乐。

[feɪt] [ɔ:(r)] [feɪt] ?

FÊTE	OR	FATE	?
宴请	或者	命运	?

盛宴还是命运?

[ɔ:(r)] , ['hɒpəz] [ɪn] ['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n] , [mɑ:tʃ] 4TH .

OR	,	HOPPERS	IN	COVENT	GARDEN	,	MARCH	4TH	.
或者	,	料斗	在	科文特	花园	,	行进	4TH	.

或者，3月4日，在科文特花园的霍珀斯。

([baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [əʊn] [ɪm'preʃənɪst] .)

(	By	Mr	.	Punch's	Own	Impressionist	.	)
(	经过	先生	.	拳击的	自己的	印象派	.	)

（由Punch先生的御用模仿师创作。）

[laɪts] [ænd; ənd] ['bukeiz] — [flʌʃ] [ænd; ənd][fleə(r)] —

Lights	and	bouquets	—	flush	and	flare	—
灯	和	花束	—	冲洗	和	耀斑	—

灯光与花束——浓郁与耀眼——

['mɒtlɪ] ['medlɪ] — [splæʃ] [ə'feə(r)] —

Motley	medley	—	splash	affair	—
杂色	混合曲	—	溅	事务	—

杂烩——泼水事件——

[deft] [dɪs'gaɪzɪz] — [flu:t] [ænd; ənd] [faɪf] —

Deft	disguises	—	flute	and	fife	—
麻利	伪装	—	长笛	和	法夫郡	—

巧妙的伪装——笛子和短笛——

[hɑ:f][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][waɪf] —

Half	the	world	without	his	wife	—
一半	这	世界	没有	他的	妻子	—

世界上有一半的人没有他的妻子——

[d'ɒmɪn,əʊz] , [ænd; ənd][mɑ:sks] , [ænd; ənd]['feɪsɪz] —

Dominos	,	and	masks	,	and	faces	—
多米诺骨牌	,	和	面具	,	和	面孔	—

多米诺骨牌、面具和面孔——

['greɪsɪz] [θri:] — [ænd; ənd] [θri:] [dis'greis] .

Graces	three	—	and	three	Disgraces	.
恩典	三	—	和	三	耻辱	.

三项恩典——和三项耻辱。

[dʒæks] - [ɪn] - ['bɒksɪz] — ['tæmbʊə(r)] - [m'eɪdʒəz] —

Jacks	-	in	-	boxes	—	tambour	-	majors	—
杰克	-	在	-	盒子	—	鼓	-	专业	—

弹簧盒——鼓手——

[dʒeɪnz][ɪn] ['ɒfɪs] — ['eɪnʃənt] ['steidʒə] —

Janes	in	office	—	ancient	stagers	—
简氏	在	办公室	—	古老的	舞台搭建者	—

办公室里的简——古老的舞台布置者——

['ren(ə)ldz] - ['dʌtʃəs] — ['ʃepədis] ;
REYNOLDS ' Duchess — Shepherdesses ;
雷诺兹 - 公爵夫人 — 牧羊女 ;

雷诺兹的公爵夫人——牧羊女;

(['bɜ:lɪŋtən]) [ɑ:'keɪdiən] ['tresɪz] —
(Burlington) Arcadian tresses —
(伯灵顿) 阿卡迪亚 头发 —

（伯灵顿）阿卡迪亚式的秀发——

['prɪmrəʊz] ['dæmzlz] , — [klaʊnz] [ænd; ənd] ['fɒliz] , —
Primrose damsels , — clowns and follies , —
报春花 少女们 , — 小丑 和 愚行 , —

报春花少女，——小丑和滑稽剧，——

['ɔ:gən] - [gɹ'aɪndəz] — ['flemɪʃ] ['dɔliz] —
Organ - grinders — Flemish dollies —
器官 - 研磨机 — 弗拉芒语 手推车 —

街头艺人——佛兰德娃娃——

[ˌmækə'rəuni] , ['rɑ:ðə(r)] ['mʌdi] ,
Macaronis , rather muddy ,
通心粉 , 相当 浑 ,

通心粉，有点浑浊，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [stʌd] [ə; eɪ] ['stʌdi] —
Of the central stud a study —
的 这 中央 钉子 一个 学习 —

一项关于中心螺柱的研究——

['ɪŋgləndz] ['mæʃə] , [æfrɪks] [dɑ:k] [sʌnz] —
England's mashers , Afric's dark sons —
英格兰的 捣碎器 , 非洲的 黑暗的 儿子们 —

英格兰的捣碎者，非洲的黑暗之子——

['neɪθənz] [stɒk] - [ɪn] - [treɪd] [ænd; ənd] ['klɑrksənz] —
NATHAN's stock - in - trade and CLARKSON's —
内森的 库存 - 在 - 贸易 和 克拉克森的 —

内森的存货和克拉克森的——

[ɔ:l] ['kɒstju:mz] [nɒt][æpt][ðə; ði] [bæk] [tu:; tə] ,
All costumes not apt the back to ,
全部 服装 不是 易于 这 后退 到 ,

所有不适合背部的服装，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [kræk] [tu:] —
Some of them inclined to crack too —
一些 的 他们 倾斜 到 裂缝 也 —

他们中有些人也容易崩溃——

['mɑ:təd] ['revələ] [ɪn] ['ʌpə(r)]
Martyred revellers in upper
殉道者 狂欢者 在 上

上层殉难的狂欢者

[rʊmz; ru:mz] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sʌpə(r)] .
Rooms , and singing for their supper .
房间 , 和 歌唱 为了 他们的 晚餐 .

房间里，他们唱歌是为了换取晚餐。

[braɪt] [kən'fju:ʒn] — ['meni] [ə; eɪ][mæd] [hʌnt] —
Bright confusion — many a mad hunt —
明亮的 困惑 — 许多 一个 疯狂的 打猎 —

一片混乱——无数疯狂的追寻——

[faɪv] [ə'klɑːk] — [ænd; ənd] [wɪʃ] [ai]['hædnt] .
Five o'clock — and wish I hadn't .
五 点钟 — 和 希望 我 之前没有 .

五点钟——我真希望我没去。

['sʌmθɪŋ] ['mɑːvələs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] . — [rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði]
SOMETHING MARVELLOUS IN THE NINETEENTH CENTURY . — Revival of Charles the
某物 奇妙 在 这 第十九 世纪 . — 复兴 的 查尔斯 这
[fɜːst] ！ ！ ！
First ! ! !
第一的 ！ ！ ！

十九世纪的奇迹——查理一世的复兴！ ！ ！

([æt; ət][ðə; ði][laɪ'siːəm]) .
(at the Lyceum) .
(在 这 利塞姆) .

（在利塞姆）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ɔːl] - [raʊnd] [ˌpɒlə'tɪʃənz] .
ALL - ROUND POLITICIANS .
全部 - 圆形的 政治家 .

全能型政治家。

[nəʊ] . [ˌtuː'tuː] . — ['ɑːθə(r)] - .
No . 2 . — ARTHUR GOLFOUR .
不 . 2 . — 亚瑟 - .

第二名——亚瑟·高尔福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 131]
[页 -]

[第131页]

['mɪstə(r)] . ['dʒɒnəθən] [ænd; ənd] [mɪs] ['kænədə] .
MR . JONATHAN AND MISS CANADA .
先生 . 乔纳森 和 错过 加拿大 .

乔纳森先生和加拿大小姐。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ] , [maɪ] ['prɪti] [meɪd] ? "
" What are you doing , my pretty Maid ? "
" 什么 是 你 正在做 , 我的 漂亮的 女佣 ? "

"我的漂亮女仆，你在做什么？"

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]['vəʊtɪŋ] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm coming from voting , Sir , " she said .
" 我是 未来 从 表决 , 先生 , " 她 说 .

"先生，我刚投完票过来，"她说。

" [meɪ] [ai] ['kwestʃən] [juː; jʊ] , [maɪ] ['prɪti] [meɪd] ? "
" May I question you , my pretty Maid ? "
" 可能 我 问题 你 , 我的 漂亮的 女佣 ? "

"我可以问你一个问题吗，我美丽的侍女？"

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [kaɪnd][sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , if you please , kind Sir , " she said .
" 是的 , 如果 你 请 , 种类 先生 , " 她 说 .

"是的，先生，如果您愿意的话。"她说道。

" [huː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [maɪ] ['prɪti] [meɪd] ? "
" Who is your father , my pretty Maid ? "
" WHO 是 你的 父亲 , 我的 漂亮的 女佣 ? "

"我的漂亮女仆，你的父亲是谁？"

" [dʒɒn] [bʊl] [ɪz][maɪ]['fɑːðə(r)] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" JOHN BULL is my father , Sir , " she said .
" 约翰 公牛 是 我的 父亲 , 先生 , " 她 说 .

"约翰·布尔是我的父亲，先生，"她说。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [maɪ] ['prɪti] [meɪd] ? "
" And what is your fortune , my pretty Maid ? "
" 和 什么 是 你的 财富 , 我的 漂亮的 女佣 ? "

"那么，我的漂亮姑娘，你的家境如何呢？"

" [maɪ] [reɪs] [ɪz][maɪ] ['fɔːtʃuːn] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" My race is my fortune , Sir , " she said .
" 我的 种族 是 我的 财富 , 先生 , " 她 说 .

"我的种族就是我的命运，先生，"她说。

" [ðen] [ai][kænt]['æneks][juː; jʊ] , [maɪ] ['prɪti] [meɪd] ! "
" Then I can't annex you , my pretty Maid ! "
" 然后 我 不能 附件 你 , 我的 漂亮的 女佣 ! "

"那我怎么能吞并你呢，我的漂亮女仆！"

" ['nəʊbədi] [ækst] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !
" Nobody axed you , Sir !
" 无人 被砍掉 你 , 先生 !

"没有人砍你，先生！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['lɒdʒə(r)] ['nəʊtɪs] [tuː; tə] [kwɪt] . — ['mɪstə(r)] .
GIVING A LODGER NOTICE TO QUIT . — Mr .
给予 一个 房客 注意 到 辞职 . — 先生 .

向房客发出迁出通知——先生

[pʌntʃ] , [pə'petʃuəl] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][grænd][pɑːst] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)]['mɑːstə(r)] , [kən'grætʃəleɪts]
Punch , Perpetual Universal Grand Past , Present , and Future Master , congratulates
冲床 , 永久 普遍的 盛大 过去的 , 展示 , 和 未来 掌握 , 恭喜
[eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . , [grænd]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['friːˌmeɪsnz] ,
H . R . H . , Grand Master of English Freemasons ,
H . 拉 . H . , 盛大 掌握 的 英语 共济会 ,

Punch，永恒的普世大导师（过去、现在和未来），向英国共济会大导师殿下表示祝贺。

[ɒn][hɪz; ɪz] ['plʌki] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ['ækʃ(ə)n] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒiː] . [em] . [ɒv; əv]
on his plucky and straightforward action with regard to the G . M . of
在 他的 勇敢的 和 直截了当 行动 和 看待 到 这 G . M . 的
[ə'tɑːgəʊ][ænd; ənd] ['saʊθlænd] ,
Otago and Southland ,
奥塔哥 和 南地 ,

就他对待奥塔哥和南地总经理的勇敢而直接的行动而言，

[njuː] ['ziːlənd] , [huː] , ['hævɪŋ] [ˌkɔntrə'viːn] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][grænd] [lɒdʒ] , [mɑːtʃ] [sɪks] ,
New Zealand , who , having contravened the resolution of Grand Lodge , March 6 ,
新的 新西兰 , WHO , 拥有 违反 这 解决 的 盛大 小屋 , 行进 6 ,
- ,
1878 ,
- ,

新西兰违反了1878年3月6日总会的决议，

[meɪ] [naʊ] [ɪk'skleɪm] , [ɪn] ['bɪtənəs] [ɒv; əv]['spɪrɪt] , " [əʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒdʒ] [ɪn][sʌm; səm] [greɪt]
may **now** **exclaim** **,** **in** **bitterness** **of** **spirit** **,** **"** **O** **for** **a** **Lodge** **in** **some** **great**
可能 现在 惊叹 , 在 苦味 的 精神 , " 哦 为了 一个 小屋 在 一些 伟大的
['wɪldənəs] ! "
Wilderness **!** **"**
荒野 ! "

现在，他可能会满怀怨恨地喊道："哦，多么希望在某个广袤的荒野中拥有一座小屋啊！"

" [fɔː(r); fə(r)] , " [sez] [ɪn] [ɪ'fekt] , [eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . , [dʒiː] . [em] . ,
" **for** **,** **"** **says** **in** **effect** **,** **H** **.** **R** **.** **H** **.** **,** **G** **.** **M** **.** **,**
" 为了 , " 说道 在 影响 , H . 拉 . H . , G . M . ,

"为了，"HRH，GM，实际上是这么说的。

[æz; əz][ðə; ði][wʌns] ['friːkwəntli] [kwəʊtid] ['sʌmbədi] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːz] [neɪm]
as **the** **once** **frequently** **quoted** **Somebody** **observed** **to** **a** **person** **whose** **name**
作为 这 一次 频繁地 引 某人 观察到 到 一个 人 谁 姓名
[wɒz; wəz][nɒt]['dɑːktər; draɪv] . ['fɜːgəsən] ,
was **not** **Dr** **.** **FERGUSON** **,**
曾是 不是 博士 . 弗格森 ,

正如某人曾对一位并非弗格森博士的人所说，这句话曾被频繁引用。

" [juː; jʊ][doʊnt] [lɒdʒ] [hɪə(r)] !
" **you** **don't** **lodge** **here** **!**
" 你 不 小屋 这里 !

"你不能在这里住宿！"

" [ˌresɪ'prɒsəti] . — " [meɪs] , " [ɪn][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [njuːz] , [sez] , ['swipɪŋli] :
" **RECIPROCITY** **.** **—** **"** **MACE** **,** **"** **in** **The** **Illustrated** **London** **News** **,** **says** **,** **sweepingly** **:**
" 互惠 . — " 锤 , " 在 这 插图 伦敦 消息 , 说道 , 彻底地 :

"互惠——"《伦敦新闻画报》的梅斯一针见血地指出：

— " [nəʊ]['ʌndə(r)] - ['sekrət(ə)ri]['evə(r)][hæz; həz]['eni] [ə'pɪnjən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
— **"** **No** **Under** **-** **Secretary** **ever** **has** **any** **opinion** **of** **his** **own** **.**
— " 不 在下面 - 秘书 曾经 有 任何 观点 的 他的 自己的 .

"——任何副国务卿都不会有自己的意见。"

" [pə'hæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['seldəm] [hæz; həz] ['eni] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][æn; ən]['ʌndə(r)] -
" **Perhaps** **that** **is** **why** **the** **Public** **seldom** **has** **any** **opinion** **of** **an** **Under** **-**
" 也许 那 是 为什么 这 民众 很少 有 任何 观点 的 一个 在下面 -
['sekrət(ə)ri] !
Secretary **!**
秘书 !

"或许这就是为什么公众很少对副部长发表意见的原因吧！"

[ə'merɪkən] " ['kɒpiraɪt] [bɪl] " [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [pɑːt] .
AMERICAN **"** **COPYRIGHT** **BILL** **"** **IN** **A** **NEW** **PART** **.**
美国人 " 版权 账单 " 在 一个 新的 部分 .

美国"版权法案"新增部分。

" [daɪ] , ['vɪlən] ! "
" **DIE** **,** **VILLAIN** **!** **"**
" 死 , 恶棍 ! "

"去死吧，恶棍！"

" [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['paɪrəsi][ɪn] [ə'merɪkə] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'kriːd] . " — [taɪmz]
" **The** **extinction** **of** **literary** **piracy** **in** **America** **has** **been** **decreed** **.** **"** **—** **Times**
" 这 灭绝 的 文学 海盗行为 在 美国 有 到过 颁布 . " — 《时代周刊》

"美国文学盗版已被宣告终结。"——《泰晤士报》

['liːdə(r)] , [mɑːtʃ] [faɪv] .
Leader **,** **March** **5** **.**
领导者 , 行进 5 .

领袖报，3月5日。

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [mɑːtʃ] [ˌtuː'tuː] . — ['neɪvi] ['estɪmeɪts] [ɒn][tuː; tə] - [naɪt] .
House of Commons , Monday , March 2 . — Navy Estimates on to - night .
房子 的 公共领域 , 周一 , 行进 2 . — 海军 估算 在 到 - 夜晚 .

下议院，3月2日，星期一——今晚进行海军预算估算。

[m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi]['vəʊtɪd] , [ænd; ənd]['əʊnli] [ˌfɔː'tiːn] ['membəz] ['prez(ə)nt] .
Millions of money to be voted , and only fourteen Members present .
百万 的 钱 到 是 投票 , 和 仅有的 十四 成员 展示 .

数百万美元的资金需要投票表决，但只有十四名议员出席。

[wʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪz] ['haːkət] ;
One , it is true , is HARCOURT ;
一 , 它 是 真的 , 是 哈考特 ;

没错，其中一个是哈考特;

[səʊ] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['ækjərət] [ɪˌnjuːmə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ægrɪgət] [wʊd] [biː; bi] [ˌfɪf'tiːn] .
so perhaps the most accurate enumeration of the aggregate would be fifteen .
所以 也许 这 最多 准确的 枚举 的 这 总计的 会 是 十五 .

因此，最准确的总数可能是十五。

" [ˌkjuː juː 'iː] ['diːəbl] [əleɪt] - [ɪl] [feə] ['dænz][ˌsiː 'iː]['dʒɒli] - [bəʊt] ?
" Que diable allait - il faire dans ce jolly - boat ?
" 奎 迪亚布尔 阿拉伊特 - il 公平 丹斯 ce 快乐的 - 船 ?

“在救生艇上是不是很可怕?

" [dʒɔːdʒ] ['hæmɪltən] [ɑːsks] ,
" GEORGE HAMILTON asks ,
" 乔治 汉密尔顿 问 ,

乔治·汉密尔顿问道：

['pɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'ses(ə)nt][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['teərɪŋ] [ʌp] [strɪps][ɒv; əv]
pausing for a moment in his incessant occupation of tearing up strips of
暂停 为了 一个 片刻 在 他的 不停歇 职业 的 撕裂 向上 条状物 的
['peɪpə(r)][tuː; tə] [glɑːns] [ə'krɒs] ['teɪb(ə)l][æt; ət] ['pɔːtli] ['fɪgə(r)] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn] [frʌnt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] .
paper to glance across table at portly figure reclining on Front Opposition Bench .
纸 到 瞥一眼 穿过 桌子 在 肥胖的 数字 斜倚 在 正面 反对 长椅 .

他不停地撕纸，片刻停顿下来，瞥了一眼桌子对面斜倚在反对党前排长椅上的一个体态丰腴的身影。

['sevrəl] ['ædm(ə)rəlz][ænd; ənd] ['kæptɪnz] [hæv; həv]['spəʊkən] .
Several Admirals and Captains have spoken .
一些 海军上将 和 队长 有 说 .

多位海军上将和舰长都发表了讲话。

['membəz] ['dʒen(ə)rəli][hæv; həv][fled][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [dek] .
Members generally have fled the burning deck .
成员 一般来说 有 逃亡 这 燃烧 甲板 .

成员们大多已经逃离了燃烧的甲板。

['i:v(ə)n][əʊld] [mɔrælətɪ:z] [sens] [ɒv; əv]['dju:ti][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kwi:n] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['kænɒt] [rɪ'streɪn]

Even	OLD	MORALITY's	sense	of	duty	to	his	Queen	and	Country	cannot	restrain
甚至	老的	道德的	感觉	的	责任	到	他的	女王	和	国家	不能	抑制

[hɪz; ɪz] [flaɪt] ;

his	flight	;
他的	航班	;

即使是旧式道德观中对女王和国家的责任感也无法阻止他的逃亡;

[bʌt; bət] [ˌkæsə'biənkə] ['ha:kət] [stɪl] [rɪ'meɪnz] .

but	CASABIANCA	HARCOURT	still	remains	.
但	卡萨比安卡	哈考特	仍然	遗迹	.

但 CASABIANCA HARCOURT 依然存在。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'vəʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][sɔ:lts; sɒlts][de'skænt, 'dis-, di'skænt, 'des-][ɒn]['neɪv(ə)l] [ə'feəz]

A	little	provoking	for	the	Old	Salts	descanting	on	Naval	affairs
一个	小的	挑衅	为了	这	老的	盐	倾析	在	海军	事务

[tu:; tə] [əb'zɜ:v] [smaɪl] [ɒv; əv] ['pɪtɪɪŋ] [ˌtɒlə'reɪʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['lisən] .

to	observe	smile	of	pitying	toleration	with	which	he	listens	.
到	观察	微笑	的	怜悯	容忍	和	哪个	他	听着	.

对于那些高谈阔论海军事务的老水手来说，看到他带着怜悯和宽容的微笑倾听，多少有些令人恼火。

['dʌznt] [seɪ] ['ðer] [ɔ:l] [rɒŋ] , [bʌt; bət] [smaɪlz] [ˌaɪ 'ti:] .

Doesn't	say	they're	all	wrong	,	but	smiles	it	.
不	说	它们是	全部	错误的	,	但	微笑	它	.

他并没有说他们都错了，而是笑着表示赞同。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɜ:bəreɪtɪŋ] [kə'lɑ:m] ['fɔ:ltəz] [wen] ,

Even	the	voice	of	the	Reverberating	COLOMB	falters	when	,
甚至	这	嗓音	的	这	回响	科伦布	犹豫不决	什么时候	,

即使是回响的科隆布的声音，在以下情况下也会变得颤抖:

['glɑ:nsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [gæps][ɒv; əv] ['empti] ['bentʃɪz] ['ɒpəzɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔ:ls] [ɒn]

glancing	round	the	great	gaps	of	empty	Benches	opposite	,	his	eye	falls	on
瞥了一眼	圆形的	这	伟大的	差距	的	空的	长凳	对面的	,	他的	眼睛	瀑布	在

['ha:kət] .

HARCOURT	.
哈考特	.

他的目光扫过对面空荡荡的长椅，落在了哈考特身上。

" [sɜ:(r)] , [aɪ] [rɪ'pi:t] , " [hi:; hi] [sed] , [kwaɪt]['æŋgrəli] , [ðəʊ] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [ˌkɔntrə'diktɪd] [hɪm] ,

"	Sir	,	I	repeat	,	"	he	said	,	quite	angrily	,	though	no	one	had	contradicted	him	,
"	先生	,	我	重复	,	"	他	说	,	相当	愤怒地	,	尽管	不	一	有	矛盾	他	,

"先生，我再说一遍，"他相当生气地说，尽管没有人反驳他。

" [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɪərɪəd] [ðæt] [hæz; həz] [ɪ'læpst] [sɪns] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

"	that	during	the	period	that	has	elapsed	since	commencement	of	the	present
"	那	期间	这	时期	那	有	过去	自从	开始	的	这	展示

[reɪn] ,

reign	,
在位	,

"自本朝君主登基以来，在这段时间里，

[ðə; ði] ['revənju:] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [hæz; həz] [ɪn'kri:st] ['əʊnli][wʌn] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑ:f]

the	revenue	of	the	United	Kingdom	has	increased	only	one	-	and	-	a	-	half
这	收入	的	这	团结的	王国	有	增加	仅有的	一	-	和	-	一个	-	一半

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

英国的财政收入仅增长了1.5倍。

[waɪl] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['empaɪə(r)] [hæz; həz] ['mʌltɪplaɪd] [faɪv] - [fəʊld] .

while	that	of	the	outlying	Empire	has	multiplied	five	-	fold	.
尽管	那	的	这	边远	帝国	有	乘以	五	-	折叠	.

而外围帝国的规模则增长了五倍。

" ['dʒen(ə)rəl] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] ['hɑ:kət] [ɪz][ə; eɪ]['mɑ:stə(r)][ɪn] ['nɪəli] ['evri] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv]

"	General	admission	that	HARCOURT	is	a	master	in	nearly	every	department	of
"	一般的	入学	那	哈考特	是	一个	掌握	在	几乎	每一个	部门	的

['hju:mən] ['nɒlɪdʒ] .

human	knowledge	.
人类	知识	.

“普遍认为哈考特在人类知识的几乎所有领域都是大师。”

[ʌp] [tu:; tə][tu:; tə] - [naɪt] ['fɒndli] [θɔ:t] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['neɪvi] .

Up	to	to	-	night	fondly	thought	that	at	least	he	knew	nothing	about	the	Navy	.
向上	到	到	-	夜晚	深情地	想法	那	在	至少	他	知道	没有什么	关于	这	海军	.

直到今晚，他还天真地以为，至少他对海军一无所知。

[bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] ; [nəʊz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ædmərəl] [fi:ld] , [ɔ:(r)]['ædmərəl] [meɪn] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n]

But	he	does	;	knows	more	than	Admiral	FIELD	,	or	Admiral	MAYNE	,	or	even
但	他	做	;	知道	更多的	比	上将	场地	,	或者	上将	梅恩	,	或者	甚至

['kɜ:n(ə)l] ['gʊrli] .

Colonel	GOURLEY	.
上校	古尔利	.

但他确实知道得比菲尔德海军上将、梅恩海军上将，甚至古尔利上校都多。

['prez(ə)ntli] [rəʊz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] ['slæʃɪŋ] [spi:tʃ] ,

Presently	rose	and	delivered	slashing	speech	,
目前	玫瑰	和	发表	砍杀	演讲	,

他随即起身发表了措辞激烈的演讲。

['leɪɪŋ] [ləʊ] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:bəreɪtɪŋ] [kə'lɑ:m] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [set] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs]

laying	low	the	Reverberating	COLOMB	as	if	he	had	been	set	up	in	the	Place
躺下	低的	这	回响	科伦布	作为	如果	他	有	到过	放	向上	在	这	地方

[vɔ̃'doʊm] ;

Vendôme	;
旺多姆	;

仿佛在旺多姆广场上竖起了回响的科隆布，让他显得格外低调；

[rɪ'vju:ɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fli:t] [ɪn] ['mɑ:stəli] [staɪl] ; ['nɪmbli] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['meɪnmɑ:st][ænd; ənd]

reviewing	the	British	Fleet	in	masterly	style	;	nimbly	running	up	the	mainmast	and
复习	这	英国	舰队	在	精湛	风格	;	敏捷地	跑步	向上	这	主桅杆	和

['saɪtɪŋ] [dʒə'ru:sələm][ænd; ənd][ˌmædə'gæskə(r)] ,

sighting	Jerusalem	and	Madagascar	,
目击	耶路撒冷	和	马达加斯加	,

以精湛的技艺检阅英国舰队；敏捷地爬上主桅，看到了耶路撒冷和马达加斯加。

[tu:; tə][ðə; ði] ['æbsəlu:t] [kən'faʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st] [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ædmərəlti] .

to	the	absolute	confounding	of	the	First	Lord	of	the	Admiralty	.
到	这	绝对	混淆	的	这	第一的	主	的	这	海军部	.

令海军大臣百思不得其解。

['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] .

Something	more	than	his	full	height	.
某物	更多的	比	他的	满的	高度	.

比他的实际身高还要高。

" [wel] , " [sed] [kɛrənz] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt]
" **Well** , " **said** **KERANS** , **drawing** **himself** **up** **to** **something** **more** **than** **his** **full** **height**
" 出色地 , " 说 克拉恩斯 , 绘画 他自己 向上 到 某物 更多的 比 他的 满的 高度
,
,
,

“嗯，”克兰斯说着，挺直了身子，显得比正常身高还要高一些。

" [ðæts] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ai] ['evə(r)] [hɜːd] , ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] ['haːkət] .
" **that's** **the** **most** **remarkable** **exhibition** **I** **ever** **heard** , **even** **from** **HARCOURT** .
" 那就是 这 最多 卓越 展览 我 曾经 听到 , 甚至 从 哈考特 .

“这是我听过的最杰出的展览，即使是哈考特博物馆也未曾提及。”

[wɪv] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['aʊə(r)] [saɪd] .
We've **nothing** **like** **it** **on** **our** **side** .
我们已经 没有什么 喜欢 它 在 我们的 边 .

我们这边没有类似的装备。

['haʊwɜːrθ] [nəʊz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] ['hænbɛri] ['ɪz(ə)nt] ['lækɪŋ] [ɪn] [ə'kʌmplɪʃmənt] ;
HOWORTH **knows** **a** **thing** **or** **two** , **and** **HANBURY** **isn't** **lacking** **in** **accomplishment** ;
霍沃思 知道 一个 事物 或者 二 , 和 汉伯里 不是 缺乏 在 成就 ;
[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ˌvɜːsə'tɪlətɪ] ,
but **for** **versatility** ,
但 为了 多功能性 ,

霍沃斯略懂一二，汉伯里也颇有成就；但论多才多艺，

[fɔː(r); fə(r)] [prə'fʌndətɪ] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] ['redɪnəs] [ɒv; əv] [grɑːsp] , ['weðə(r)] [ðə; ði]
for **profundity** **of** **knowledge** , **for** **readiness** **of** **grasp** , **whether** **the**
为了 深刻 的 知识 , 为了 准备就绪 的 抓牢 , 无论 这
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɔɪərz] [briːf] ,
object **be** **a** **lawyer's** **brief** ,
目的 是 一个 律师 简短的 ,

为了知识的深刻性，为了理解的迅速性，无论对象是律师的辩护状，

[ə; eɪ] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪks'tʃɛkərz] ['ledʒə(r)] , [ðə; ði] [hɪlt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [spɔːd] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['tɪlə(r)]
a **Chancellor** **of** **the** **Exchequer's** **ledger** , **the** **hilt** **of** **a** **sword** , **or** **the** **tiller**
一个 校长 的 这 财政部的 账簿 , 这 剑柄 的 一个 剑 , 或者 这 耕耘机
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,
of **a** **ship** ,
的 一个 船 ,

财政大臣的账簿、剑柄或船舵

[gɪv] [ˌem 'iː] ['haːkət] .
give **me** **HARCOURT** .
给 我 哈考特 .

给我哈考特。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [kə'mɪti] [ɒn] [ðə; ði] ['neɪvi] ['estɪmeɪts] .
" **Business** **done** . — **Committee** **on** **the** **Navy** **Estimates** .
" 商业 完毕 . — 委员会 在 这 海军 估算 .

“事务完成。”——海军预算委员会。

['tjuːzdeɪ] . — [woʊlmɚ] [ɑːskt] [əʊld] [mə'rælətɪ] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɒg] ?
Tuesday . — **WOLMER** **asked** **OLD** **MORALITY** **what** **about** **the** **Fog** ?
周二 . — 沃尔默 问 老的 道德 什么 关于 这 多雾路段 ?

星期二——沃尔默问老道德，那雾怎么办?

['kʊd(ə)nt] ['sʌmθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] ['laɪtn] [ˌaɪ 'tiː] , [seɪ] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] ['rɔɪəl]

Couldn't	**something**	**be**	**done**	**to**	**lighten**	**it**	**,**	**say**	**by**	**appointment**	**of**	**Royal**
不能	某物	是	完毕	到	减轻	它	,	说	经过	预约	的	皇家

[kə'mɪʃ(ə)n] ?

Commission	**?**
委员会	?

是否可以采取一些措施来减轻这种影响，比如成立皇家委员会?

[əʊld] [mə'rælətɪ] [biːmd] [ə'krɒs] [haʊs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst]

OLD	**MORALITY**	**beamed**	**across**	**House**	**upon**	**his**	**young**	**friend**	**with**	**expression**	**of**	**almost**
老的	道德	光束	穿过	房子	之上	他的	年轻的	朋友	和	表达	的	几乎

[pə'tɜːnl] [sə'lɪsɪtjuːd] .

paternal	**solicitude**	**.**
父系	关怀	.

老派道德观从豪斯身上散发出来，带着近乎父亲般的关切之情注视着他的年轻朋友。

[woʊlmɝ] [ɪz] [wɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ælaɪd] [fɔːs] .

WOLMER	**is**	**Whip**	**of**	**the**	**allied**	**force**	**.**
沃尔默	是	鞭	的	这	盟军	力量	.

沃尔默是盟军的鞭子。

[wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] ['sʌd(ə)nlɪ] ['sprɪŋɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

What	**did**	**he**	**mean**	**by**	**suddenly**	**springing**	**this**	**question**	**on**	**the**	**First**	**Lord**	**of**	**the**
什么	做过	他	意思是	经过	突然	弹簧	这	问题	在	这	第一的	主	的	这

['treʒəri] ?

Treasury	**?**
财政部	?

他突然向财政大臣提出这个问题，究竟是什么意思?

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [mɔː(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [met] [ðə; ði] [aɪ] ?

Was	**there**	**more**	**in**	**it**	**than**	**met**	**the**	**eye**	**?**
曾是	那里	更多的	在	它	比	遇见	这	眼睛	?

它是否还有表面看起来以外的含义?

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [haʊ'evə(r)] [əb'skjʊəlɪ] , [wɪð] [ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv]

Had	**it**	**something**	**to**	**do**	**,**	**however**	**obscurely**	**,**	**with**	**the**	**maintenance**	**of**
有	它	某物	到	做	,	然而	晦涩地	,	和	这	维护	的

[ðə; ði] ['juːniən] ?

the	**Union**	**?**
这	联盟	?

它是否与维护联邦有关，哪怕只是微不足道的联系?

['tʃeɪmbəlɪn] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [bentʃ] ['ɒpəzɪt] , ['steərɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] [speɪs] [wɪð] [sfɪŋks] -

CHAMBERLAIN	**sat**	**on**	**the**	**Front**	**Bench**	**opposite**	**,**	**staring**	**straight**	**into**	**space**	**with**	**Sphynx**	**-**
管家	卫星	在	这	正面	长椅	对面的	,	凝视	直的	进入	空间	和	斯芬克斯	-

[laɪk] ['kaʊntənəns] .

like	**countenance**	**.**
喜欢	面容	.

张伯伦坐在对面的前排长椅上，目光呆滞地望着前方，表情如同斯芬克斯一般。

['hɑːrtɪŋtən] , [wɪð] [hæt] ['kʌnɪŋlɪ] [tɪpt] ['əʊvə(r)] [aɪz] ,

HARTINGTON	**,**	**with**	**hat**	**cunningly**	**tipped**	**over**	**eyes**	**,**
哈廷顿	,	和	帽子	狡猾地	倾斜	超过	眼睛	,

哈廷顿，狡猾地将帽子歪戴在眼睛上，

[hɪd] [wɒt] ['siːkrət] [meɪ] [hæv; həv] [leɪn] [fɑː(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [pə'luːsɪd] [depθs] .

hid	**what**	**secret**	**may**	**have**	**lain**	**far**	**in**	**their**	**pellucid**	**depths**	**.**
隐藏	什么	秘密	可能	有	莱恩	远的	在	他们的	透明	深度	.

隐藏在它们清澈深处的秘密。

['henri] [dʒeɪmz] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [əb'zɔ:bd] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [g'eɪtəz] [hi:; hi][hæz; həz]['ri:s(ə)ntli] ['ædɪd]

HENRY	**JAMES**	**became**	**suddenly**	**absorbed**	**in**	**the**	**brown**	**gaiters**	**he**	**has**	**recently**	**added**
亨利	詹姆斯	成为	突然	吸收	在	这	棕色的	绑腿	他	有	最近	额外

[tu:; tə][ðə; ði]['greɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:sən(ə)l] [ə'pɪərəns] ,

to	**the**	**graces**	**of**	**his**	**personal**	**appearance**	**,**
到	这	恩典	的	他的	个人的	外貌	,

亨利·詹姆斯突然全神贯注地看着他最近添置的那双棕色绑腿，这双绑腿为他的个人形象增添了不少光彩。

[ɪn] [pə'θetɪk] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv] [ju:θ] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['feɪdɪŋ]

in	**pathetic**	**admission**	**that**	**the**	**natural**	**charms**	**of**	**youth**	**are**	**at**	**length**	**fading**
在	可怜的	入学	那	这	自然的	魅力	的	青年	是	在	长度	褪色

.

:

.

令人惋惜的是，青春的自然魅力终将消逝。

['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'spekʃ(ə)n] .

Nothing	**to**	**be**	**gained**	**by**	**the**	**inspection**	**.**
没有什么	到	是	获得	经过	这	检查	.

检查毫无意义。

[ɪf] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:niən] ['ri:əli] [wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] ,

If	**the**	**cause**	**of**	**the**	**Union**	**really**	**was**	**at**	**stake**	**,**
如果	这	原因	的	这	联盟	真的	曾是	在	赌注	,

如果联邦的事业真的岌岌可危，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv]['məʊtɪv][wɜ:(r); wə(r)]['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
the springs of motive were hidden behind the smiling countenance of the
这 弹簧 的 动机 是 隐 在后面 这 微笑 面容 的 这
[ˌmækiə'veliən] [woʊlmɝ] .
Machiavellian WOLMER .
马基雅维利主义者 沃尔默 .

沃尔默这位老谋深算的权谋家，其背后的动机隐藏在微笑的面孔之下。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] ['fɒrən] [tu:; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][əʊld]
The only thing to do , and it is quite foreign to the habits of OLD
这 仅有的 事物 到 做 , 和 它 是 相当 外国的 到 这 习惯 的 老的
[mə'rælətɪ] ,
MORALITY ,
道德 ,

唯一能做的，虽然这与旧道德的习惯完全背道而驰。

[wɒz; wəz][tu:; tə] [mi:t] [gaɪl] [wɪð] [gaɪl] .
was to meet guile with guile .
曾是 到 见面 诡计 和 诡计 .

就是以诡计应对诡计。

- ['kwestʃən] , [pleɪn] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [ɪn][prɪnt][ɒn][ðə; ði][prə'zeɪɪk] ['ɔ:dərs] ,
WOLMER's question , plain enough as it appeared in print on the prosaic Orders ,
- 问题 , 清楚的 足够的 作为 它 出现 在 打印 在 这 平淡无奇 订单 ,
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

沃尔默的问题，正如那些平淡无奇的法令所印刷的那样，非常简单明了，那就是：

" [wɪl] [hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['mɪnɪstər] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ɒv; əv] [ə'pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl]
" Will Her Majesty's Ministers consider the advisability of appointing a Royal
" 将要 她 陛下的 部长们 考虑 这 建议性 的 任命 一个 皇家
[kə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ænd; ənd] [rɪ'pɔ:t] [haʊ] [fɑ:(r)][ðə; ði]['i:v(ə)l][ɒv; əv] [fɒg] [ɪz][wʌn] [ðæt] [meɪ]
Commission to examine and report how far the evil of Fog is one that may
委员会 到 检查 和 报告 如何 远的 这 邪恶的 的 多雾路段 是 一 那 可能
[bi:; bi] ['mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ] [ˌledʒɪs'leɪʃn] ? "
be mitigated by legislation ? "
是 缓解 经过 立法 ? "

"女王陛下的大臣们是否会考虑任命一个皇家委员会来审查并报告雾霾的危害程度是否可以通过立法来减轻？"

" [sɜ:(r)] , " [sed] [əʊld] [mə'rælətɪ] , ['raɪzɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] ,
" Sir , " said OLD MORALITY , rising to the occasion ,
" 先生 , " 说 老的 道德 , 上升 到 这 场合 ,

"先生，"老派道德挺身而出，说道。

" [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][ə'ʃʊə(r)][maɪ]['nəʊb(ə)l] [frend] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['gʌvənmənt] [ɑ:(r); ə(r)] ,
" I have to assure my Noble Friend that Her Majesty's Government are ,
" 我 有 到 保证 我的 高贵 朋友 那 她 陛下的 政府 是 ,

我必须向我尊贵的朋友保证，女王陛下的政府是.....

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['ʌðə(r)] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] , [ɪk'stri:mli] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

in	common	with	other	inhabitants	of	the	Metropolis	,	extremely	sensible	of	the
在	常见的	和	其他	居民	的	这	都会	,	极其	明智的	的	这

['sɪəriəs] ['ɪndʒəri] ,

serious	injury	,
严肃的	受伤	,

与大都会其他居民一样，他们对这起严重的伤亡事件深感痛心。

[dɪ'stɜ:bəns] , [ænd; ənd] ['hɑ:dʃɪp] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] ['prevələns] [ɒv; əv] [fɒg] .

disturbance	,	and	hardship	inflicted	by	the	increasing	prevalence	of	fog	.
干扰	,	和	困境	造成的	经过	这	增加	患病率	的	多雾路段	.

雾霾日益频繁，给人们带来困扰和困难。

[wɒt] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɑ:skt] , [ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [fɒg] ?

What	,	it	may	be	asked	,	is	the	cause	of	the	London	fog	?
什么	,	它	可能	是	问	,	是	这	原因	的	这	伦敦	多雾路段	?

人们可能会问，伦敦雾的成因是什么?

[ði:z] [fɔg] , [wɪtʃ] [ə'kɜ:(r)]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][taɪm] , [ɑ:(r); ə(r)] [ə'keɪʒnd] [ðʌs] : [sʌm; səm]

These	fogs	,	which	occur	generally	in	the	winter	time	,	are	occasioned	thus	:	some
这些	雾	,	哪个	发生	一般来说	在	这	冬天	时间	,	是	引发	因此	:	一些

['kʌrənt] [ɒv; əv][eə(r)] ,

current	of	air	,
当前的	的	空气	,

这些雾通常发生在冬季，其成因如下：某些气流，

['bi:ɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ku:ld] , [dɪ'sendz] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:m] [stri:ts] ,

being	suddenly	cooled	,	descends	into	the	warm	streets	,
存在	突然	冷却	,	下降	进入	这	温暖的	街道	,

突然感到寒冷，便走下楼梯，来到温暖的街道上。

['fɔ:sɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [sməʊk] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ɜ:θ] .

forcing	back	the	smoke	in	a	mass	towards	the	earth	.
强制	后退	这	抽烟	在	一个	大量的	向	这	地球	.

将浓烟以大股形式向地面喷射而出。

[bʌt; bət] , [maɪ]['nəʊb(ə)l] [frend] [mait] [ɑ:sk] , [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] [nɒt] [fɔg] ['evri] [naɪt] ?

But	,	my	Noble	Friend	might	ask	,	why	are	there	not	fogs	every	night	?
但	,	我的	高贵	朋友	可能	问	,	为什么	是	那里	不是	雾	每一个	夜晚	?

但是，我尊贵的朋友可能会问，为什么不是每晚都有雾呢?

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm] ,

I	will	tell	him	,
我	将要	告诉	他	,

我会告诉他，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['gʌvənmənt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]

for	this	is	a	matter	in	which	Her	Majesty's	Government	have	nothing	to
为了	这	是	一个	事情	在	哪个	她	陛下的	政府	有	没有什么	到

[haɪd] ,

hide	,
隐藏	,

因为在这件事上，女王陛下的政府没有什么需要隐瞒的。

[ɔ:(r)] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] , [tu:; tə] [kən'si:l] .

or	,	I	may	add	,	to	conceal	.
或者	,	我	可能	添加	,	到	隐藏	.

或者，我还要补充一点，是为了掩盖。

['aʊə(r)] [wɪʃ] [ɪz][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ɒv; əv] [ɒn] .

Our	wish	is	to	meet	the	convenience	of	Hon	.
我们的	希望	是	到	见面	这	方便	的	尊敬的	.

我们希望满足尊敬的阁下的便利。

['dʒentlmən] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [sɪt] .
Gentlemen **in** **whatever** **part** **of** **the** **House** **they** **sit** **.**
先生们 在 任何 部分 的 这 房子 他们 坐 .

无论坐在议会的哪个位置，各位先生们。

[fɔg] — [ðɪs] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['steɪtɪŋ] — [du:; də][nɒt][ˌsu:pə'vi:n; ˌsju:pə'vi:n] [wɪ'ðaʊt]
Fogs **—** **this** **I** **have** **no** **hesitation** **in** **stating** **—** **do** **not** **supervene** **without**
雾 — 这 我 有 不 犹豫 在 声明 — 做 不是 超导 没有
[ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] [ɒn] [sək'sesɪv] [naɪts] ,
intermission **on** **successive** **nights** **,**
中场休息 在 连续 夜晚 ,

我可以毫不犹豫地指出，雾不会连续几个晚上都出现，中间会有间歇。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][eə(r)] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [həʊld][ɪn][sə'lu:ʃ(ə)n][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['veɪpə(r)] [wɪtʃ]
because **the** **air** **will** **always** **hold** **in** **solution** **a** **certain** **quantity** **of** **vapour** **which**
因为 这 空气 将要 总是 抓住 在 解决方案 一个 肯定 数量 的 汽 哪个
['veəriz] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ɪts] ['temprətʃə(r)] ,
varies **according** **to** **its** **temperature** **,**
变化 根据 到 它是 温度 ,

因为空气中总是会溶解一定量的水蒸气，而水蒸气的量会随温度而变化。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][eə(r)][ɪz][nɒt]['sætʃəreɪtɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ku:ld] [wɪ'ðaʊt] ['pɑ:tɪŋ] [wɪð] [ɪts]
and **when** **the** **air** **is** **not** **saturated** **,** **it** **may** **be** **cooled** **without** **parting** **with** **its**
和 什么时候 这 空气 是 不是 饱和 , 它 可能 是 冷却 没有 离别 和 它是
['veɪpə(r)] .
vapour **.**
汽 .

当空气未饱和时，可以在不失去其蒸汽的情况下对其进行冷却。

[jes] , [aɪ] [nəʊ] .
Yes **,** **I** **know** **.**
是的 , 我 知道 .

是的，我知道。

[maɪ] [raɪt] [ɒn] .
My **Right** **Hon** **.**
我的 正确的 尊敬的 .

尊敬的阁下

[frend] , [ðə; ði]['membə(r)]
Friend **,** **the** **Member**
朋友 , 这 成员

朋友，会员

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **132** **]**
[页 -]

[第132页]

[fɔ:(r); fə(r)] [west] ['bɜ:mɪŋəm] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['ækjəmən] — [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wi:; wi][ɔ:l]
for **West** **Birmingham** **,** **with** **his** **usual** **acumen** **—** **which** **I** **am** **sure** **we** **all**
为了 西方 伯明翰 , 和 他的 通常 敏锐 — 哪个 我 是 当然 我们 全部
['rekəgnaɪz] — [ɑ:sks][ˌem 'i:] ,
recognise **—** **asks** **me** **,**
认出 — 问 我 ,

对于西伯明翰，他以一贯的敏锐——我相信我们都认可这一点——问我：

[ɪn] [wɒt] ['sɜ:kəmstənsɪz] [du:; də][fɔg][ə'kɜ:(r)][æt; ət] [naɪt] ?
In **what** **circumstances** **do** **fogs** **occur** **at** **night** **?**
在 什么 情况 做 雾 发生 在 夜晚 ?

夜间在什么情况下会出现雾?

[ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] .

I	am	much	obliged	to	him	for	reminding	me	of	the	point	.
我	是	很多	有义务	到	他	为了	提醒	我	的	这	观点	.

我非常感谢他提醒我这一点。

[fɔg] ['hæpən] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðə; ði][eə(r)][hæz; həz] [biːn] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] ['veɪpə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði]

Fogs	happen	at	night	,	when	the	air	has	been	saturated	with	vapour	during	the
雾	发生	在	夜晚	,	什么时候	这	空气	有	到过	饱和	和	汽	期间	这

[deɪ] .

day	.
天	.

雾通常在夜间形成，因为白天空气中充满了水蒸气。

[wen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,

When	this	is	the	case	,
什么时候	这	是	这	案件	,

如果情况属实，

[ˌaɪ 'tiː][dɪ'pɑːzɪts][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts][ˌsuːpərə'bʌndənt; ˌsjuːpərə'bʌndənt]['mɔɪstʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [nəʊn]

it	deposits	some	of	its	superabundant	moisture	in	the	form	known
它	存款	一些	的	它是	超级丰富的	水分	在	这	形式	已知

[ɪn]['rʊərəl]['dɪstrɪkts] — [æz; əz][maɪ] [ɒn] . [frend] ,

in	rural	districts	—	as	my	Hon	.	Friend	,
在	乡村的	地区	—	作为	我的	尊敬的	.	朋友	,

它将过剩的水分以农村地区特有的形式沉积下来——正如我尊敬的朋友所说，

[ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɔːrdzli] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ɪz] [wel] [ə'weə(r)] — [æz; əz] [djuː] .

the	Member	for	the	Bordesley	Division	,	is	well	aware	—	as	dew	.
这	成员	为了	这	博德斯利	分配	,	是	出色地	意识到的	—	作为	露	.

博德斯利选区的议员对此非常清楚——就像露水一样。

[ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)][æz; əz] [fɒg] .

In	the	Metropolis	it	is	more	familiar	as	fog	.
在	这	都会	它	是	更多的	熟悉的	作为	多雾路段	.

在大都市里，它更常被称为雾。

[ðɪs] ['prəʊses][ɒv; əv] [ˌdepə'zɪʃn] [kə'mensɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)]

This	process	of	deposition	commences	as	soon	as	the	capacity	of	the	air
这	过程	的	沉积	开始	作为	很快	作为	这	容量	的	这	空气

[fɔː(r); fə(r)]['həʊldɪŋ]['veɪpə(r)][ɪz] ['les(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['kəʊldnəs][ɒv; əv] [əd'vɑːnsɪŋ] [naɪt] .

for	holding	vapour	is	lessened	by	the	coldness	of	advancing	night	.
为了	保持	汽	是	减少	经过	这	寒冷	的	前进	夜晚	.

随着夜幕降临，气温下降，空气容纳水蒸气的能力减弱，水汽凝结的过程便开始了。

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [naʊ] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][maɪ]['nəʊb(ə)l] [frend] ['fʊli] , [ænd; ənd] , [ai]

I	think	I	have	now	answered	the	question	of	my	Noble	Friend	fully	,	and	,	I
我	思考	我	有	现在	回答	这	问题	的	我的	高贵	朋友	完全	,	和	,	我

[trʌst] , ['fræŋkli] .

trust	,	frankly	.
相信	,	坦率地说	.

我认为我已经充分且坦诚地回答了我尊敬的朋友提出的问题。

[hiː; hi] [wɪl] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ə'pɒn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

He	will	,	I	am	sure	,	upon	consideration	,
他	将要	,	我	是	当然	,	之上	考虑	,

我相信，经过考虑，他会的。

[siː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd]

see	that	this	is	not	a	matter	with	which	a	Royal	Commission	could	be	expected
看	那	这	是	不是	一个	事情	和	哪个	一个	皇家	委员会	可以	是	预期的

[sək'sesfəli] [tuː; tə] [kəʊp] ,

successfully	to	cope	,
成功地	到	应付	,

由此可见，皇家委员会无法成功处理此类事件。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəstiz] ['gʌvənmənt] [duː; də] [nɒt] ,

and	,	therefore	,	I	may	add	,	Her	Majesty's	Government	do	not	,
和	,	所以	,	我	可能	添加	,	她	陛下的	政府	做	不是	,

因此，我还要补充一点，女王陛下的政府并不.....

['ɑːftə(r)] [fʊl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['djuːti] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] ,

after	full	consideration	of	their	duty	to	the	QUEEN	and	Country	,
后	满的	考虑	的	他们的	责任	到	这	女王	和	国家	,

在充分考虑了他们对女王和国家的责任之后，

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [θrəʊn] [aʊt] [baɪ] [maɪ] ['nəʊb(ə)l] [frend] .

think	it	desirable	to	adopt	the	suggestion	thrown	out	by	my	Noble	Friend	.
思考	它	理想	到	采纳	这	建议	抛掷	出去	经过	我的	高贵	朋友	.

我认为采纳我尊敬的朋友提出的建议是可取的。

" ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] .

"	Feeling	his	Way	through	the	Fog	.
"	感觉	他的	方式	通过	这	多雾路段	.

“摸索着穿过迷雾。”

['bræmstən] ['biːtʃɪz] [feɪs] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] ['dɪskɔːs] [ə; eɪ] ['stʌdi] ; [rɪ'meɪnd] ['veri] ['kwaɪət]

BRAMSTON	BEACH's	face	during	this	subtle	discourse	a	study	;	remained	very	quiet
布拉姆斯顿	海滩的	脸	期间	这	微妙的	话语	一个	学习	;	剩余	非常	安静的

[fɔː(r); fə(r)] [rest] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] ;

for	rest	of	sitting	;
为了	休息	的	坐着	;

在这段微妙的谈话中，布拉姆斯顿·比奇的表情值得研究；其余时间他都保持沉默；

[təʊld] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ɪ'lev(ə)n] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [grɑːsp]

told	me	at	ten	minutes	to	eleven	he	thought	he	was	beginning	to	grasp
讲述	我	在	十	分钟	到	十一	他	想法	他	曾是	开始	到	抓牢

[əʊld] [mɔræləti:z] ['miːnɪŋ] .

OLD	MORALITY's	meaning	.
老的	道德的	意义	.

11点51分，他告诉我，他觉得自己开始理解旧道德的含义了。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [mɔː(r)] ['tʃɪəflnəs] , " [aɪm] ['fiːlɪŋ] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] .

"	Yes	,	"	he	added	,	with	more	cheerfulness	,	"	I'm	feeling	my	way	through	the	fog	.
"	是的	,	"	他	额外	,	和	更多的	愉悦	,	"	我是	感觉	我的	方式	通过	这	多雾路段	.

“是的，”他语气更加愉快地补充道，“我正在摸索着走出迷雾。”

" ['bɪznəs] [dʌn] . — - ['fræntʃaɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['negətɪvd] [baɪ] - [vəʊts] [ə'genst] - .

"	Business	done	.	—	STANSFELD's	Franchise	Resolution	negatived	by	291	Votes	against	189	.
"	商业	完毕	.	—	-	特许经营	解决	负面	经过	-	投票	反对	-	.

“事情结束了。——斯坦斯菲尔德的特许经营决议以 291 票反对、189 票赞成被否决。

['θɜːzdeɪ] . — [ɪn] [lɔːdz] [tuː; tə] - [naɪt] , [θriː] [waɪt] ['fɪgəz] ['flʌtə] [daʊn] ['dʒentli] [pn] [tuː; tə] [red]

Thursday	.	—	In	Lords	to	-	night	,	three	white	figures	fluttered	down	gently	on	to	red
周四	.	—	在	领主	到	-	夜晚	,	三	白色的	数据	飘动	向下	轻轻地	在	到	红色的

['bentʃɪz] ,

Benches	,
长凳	,

星期四——今晚在洛德板球场，三个白色身影轻轻飘落到红色长椅上。

[laɪk]['vɜːdʒɪn] [fleɪks] [ɒv; əv] [snəʊ] .
like virgin flakes of snow .
喜欢 处女 薄片 的 雪 .

如同未经雕琢的雪花。

[bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk] [snəʊ] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [melt] .
But , unlike snow , they didn't melt .
但 , 与此不同 雪 , 他们 没有 熔化 .

但是，与雪不同，它们不会融化。

[ɒn] [kləʊz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [θriː] [njuː] ['bɪʃəp] ; [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [əʊld] [frendz] ,
On close examination , turned out to be three new Bishops ; two of them old friends ,
在 关闭 考试 , 转向 出去 到 是 三 新的 主教们 ; 二 的 他们 老的 朋友们 ,

仔细查看后发现，原来是三位新主教；其中两位是老朋友。

[wɪð] [njuː] ['taɪtlz] .
with new titles .
和 新的 标题 .

新增标题。

" [laɪk] ['bɒtəm] , [trænz'leɪtɪd] , " ['bræmwel] [graul] .
" Like Bottom , translated , " BRAMWELL growls .
" 喜欢 底部 , 翻译 , " 布拉姆韦尔 咆哮 .

“就像波顿一样，翻译过来就是，”布拉姆韦尔咆哮道。

['dɑːktər; draɪv] . [mə'giː] , ['wɔːkɪŋ] [aʊt] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['piːtəbʌrə] , ['kɒmz] [bæk] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] [jɔːk] .
Dr . MAGEE , walking out Bishop of Peterborough , comes back Archbishop of York .
博士 . 麦基 , 步行 出去 主教 的 彼得伯勒 , 来 后退 大主教 的 约克 .

麦基博士卸任彼得伯勒主教，回来后成为约克大主教。

[ðə; ðɪ] ['serəməni] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [nɒt] ['nɪəli] [səʊ] ['kɒmɪk] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [pɪəz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
The ceremony of their installation not nearly so comic as that of ordinary Peers of Parliament .
这 仪式 的 他们的 安装 不是 几乎 所以 漫画 作为 那 的 普通的 同龄人 的 议会 .

他们的就职典礼远没有普通贵族议员的就职典礼那么滑稽。

['gɑːtə(r)] [kɪŋ] - [æt; ət] - [ɑːmz] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] ; [nɔː(r)] [blæk] [rɒd] ;
Garter King - at - Arms does not appear ; nor Black Rod ;
袜带 国王 - 在 - 武器 做 不是 出现 ; 也不 黑色的 杆 ;

嘉德纹章官未出现；黑杖官也未出现；

[nɔː(r)] [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [geɪm] [ɒv; əv] ['fɒləʊ] - [maɪ] - ['liːdə(r)] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['bentʃɪz] .
nor is there any game of Follow - my - leader round the Benches .
也不 是 那里 任何 游戏 的 跟随 - 我的 - 领导者 圆形的 这 长凳 .

替补席上也没有“跟着领队走”的游戏。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [mɑːrkɪs] ,
" No , no , " said the MARKISS ,
" 不 , 不 , " 说 这 马基斯 ,

“不，不，” MARKISS 说。

[huː] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [kwaɪt][ˌʌn'dʒʌstli] [sez] [hæz; həz][nəʊ][streɪn][ɒv; əv] ['revərəns] [ɪn][hɪz; ɪz]

who	Mr	.	G	.	quite	unjustly	says	has	no	strain	of	reverence	in	his
WHO	先生	.	G	.	相当	不公正的	说道	有	不	拉紧	的	尊敬	在	他的

[ˌdɪspə'zɪʃn] ,

disposition	,
处置	,

G先生毫无根据地声称他天性中没有一丝敬畏之心，

" [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] .

"	that	would	never	do	.
"	那	会	绝不	做	.

“那绝对不行。”

[mʌst; məst][biː; bi]['keəf(ə)l] [wɪð] ['aʊə(r)] ['bɪʃəp] .

Must	be	careful	with	our	Bishops	.
必须	是	小心	和	我们的	主教们	.

必须谨慎对待我们的主教们。

" [ðə; ði] [ɪn'flæməb(ə)l] ['lɪkə(r)] [bɪl] .

"	The	Inflammable	Liquor	Bill	.
"	这	易燃	酒	账单	.

《易燃酒类法案》。

[səʊ][ðə; ði] [θriː] [njuː] - ['kʌmə(r)] , ['hævɪŋ] [peɪd] [ðeə(r)] [rɪ'spekts] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] - ['tʃɑːnsələ(r)] ,

So	the	three	new	-	comers	,	having	paid	their	respects	to	the	LORD	-	CHANCELLOR	,
所以	这	三	新的	-	来者	,	拥有	有薪酬的	他们的	尊重	到	这	主	-	校长	,

于是，这三位新来者向大法官致敬后，

['streɪtˌweɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [siːts] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [bentʃ] , ['fəʊldɪd][ðeə(r)][hændz]['əʊvə(r)][ðeə(r)]

straightway	took	their	seats	on	the	Episcopal	Bench	,	folded	their	hands	over	their
立刻	采取	他们的	座位	在	这	圣公会	长椅	,	折叠	他们的	双手	超过	他们的

['sɜːplɪst] [niːz] ,

surpliced	knees	,
穿圣衣	膝盖	,

他们随即在主教席上落座，双手交叠放在裹着圣袍的膝盖上。

[ænd; ənd] [lent] [æn; ən] ['ædɪd] [eə(r)][ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['pjʊərəti][tuː; tə][ðə; ði]['priːsɪŋkts] .

and	lent	an	added	air	of	peace	and	purity	to	the	precincts	.
和	借出的	一个	额外	空气	的	和平	和	纯度	到	这	辖区	.

并为周围环境增添了一份宁静纯净的氛围。

['dɛnmən] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] , [wei] [daʊn] [wɪð] [k'eəz] [ɒv; əv] [steɪt] .

DENMAN	bustling	about	,	weighed	down	with	cares	of	State	.
丹曼	繁华	关于	,	称重	向下	和	关心	的	状态	.

丹曼忙碌奔波，肩负着国家大事。

[hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː] [lɔːdz] ['ætˌkɪnsənz] ['mʌfɪn] - [bel] [bɪl] , ['lɪmɪtɪŋ] [dju'reɪʃn]

Had	promised	to	bring	into	Lords	ATKINSON's	Muffin	-	Bell	Bill	,	limiting	duration
有	承诺	到	带来	进入	领主	阿特金森氏症	松饼	-	钟	账单	,	限制	期间

[ɒv; əv] ['spiːtʃɪz] .

of	Speeches	.
的	演讲	.

曾承诺将限制演讲时长的阿特金森的《松饼铃法案》纳入上议院。

[bʌt; bət] [bɪl] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmənz] , [waɪlst] ['æt.kɪn.sən] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

But	Bill	stuck	in	the	Commons	,	whilst	ATKINSON	turned	his	attention	to	his
但	账单	卡住	在	这	公共领域	,	而	阿特金森	转向	他的	注意力	到	他的

['daʊədʒə(r)] [bɪl] .

Dowagers	Bill	.
老妇人	账单	.

但比尔在下议院受阻，而阿特金森则将注意力转向了他的遗孀法案。

" ['ætˌkɪnsənz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , " [sed] ['dɛnmən] .
" ATKINSON's a good fellow , " said DENMAN .
" 阿特金森氏症 一个 好的 同伴 , " 说 丹曼 .

“阿特金森是个好人，”丹曼说。

" [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔ:t] [æn; ən] [ə'laɪəns] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][ˌem 'i:] ,
" Have sometimes thought an alliance between him and me ,
" 有 有时 想法 一个 联盟 之间 他 和 我 ,

“我有时觉得我和他之间可能结盟，”

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˌkəʊə'lɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [tu:] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] , [mait] [wɜ:k] [greɪt] [θɪŋz] .
a sort of coalition between two estates of the realm , might work great things .
一个 种类 的 联盟 之间 二 庄园 的 这 领域 , 可能 工作 伟大的 事物 .

王国两大阶层之间的某种联盟，或许能成就一番伟业。

[bʌt; bət][aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪm] .
But I'm beginning to lose confidence in him .
但 我是 开始 到 失去 信心 在 他 .

但我开始对他失去信心了。

[æt; ət]['sɜ:t(ə)n][pɪərɪədz][ɒv; əv][ðə; ði]['lu:nə(r)] [mʌnθ] [hi:z] [tu:] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ledʒɪslətɪv]
At certain periods of the lunar month he's too comprehensive in his legislative
在 肯定 时期 的 这 月球 月 他是 也 综合的 在 他的 立法
[æm'bɪʃ(ə)n] .
ambition .
志向 .

在农历每月的某些时期，他的立法野心过于全面。

[waɪ] ['wʌznt] [hi:; hi]['kɒntent] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌfɪn] - [bel] [bɪl] ?
Why wasn't he content with his Muffin - Bell Bill ?
为什么 不是 他 内容 和 他的 松饼 - 钟 账单 ?

他为什么不满足于他的“松饼铃”法案?

[waɪ] [dræg][ɪn][ðə; ði]['daʊədʒə(r)] ?
Why drag in the Dowager ?
为什么 拖 在 这 老妇 ?

为什么要把老夫人牵扯进来?

[ði:z] ['daʊədʒə(r)] , [dɪə(r)]['təʊbi] , [hæv; həv] ,
These Dowagers , dear TOBY , have ,
这些 老妇人 , 亲爱的 托比 , 有 ,

亲爱的托比，这些老太太们有.....

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [səʊ] — ['ju:zɪŋ][ðə; ði] [freɪz] ['strɪktlɪ] [ɪn] [ˌpɑ:lə'mentrɪ] [sens] — [gɒt][ðeə(r)] [ɑ:mz]
if I may say so — using the phrase strictly in Parliamentary sense — got their arms
如果 我 可能 说 所以 — 使用 这 短语 严格 在 议会 感觉 — 得到 他们的 武器
[raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][maɪ] [frend] ['æt.kɪn.sən] ,
round the neck of my friend ATKINSON ,
圆形的 这 脖子 的 我的 朋友 阿特金森 ,

如果我可以用这个说法——严格按照议会用语的含义来说——他们勒住了我朋友阿特金森的脖子，

[ænd; ənd] [wɪl] [pʊl] [hɪm] [daʊn] .
and will pull him down .
和 将要 拉 他 向下 .

并会把他拉下来。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt] [θɪŋz] [streɪt]
It's a pity , for I think , between us , we could have put things straight
它是 一个 遗憾 , 为了 我 思考 , 之间 我们 , 我们 可以 有 放 事物 直的
['dʒen(ə)rəli] .
generally .
一般来说 .

真是可惜，因为我觉得，我们之间本来可以把事情彻底解决的。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['neɪvi] ['estɪmeɪts] [ɪn] ['kɒmənz] .

"	Business	done	.	—	Navy	Estimates	in	Commons	.
"	商业	完毕	.	—	海军	估算	在	公共领域	.

“事务完成。”——海军在下议院估计。

['fraɪdeɪ] . — [fɪ'li:p] - ['veri] ['reəli] ['trʌb(ə)lz] [haʊs] [wɪð] ['ɔ:dəd] [spi:tʃ] .

Friday	.	—	PHILIPPE	EGALITÉ	very	rarely	troubles	House	with	ordered	speech	.
星期五	.	—	菲利普	-	非常	很少	麻烦	房子	和	订购	演讲	.

星期五——菲利普·埃加利特很少在议会发表正式演讲。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][dʒə'kəʊbi] , [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [streɪt]

A	good	deal	on	his	mind	looking	after	JACOBY	,	and	keeping	the	Party	straight
一个	好的	交易	在	他的	头脑	寻找	后	雅各比	,	和	保持	这	派对	直的

.

:

.

他一心想着照顾雅各比，还要维护党的稳定。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['saɪləns] ['dʌznt] [ə'raɪz][frɒm; frəm][ˌɪnkə'pæsəti][tu:; tə] [spi:k] .

But	his	silence	doesn't	arise	from	incapacity	to	speak	.
但	他的	沉默	不	出现	从	无能力	到	说话	.

但他的沉默并非源于无法说话。

[ðɪs] [ʃəʊn] [tu:; tə] - [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ɒn] ['reɪlweɪ] [reɪts] [ænd; ənd] ['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] .

This	shown	to	-	night	in	his	speech	on	Railway	Rates	and	Charges	.
这	所示	到	-	夜晚	在	他的	演讲	在	铁路	利率	和	收费	.

今晚他在关于铁路费率和收费的演讲中就体现了这一点。

[fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] ['mætə(r)] , ['ædmərəbli] [dɪ'lɪvəd] .

Full	of	good	matter	,	admirably	delivered	.
满的	的	好的	事情	,	令人钦佩地	发表	.

内容翔实，表达精彩。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [klɑ:k] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [həʊm] [ru:l] ;

After	this	,	Dr	.	CLARK	proposed	to	discuss	Home	Rule	;
后	这	,	博士	.	克拉克	建议的	到	讨论	家	规则	;

之后，克拉克博士提议讨论地方自治问题；

[bʌt; bət] [haʊs] ['dɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə][keə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] [pə'tɪkjələli] .

but	House	didn't	seem	to	care	about	it	particularly	.
但	房子	没有	似乎	到	关心	关于	它	特别	.

但豪斯似乎并不特别在意这件事。

[səʊ][æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st] [eɪt] [wɒz; wəz] ['kaʊntɪd] [aʊt] .

So	at	Half	-	past	Eight	was	Counted	Out	.
所以	在	一半	-	过去的	八	曾是	计数	出去	.

所以八点半就出局了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] ['bɪznəs] [dʌn] .

This	was	the	chief	Business	done	.
这	曾是	这	首席	商业	完毕	.

这是主要业务完成的情况。

[ðə; ði] [faɪn] [jʌŋ] ['dʒɜ:mən] ['empərə(r)] .

THE	FINE	YOUNG	GERMAN	EMPEROR	.
这	美好的	年轻的	德语	皇帝	.

英俊潇洒的年轻德国皇帝。

([ə; eɪ] [nju:] [sɒŋ] [tu:; tə][æn; ən][əʊld] [tju:n] .)

(	A	New	Song	to	an	Old	Tune	.	)
(	一个	新的	歌曲	到	一个	老的	调	.	)

（老调新唱）

[aɪl] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ][brænd][njuː] [sɒŋ] , [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [peɪt] ,

I'll	sing	to	you	a	brand	new	song	,	made	by	a	modern	pate	,
患病的	唱歌	到	你	一个	品牌	新的	歌曲	,	制成	经过	一个	现代的	肉酱	,

我将为你演唱一首全新的歌曲，由一位现代艺术家创作。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['dʒɜːmən]['empərə(r)] , [æn; ən] ['ɒrəkl] [ɒv; əv] [steɪt] ,

Of	a	fine	young	German	Emperor	,	an	Oracle	of	State	,
的	一个	美好的	年轻的	德语	皇帝	,	一个	甲骨文	的	状态	,

一位英俊的年轻的德国皇帝，一位国家先知，

[huː] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɔː'tɒkrəsi] [æt; ət][ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l][əʊld] [reɪt] ,

Who	kept	up	his	autocracy	at	the	bountiful	old	rate	,
WHO	保留	向上	他的	专制	在	这	丰富	老的	速度	,

谁能像过去那样慷慨地维持他的独裁统治?

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv]['səʊʃəlɪz(ə)m][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][men][æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] ;

With	the	aid	of	Socialism	for	the	poor	men	at	his	gate	;
和	这	援助	的	社会主义	为了	这	贫穷的	男人	在	他的	门	;

社会主义帮助他门前的穷人;

[ðɪs] [faɪn] [jʌŋ] ['dʒɜːmən]['empərə(r)] , [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [taɪm] .

This	fine	young	German	Emperor	, all	of	the	modern	time	.
这	美好的	年轻的	德语	皇帝	, 全部	的	这	现代的	时间	.

这位英俊的年轻德国皇帝，代表了整个现代。

[hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][hæd; həd] " [kept] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv][taɪm]

His	ancestors	had	"	kept	their	fingers	on	the	pulse	of	time
他的	祖先	有	"	保留	他们的	手指	在	这	脉冲	的	时间

他的祖先"始终把握着时代的脉搏"。

" ([hiː; hi] [sed]) , [ænd; ənd] [id] [duː; də]['dɪtəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [mɔː(r)] [sə'blaɪm] ;

"	(	He	said	)	,	and	he'd	do	ditto	in	a	fashion	more	sublime	;
"	(	他	说	)	,	和	他会	做	同上	在	一个	时尚	更多的	升华	;

"(他说)，他会以更崇高的方式做同样的事情;

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] ['beɪkən] [sed] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [hiː; hi] [huːd] [ruːl] [hɜː(r); hə(r)][mʌst; məst] [ə'beɪ] .

For	,	as	BACON	said	of	Nature	,	he	who'd	rule	her	must	obey	.
为了	,	作为	熏肉	说	的	自然	,	他	谁会	规则	她	必须	服从	.

正如培根论及自然时所说，想要统治自然者，必须服从自然。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] ['mɒd(ə)n] " ['tendənsi] , " [ɪz][ðə; ði] [njuː] [ɪm'pɪərɪəl] [weɪ] ,

And	that	with	modern	"	tendency	,	"	is	the	new	imperial	way	,
和	那	和	现代的	"	趋势	,	"	是	这	新的	帝国	方式	,

而这种现代"趋势"就是新的帝国主义道路。

[ɒv; əv] [ðɪs] [faɪn] [jʌŋ] ['dʒɜːmən]['empərə(r)] , & [siː] .

Of	this	fine	young	German	Emperor	,	&	c	.
的	这	美好的	年轻的	德语	皇帝	,	&	c	.

这位英俊的年轻德国皇帝，等等。

[id] " ['mɑːstəd] [ðə; ði] [njuː] ['spɪrɪt] , " [wɪtʃ] ([haʊ] [kaɪnd] !)

He'd	"	mastered	the	new	Spirit	,	"	which	(	how	kind	!	)
他会	"	精通	这	新的	精神	,	"	哪个	(	如何	种类	!	)

他"掌握了新的精神"，(多么客气!)

" [id] [nɒt] [ə'pəʊz] .

"	he'd	not	oppose	.
"	他会	不是	反对	.

他不会反对。

" ['səʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔːm] [ɔː(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [id] [nɒt] [triːt] [æz; əz][fəʊz] ,

"	Social	reform	or	Education	he'd	not	treat	as	foes	,
"	社会的	改革	或者	教育	他会	不是	对待	作为	敌人	,

"他不会把社会改革或教育视为敌人，

[bʌt; bət] [kiːp] [step] [wɪð] [ðə; ði] " ['tendənsiz] " [wɪtʃ] [els] [mait] [trɪp] [hɪz; ɪz] [təʊz] ,

But	keep	step	with	the	"	Tendencies	"	which	else	might	trip	his	toes	,
但	保持	步	和	这	"	倾向	"	哪个	别的	可能	旅行	他的	脚趾	,

但要紧跟"潮流"，否则可能会绊倒他。

[ænd; ənd] [ðʌs] [id] " [hed] [ðə; ði] ['muːvmənt] , " [ænd; ənd] [wʊd] [liːd] [ˌaɪ 'tiː] ([baɪ] [ðə; ði] [nəʊz] ?) ,

And	thus	he'd	"	head	the	movement	,	"	and	would	lead	it	(	by	the	nose	?	)	,
和	因此	他会	"	头	这	移动	,	"	和	会	带领	它	(	经过	这	鼻子	?	)	,

因此他将"领导这场运动"，并（用鼻子推着鼻子？）引领它。

[ðɪs] [faɪn] [jʌŋ] ['dʒɜːmən] ['empərə(r)] , & [siː] .

This	fine	young	German	Emperor	,	&	c	.
这	美好的	年轻的	德语	皇帝	,	&	c	.

这位英俊的年轻德国皇帝，等等。

[naʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [ɪz] ['betə(r)] [fɑː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] [pə'reɪd]

Now	surely	this	is	better	far	than	all	the	old	parade
现在	一定	这	是	更好的	远的	比	全部	这	老的	游行

这肯定比以前的游行好得多。

[ɒv; əv] ['tɪrəni] [ɪn] ['mʌfti] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [griːd] [ɪn] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] ;

Of	tyranny	in	mufti	,	and	of	greed	in	masquerade	;
的	暴政	在	常服	,	和	的	贪婪	在	化装舞会	;

伪装下的暴政，以及化装下的贪婪；

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒɜːmən] ['empərə(r)] , [wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi] [sed] ,

And	of	this	young	German	Emperor	,	whatever	may	be	said	,
和	的	这	年轻的	德语	皇帝	,	任何	可能	是	说	,

至于这位年轻的德国皇帝，无论人们怎么说，

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [njuː] ['veɪgəriz] , [jʊl] [ə'laʊ] [hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [treɪd] ,

Or	of	his	new	vagaries	,	you'll	allow	he	knows	his	trade	,
或者	的	他的	新的	反复无常	,	你会	允许	他	知道	他的	贸易	,

或者对于他这些新的古怪行为，你会承认他很懂行。

[dʌz] [ðɪs] [faɪn] [jʌŋ] ['dʒɜːmən] ['empərə(r)] , & [siː] .

Does	this	fine	young	German	Emperor	,	&	c	.
做	这	美好的	年轻的	德语	皇帝	,	&	c	.

这位英俊的年轻德国皇帝，等等。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [huː] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] , [wʌn] [nəʊz] ,

There	were	some	who	did	not	like	it	,	—	there	are	always	such	,	one	knows	,
那里	是	一些	WHO	做过	不是	喜欢	它	,	—	那里	是	总是	这样的	,	一	知道	,

当然也有一些人不喜欢这样——总会有这样的人，这是人之常情。

[huː] ['eɪnʃənt] ['ɔːdə(r)] ['pætrənaɪz] , [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] [staɪl] [ə'pəʊz] .

Who	Ancient	Order	patronise	,	and	Modern	Style	oppose	.
WHO	古老的	命令	惠顾	,	和	现代的	风格	反对	.

古代秩序拥护，现代风格反对。

[pə'tɪkjələli] [wʌn] [əʊld] [mæn] , [huː] ['pleɪnli] [dɪd] [nɒt] [siː]

Particularly	one	Old	Man	,	who	plainly	did	not	see
特别	一	老的	男人	,	WHO	显然	做过	不是	看

尤其是一位老人，他显然没有看到

['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [held] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [səb'mɪtɪŋ] ['træŋkwɪli]

Laying	down	his	long	-	held	power	,	and	submitting	tranquilly
躺下	向下	他的	长的	-	握住	力量	,	和	提交	平静地

他放弃了长期把持的权力，平静地屈服了。

[tuː; tə] [ðɪs] [faɪn] [jʌŋ] ['dʒɜːmən] ['empərə(r)] , & [siː] .

To	this	fine	young	German	Emperor	,	&	c	.
到	这	美好的	年轻的	德语	皇帝	,	&	c	.

致这位英俊的年轻德国皇帝，等等。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌsɪnsə'neɪtəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʌv] [ðə; ði] [plaʊ] ,

He	was	no	CINCINNATUS	,	and	he	did	not	love	the	plough	,
他	曾是	不	肉桂	,	和	他	做过	不是	爱	这	犁	,

他不是辛辛那图斯，他也不喜欢犁。

[səʊ][hiː; hi] [tɔːkt] , [ɪn'spaɪəd][ðə; ði]['peɪpəz] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [raʊzd] [lɒts][ɒv; əv][rəʊ] .

So	he	talked	,	inspired	the	Papers	,	and	,	in	fact	,	roused	lots	of	row	.
所以	他	谈话	,	灵感	这	文件	,	和	,	在	事实	,	唤醒	很多	的	排	.

于是他发表了讲话，激发了报纸的灵感，实际上还引起了很大的争议。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn][ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]['aɪən] , [wen] [ðʌs] [leɪd][ə'pɒn][ðə; ði] [ʃelf] ,

For	this	man	of	Blood	and	Iron	,	when	thus	laid	upon	the	shelf	,
为了	这	男人	的	血	和	铁	,	什么时候	因此	铺设	之上	这	架子	,

对于这位铁血战士而言，当他被如此搁置时，

[faʊnd] [ðæt] [lɒŋ] [kən'trəʊl][ɒv; əv]['ʌðə(r)z][dɪd][nɒt] [miːn] [kən'trəʊl][ɒv; əv][self] ,

Found	that	long	control	of	others	did	not	mean	control	of	self	,
成立	那	长的	控制	的	其他的	做过	不是	意思是	控制	的	自己	,

研究发现，长期控制他人并不意味着控制自己。

[ɔː(r)] [ðɪs] [faɪn] [jʌŋ] ['dʒɜːmən]['empərə(r)] , & [siː] .

Or	this	fine	young	German	Emperor	,	&	c	.
或者	这	美好的	年轻的	德语	皇帝	,	&	c	.

或者这位英俊的年轻德国皇帝，等等。

[ðen] [ðɪs] [faɪn] [jʌŋ] ['dʒɜːmən]['empərə(r)] , [huː] [eɪmz][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [dɑːns] ,

Then	this	fine	young	German	Emperor	,	who	aims	to	lead	the	dance	,
然后	这	美好的	年轻的	德语	皇帝	,	WHO	目标	到	带领	这	舞蹈	,

然后，这位英俊潇洒的年轻德国皇帝，一心想要引领这场舞蹈，

[hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['traɪɪŋ] [vɪs] - - - [vɪs] , [ðæt] ['frækʃəs] [deɪm] , [lɑː] [frɑːns] ,

Has	a	very	trying	vis	-	à	-	vis	,	that	fractious	dame	,	La	France	,
有	一个	非常	尝试	视觉	-	-	-	视觉	,	那	易怒的	贵妇人	,	拉	法国	,

与那个脾气古怪的女人——法国——的关系非常棘手。

[tuː; tə] [kiːp] [step] [wɪð] [ðæt] ['leɪdi] , [wɪ'ðaʊt] ['tredɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][treɪn] ,

To	keep	step	with	that	lady	,	without	treading	on	her	train	,
到	保持	步	和	那	女士	,	没有	踩踏	在	她	火车	,

为了跟上那位女士的步伐，又不踩到她的裙摆，

[wʊd] [tæks] [tə:p'sikəri] [hɜː'self] ; [hiː; hi][faindz][ðə; ði] ['efət] [veɪn] ;

Would	tax	Terpsichore	herself	;	he	finds	the	effort	vain	;
会	税	舞蹈家	她自己	;	他	发现	这	努力	徒劳	;

他会向忒耳普西科瑞本人征税；但他发现这样做是徒劳的；

[dʌz] [ðɪs] [faɪn] [jʌŋ] ['dʒɜːmən]['empərə(r)] , & [siː] .

Does	this	fine	young	German	Emperor	,	&	c	.
做	这	美好的	年轻的	德语	皇帝	,	&	c	.

这位英俊的年轻德国皇帝，等等。

[səʊ] [ðɪs] [faɪn] [jʌŋ] ['dʒɜːmən]['empərə(r)][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] [stˈɪfɪʃ] [tɑːsk] ,

So	this	fine	young	German	Emperor	has	got	a	stiffish	task	,
所以	这	美好的	年轻的	德语	皇帝	有	得到	一个	僵硬	任务	,

所以这位英俊潇洒的年轻德国皇帝面临着一项艰巨的任务。

[ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɪl] ['ɒkjupaɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][tækt] [wɪl] [tɑːsk] .

That	all	his	strength	will	occupy	,	and	all	his	tact	will	task	.
那	全部	他的	力量	将要	占据	,	和	全部	他的	策略	将要	任务	.

他将倾尽全力，运用一切计谋。

[let] [ˌjuː 'es] [wɪʃ] [hɪm]['pætriət]['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]['eldə(r)] [feɪm] ,

Let	us	wish	him	patriot	wisdom	,	and	respect	for	Elder	Fame	,
让	我们	希望	他	爱国者	智慧	,	和	尊重	为了	长老	名声	,

让我们祝愿他拥有爱国的智慧，并尊重长者法梅。

[ænd; ənd] [ðen] [hiːl] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [piːs] , [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [neɪm] ,
And **then** **he'll** **give** **his** **country** **peace** **,** **and** **leave** **a** **noble** **name** **,**
和 然后 地狱 给 他的 国家 和平 , 和 离开 一个 高贵 姓名 ,

然后他会给国家带来和平，并留下光荣的名声。

[ðɪs] [faɪn] [jʌŋ] ['dʒɜːmən]['empərə(r)] , [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n][taɪm] !
This **fine** **young** **German** **Emperor** **,** **all** **of** **the** **modern** **time** **!**
这 美好的 年轻的 德语 皇帝 , 全部 的 这 现代的 时间 !

这位英俊的年轻德国皇帝，堪称现代典范!

[ə; eɪ] [rʌf] ['krɒsɪŋ] .
A **ROUGH** **CROSSING** **.**
一个 粗糙的 过境 .

艰难的过河。

[ðæt] ['mɪlətri] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ɑːm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed]
That **military** **-** **looking** **gentleman** **,** **with** **his** **arm** **in** **a** **sling** **,** **and** **his** **head**
那 军队 - 寻找 绅士 , 和 他的 手臂 在 一个 吊索 , 和 他的 头
['kʌvəd] [wɪð] ['bændɪdʒ] ,
covered **with** **bandages** **,**
涵盖 和 绷带 ,

那位打扮得像军人的男士，胳膊吊着绷带，头上缠着绷带，

[hæz; həz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [də'kɔɪt] [ɪn] ['ʌpə(r)] ['bɜːrmə] ?
has **,** **I** **suppose** **,** **just** **returned** **from** **fighting** **the** **Dacoits** **in** **Upper** **Burmah** **?**
有 , 我 认为 , 只是 返回 从 斗争 这 土匪 在 上 缅甸 ?

我猜他刚从上缅甸与土匪作战回来吧?

[aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [wen] [juː; jʊ] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli] [traɪd] [tuː; tə]
I **certainly** **am** **surprised** **when** **you** **inform** **me** **that** **he** **has** **only** **tried** **to**
我 当然 是 惊讶 什么时候 你 通知 我 那 他 有 仅有的 尝试 到
[krɒs] [ə; eɪ] ['lʌndən] [striːt] [ɪn][ə; eɪ] [fɒg] .
cross **a** **London** **street** **in** **a** **fog** **.**
叉 一个 伦敦 街道 在 一个 多雾路段 .

当你告诉我他只是在雾中试图穿过伦敦的街道时，我确实感到惊讶。

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['viːəkl] [ðæt] [dʒʌst] ['θʌndə] [pɑːst][æt; ət] ['twenti]
Do **you** **really** **mean** **to** **say** **that** **the** **vehicle** **that** **just** **thundered** **past** **at** **twenty**
做 你 真的 意思是 到 说 那 这 车辆 那 只是 雷鸣 过去的 在 二十
[maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] ,
miles **an** **hour** **,**
英里 一个 小时 ,

你真的想说那辆刚才以每小时二十英里的速度呼啸而过的车，

[ɪn][ðə; ði][mɪst] , [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['faɪə(r)] - ['endʒɪn] , [bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] ['kʌvəd] [væn] ?
in **the** **mist** **,** **was** **not** **a** **fire** **-** **engine** **,** **but** **only** **a** **covered** **Van** **?**
在 这 薄雾 , 曾是 不是 一个 火 - 引擎 , 但 仅有的 一个 涵盖 范 ?

雾中没有消防车，只有一辆带篷厢式货车?

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] ['speʃ(ə)l] [bedz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [rɪ'zɜːvd]
I **believe** **it** **is** **a** **fact** **that** **special** **beds** **in** **all** **the** **Hospitals** **are** **now** **reserved**
我 相信 它 是 一个 事实 那 特别的 床 在 全部 这 医院 是 现在 预订的
[fɔː(r); fə(r)][væn] - ['vɪktɪms] .
for **Van** **-** **victims** **.**
为了 范 - 受害者 .

我相信，所有医院现在都为货车事故受害者预留了特殊床位，这是事实。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][væn][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] ;

Of	course	it	is	difficult	for	a	man	in	the	Van	to	look	to	the	Rear	;
的	课程	它	是	难的	为了	一个	男人	在	这	范	到	看	到	这	后部	;

当然，坐在面包车里的人很难向后看；

[stɪl] [hiː; hi] [niːd] [nɒt] [swuːp] [daʊn] [ɒn] [pə'destriənz] [kwaɪt][səʊ] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] ,

still	he	need	not	swoop	down	on	pedestrians	quite	so	much	like	a	highwayman	,
仍然	他	需要	不是	俯冲	向下	在	行人	相当	所以	很多	喜欢	一个	强盗	,

但他不必像拦路强盗那样猛扑向行人。

['seɪɪŋ] , " [jɔː(r); jə(r)]['kɒlə(r)] - [bəʊn][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] !

saying	,	"	Your	collar	-	bone	or	your	life	!
说	,	"	你的	衣领	-	骨	或者	你的	生活	!

他说："要么你的锁骨，要么你的命！"

" [ɪf] [θɪŋz] [gəʊ][ɒn][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['duːɪŋ] ,

"	If	things	go	on	as	they	are	now	doing	,
"	如果	事物	去	在	作为	他们	是	现在	正在做	,

"如果事情继续像现在这样发展下去，

['evri] ['kʌvəd] [væn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [ɪts] [əʊn] ['sɜːdʒən] [ænd; ənd] ['æmbjələns] [ə'baʊt] [wɪð]

every	covered	Van	will	have	to	carry	its	own	Surgeon	and	ambulance	about	with
每一个	涵盖	范	将要	有	到	携带	它是	自己的	外科医生	和	救护车	关于	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

每辆厢式货车都必须配备自己的外科医生和救护车。

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [kraʊd] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] ['sʌmbədi] ['ʃaʊtɪŋ] ['æŋgrəli] ?

What	is	that	crowd	for	,	and	why	is	somebody	shouting	angrily	?
什么	是	那	人群	为了	,	和	为什么	是	某人	喊叫	愤怒地	?

那群人是做什么的？为什么有人在愤怒地喊叫？

[əʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,

Oh	,	I	suppose	the	old	gentleman	,
哦	,	我	认为	这	老的	绅士	,

哦，我想那位老先生，

[huː] [hæz; həz] [biːn] [rʌn] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [kəʊl] - ['wægən] [ænd; ənd][ɪz] ['laɪɪŋ] ['bliːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

who	has	been	run	over	by	the	Coal	-	waggon	and	is	lying	bleeding	on	the
WHO	有	到过	跑步	超过	经过	这	煤炭	-	车皮	和	是	说谎	出血	在	这

,

asphalte	,
沥青	,

他被运煤车撞倒，躺在沥青路面上流血。

[ɪz]['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [ðə; ði]['draɪvə(r)] ?

is	remonstrating	with	the	driver	?
是	抗议	和	这	司机	?

是在和司机理论吗?

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ɪz] [ə'bjuːzɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən]

Can	it	really	be	the	case	that	the	driver	is	abusing	the	old	gentleman
能	它	真的	是	这	案件	那	这	司机	是	滥用	这	老的	绅士

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][stjuː'pɪdəti][ɪn] ['getɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ?

for	his	stupidity	in	getting	in	his	way	?
为了	他的	愚蠢	在	获得	在	他的	方式	?

难道司机真的会因为老先生愚蠢地挡了他的路而辱骂他吗?

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəniz] [naʊ] [ɪn'sɜːt] [ɪn][ðeə(r)] ['pɒləsiz] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn]
I have heard that the Insurance Companies now insert in their policies a condition
我 有 听到 那 这 保险 公司 现在 插入 在 他们的 政策 一个 状况
[fə'bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [striːt] [ɪn] ['lʌndən] ,
forbidding the crossing of any street in London ,
禁止 这 过境 的 任何 街道 在 伦敦 ,

我听说保险公司现在都在保单中加入一项条款，禁止在伦敦横穿任何街道。

[ɪk'sept] ['ʌndə(r)] [pə'liːs] ['eskɔːt] .
except under police escort .
除了 在下面 警察 护送 .

除非有警察护送。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,
And , finally ,
和 , 最后 ,

最后，

[æz; əz] ['nɪəli] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] [rʌn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]
as nearly six thousand persons were run down in the streets of the Capital
作为 几乎 六 千 人 是 跑步 向下 在 这 街道 的 这 首都
[lɑːst][jɪə(r)] ,
last year ,
最后的 年 ,

去年，首都街头有近六千人被撞倒。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['ɔːlməʊst][taɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði][væn] [mə'zɛpə] -
is it not almost time that something were done to check the Van Mazeppa -
是 它 不是 几乎 时间 那 某物 是 完毕 到 查看 这 范 马泽帕 -
['dʒʌgənɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld][kə'rɪə(r)] ?
Juggernaut in his wild career ?
巨无霸 在 他的 荒野 职业 ?

难道不应该采取措施来遏制范·马泽帕这位"巨无霸"疯狂的职业生涯了吗?

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神